

Moktar DJEBLI

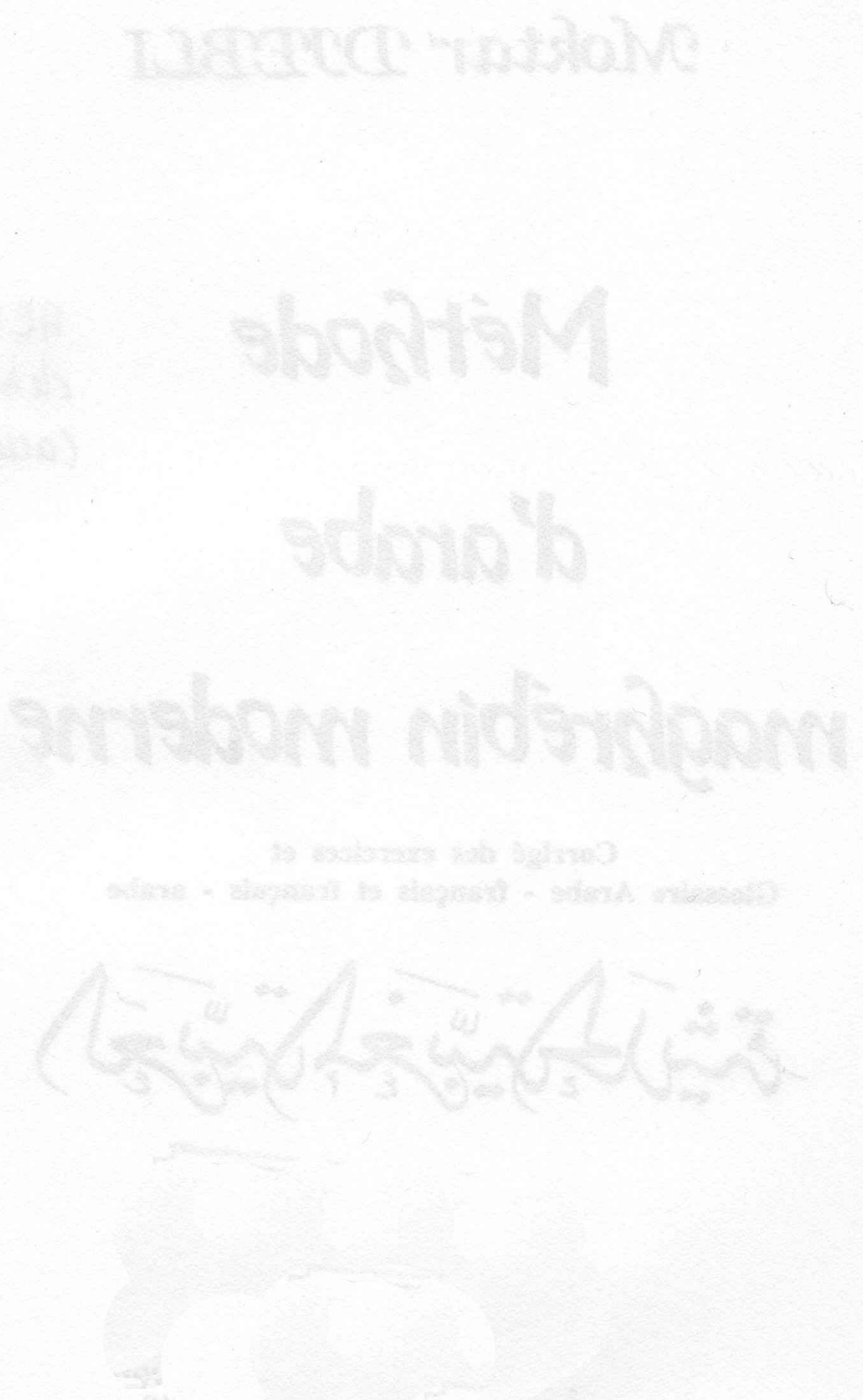
Méthode
d'arabe
maghrébin moderne

Corrigé des exercices et
Glossaire Arabe - français et français - arabe

العربى المعاصر للكلية

Vol. II

Éditions L'Harmattan
7, rue de l'Ecole-Polytechnique
75005 PARIS



© L'HARMATTAN, 1988

ISBN 2-73-84-0178-3

AVANT - PROPOS

Si vous êtes jeune ou adulte, étudiant ou salarié, une fois installé à votre bureau pour faire vos devoirs d'arabe, seul et sans aucune aide extérieure, ce nouveau volume de votre Méthode d'Arabe Maghrébin sera pour vous un bon et fidèle compagnon.

En effet, il vous fournit ~~des exercices de grammaire et de vocabulaire~~ **A Anna, Nadia et Fadia** pour leur livre, ~~qui sont destinés à l'apprentissage et au perfectionnement~~ **à travers lui**.

EXERCICES POUR LA

En évidemment, vous n'aurez intérêt à consulter la corrigé des exercices que lorsque vous aurez donné vos propres réponses. Vous ne devriez, nous en sommes sûrs, que la seule autocorrection.

Nous, en l'absence d'un bon dictionnaire, moderne et actualisé, d'autant plus, ce volume vous aidera à retrouver aisément le mot, c'est-à-dire les termes dont vous aurez besoin et qui n'ont pas échappé à notre mémoire. C'est au glossaire, arabe-français et français-arabe, regroupant les quelques mises en expressions qui constituent l'ensemble du vocabulaire de cette méthode.

Ce volume en est donc un complément plus que nécessaire. Il sera pour vous, tout comme la cassette des dialogues, un instrument de travail que vous appréciez certainement, au cours de votre apprentissage de l'arabe.

Mais, quelques nous ayons essayé de vous présenter un manuel aussi complet et aussi utile que possible, nous ne prétendons aucunement être à l'abri des erreurs et des imperfections. Et nous serions fort reconnaissants à tous ceux qui, parmi nos collègues, nos étudiants et nos lecteurs, voudraient bien nous faire part de leurs observations et suggestions. Nous tâcherons d'en tenir compte, dans notre prochaine édition et, par avance, nous leur adressons, à tous, nos remerciements les plus sincères.

Moktar DIBBI

**OUVRAGE PUBLIE
AVEC LE CONCOURS DE
L'UNIVERSITÉ
DE PARIS X-NANTERRE**

AVANT - PROPOS

Que vous soyez jeune ou adulte, étudiant ou salarié, une fois installé à votre bureau pour faire vos devoirs d'arabe, seul et sans aucune aide extérieure, ce deuxième volume de votre Méthode d'Arabe Maghrébin sera pour vous un bon guide et un fidèle compagnon.

En effet, il vous fournira toutes les réponses aux exercices proposés dans votre premier livre, simultanément en transcription phonétique et en caractères arabes.

Bien évidemment, vous n'avez intérêt à consulter le corrigé des exercices qu'après avoir donné vos propres réponses. Vous ne devriez vous en servir que pour la seule autocorrection.

Aussi, en l'absence d'un bon dictionnaire, moderne et actualisé, d'arabe maghrébin, ce volume vous aidera à retrouver aisément le mot, arabe ou français, dont vous aurez besoin et qui aurait pu échapper à votre mémoire. Ceci, grâce au glossaire, arabe-français et français-arabe, regroupant les quelque 1 200 mots et expressions qui constituent l'ensemble du vocabulaire de cette méthode.

Ce volume en est donc un complément plus que nécessaire. Il sera pour vous, avec la cassette des dialogues, un instrument de travail que vous apprécierez certainement, au cours de votre apprentissage de l'arabe.

Mais, quoique nous ayons essayé de vous présenter un manuel aussi complet et aussi utile que possible, nous ne prétendons aucunement être à l'abri des omissions et des imperfections. Et nous serons fort reconnaissant à tous ceux qui, parmi nos collègues, nos étudiants et nos lecteurs, voudront bien nous faire part de leurs observations et suggestions. Nous tâcherons d'en tenir compte, dans notre prochaine édition et, par avance, nous leur adressons, à tous, nos remerciements les plus sincères.

Moktar DJEBLI

LEÇON 1

EXERCICES

I. Vocalisation des lettres:

بَبُبِ، آأا، تَتُتِ، خَخُخِ، زَزُزِ، ثَثُثِ، ذَذُذِ، رَرُرِ، حَحُحِ.

II. Constitution des mots:

1. جَبَرٌ	1. جَبَرٌ
2. خَرْجٌ	2. خَرْجٌ
3. زَبَرٌ	3. زَبَرٌ
4. ذَبَحٌ	4. ذَبَحٌ
5. حَرَثٌ	5. حَرَثٌ
6. حَجَزٌ	6. حَجَزٌ

**

LEÇON 2

EXERCICES

I. Lettres affectées de voyelles brèves et doubles:

جَ جَا، جُ جِ، جِ جِ . سَ سَا، سُ سِ، سِ سِ . غَ غَا، غُ غِ، غِ غِ . شَ شَا، شِ شِ، شِ شِ . عَ عَا، عُ عِ، عِ عِ . دَ دَا، دُ دِ، دِ دِ . ضَ ضَا، ضُ ضِ، ضِ ضِ . بَ بَا، بُ بِ، بِ بِ . ذَ ذَا، ذُ ذِ، ذِ ذِ . طَ طَا، طُ طِ، طِ طِ . خَ خَا، خُ خِ، خِ خِ . ثَ ثَا . زَ زَا، زُ زِ، زِ زِ . حَ حَا، حُ حِ، حِ حِ . صَ صَا، صُ صِ، صِ صِ . ظَ ظَا، ظِ ظِ .

II. Composition des mots:

- | | |
|------------|----------|
| 9. تِعْب | 1. شَرَب |
| 10. صَعْد | 2. خَسَر |
| 11. ضَرَب | 3. بَعْد |
| 12. عَرَب | 4. صَحَب |
| 13. غَرَس | 5. طَبَع |
| 14. رَبَع | 6. بَعْث |
| 15. غَرَب. | 7. عَطَش |
| | 8. دَرَس |

**

LEÇON 3

EXERCICES

I. Consonnes affectées des différentes voyelles:

غَغْغِ، غَاغْوَغِي . قَقْقِ، قَاقْوَقِي . يَيْيِي، يَايُوِي . نَنْنِنِ، نَانُوِي . مَمْمِ، مَامُومِي . هَهِهِ، هَاهُوِي . فَفْفِ، فَافُوِي . لَلْلِلِ، لَالُولِي . وَوْوِ، وَوُوِي . كَكْكِ، كَاكُوكِي .

II. Prolongation des consonnes:

لُو، بِي، هَا، بِي، قُو، وَا، كِي، فُو، نَا.

III. Composition des mots:

11. ظَلْم	1. وَجَد
12. رَقْص	2. نَظَر
13. ظَهَر	3. وَصَل
14. رَجْل	4. عَرَف
15. يَد	5. سَمَع
16. شَمْس	6. كَتَب
17. وَجْه	7. قَعَد
18. رَاس	8. ذَهَب
19. عَيْن	9. شَكَر
20. قَمَر	10. وَقَف

**

LEÇON 4

EXERCICES

I. Consonnes affectées des différentes voyelles:

هَهَه، هَاهُهِي، هَاهَهِ. غَعْعِ، غَاعِعِي، غَاعِعِ. وَوْوِ، وَأَوْوِي،
وَأَوْوِ. مَمْمِ، مَامِمِي، مَامِمِ. حَحْحِ، حَاحِحِي، حَاحِحِ. نَنْنِ، نَانِنِ
نِي، نَانِنِ. كَكْكِ، كَاكُوكِي، كَاكُوكِ. سَسْسِ، سَاسُوسِي، سَاسُسِ.
شَشْشِ، شَاشُوشِي، شَاشُشِ. قَقْقِ، قَاقُوقِي، قَاقُوقِ. ظَظْظِ،
ظَاظُوظِي، ظَاظُوظِ. لَلْلِ، لَالُولِي، لَالُولِ. يَيْيِي، يَايُويي، يَايُويِ. زَ
زُزِ، زَازُوزِي، زَازُزِ. صَصْصِ، صَاصُوصِي، صَاصْصِ. ذَذْذِ، ذَاذُ
ذِي، ذَاذُذِ. ثَثْثِ، ثَاثُوثِي، ثَاثُثِ. خَخْخِ، خَاخُوخِي، خَاخُخِ. رَرُ
رِ، رَارُورِي، رَارُرِ. فَفْفِ، فَافُوفِي، فَافُوفِ.

II. Composition des mots: 7 . كَذَب

8 . رَقَد

9 . جَاع

10 . كَلَأ

11 . قَام

12 . غَسَل

1. دَخْل

2. لَعْب

3. كَتَب

4. قَرَا

5. فَهَم

6. قَلْم

III. Adjonction des voyelles longues:

7 . صَغِير

8 . بَيْت

9 . كَبِير

10 . فَطُور

11 . حَلِيب

12 . يُومِ.

1. دَار

2. عِيد

3. خُرُوف

4. مُوز

5. طَبِيب

6. كَتَاب

**

LEÇON 5

EXERCICES

1. Consonnes affectées des différentes voyelles:

نَنْنِ، نَانْنِي، نَانْنِي . ضَضْضِ، ضَاضْضِي، ضَاضْضِي . أَأِ، آأِي، أَأِي . رَرْرِ، رَارْرِي، رَارْرِي . سَسْسِ، سَاسْسِي، سَاسْسِي . ثَثْثِ، ثَثْثِي، ثَاثْثِ . صَصْصِ، صَاصْصِي، صَاصْصِي . جَجْجِ، جَاجْجِي . لَلْلِ، لَالْلِي، لَالْلِي . مَمْمِ، مَامْمِي، مَامْمِي . غَغْغِ، غَاغْغِي، غَاغْغِي . خَخْخِ، خَاخْخِي، خَاخْخِي . يَيْيِ، يَائِيُّي، يَائِيُّي . وَوْوِ، وَأُووُوي، وَأُووُوي . غَغْغِ، غَاغْغِي، غَاغْغِي . فَفْفِ، فَافُوُفي، فَافُوُفي .

II. Composition des mots en redoublant les consonnes indiquées:

6. عَلَم	1. سَلَم
7. تَكَلَّم	2. حَبَّ
8. مَدَّ	3. تَعَلَّم
9. فَهَمَّ	4. شَدَّ
10. حَضَرَّ	5. قَدَّم

III. Composition des mots en redoublant ou en prolongeant les consonnes signalées:

7. أَرْض	1. كَاتِب
8. آخْر	2. أَمْ
9. بُو	3. عَزِيز
10. عَالِم	4. أَهْل
11. مَكْتُوب	5. كَرِيم
12. أَخْت	6. أَوْل

**

LEÇONS 6 - 7

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|----------------------|------------------|
| 1. hâdî dâr. | 1. هذى دار. |
| 2. hâdâ bâb. | 2. هذى باب. |
| 3. hâdâ rajel. | 3. هذى رجل. |
| 4. hâdî mrâ. | 4. هذى مراة. |
| 5. u-hâdî bent. | 5. وهذى بنت. |
| 6. el-mrâ umm. | 6. المرأة أمّ. |
| 7. w-eld Karîm. | 7. والولد كريم. |
| 8. w-el-bent Munîra. | 8. والبنت منيرة. |

II. Traduction des phrases:

- | | |
|-------------------|------------------|
| 1. hâdî uht. | 1. هذى أخت. |
| 2. hâdâ l-hû. | 2. هذى الخوا. |
| 3. hâdî umm. | 3. هذى أمّ. |
| 4. hâdî eâyla. | 4. هذى عايلة. |
| 5. hâdâ l-bû. | 5. هذى البو. |
| 6. hâdâ hû. | 6. هذى خو. |
| 7. el-bû rajel; | 7. البو رجل؛ |
| 8. w-el-uht bent. | 8. والأخت بنت. |
| 9. el-hû weld; | 9. الخوا ولد؛ |
| 10. w-el-umm mrâ. | 10. والأمّ مراة. |

III. Phrases complétées à l'aide des démonstratifs adéquats:

- | | |
|----------------|-------------|
| 1. hâdâ rajel. | 1. هذا رجل. |
|----------------|-------------|

2. hâdî bent. 2. هذى بنت.
3. hâda l-bû. 3. هذا ابو.
4. hâdâ hû. 4. هذا خو.
5. hâdî uht. 5. هذى اخت.
6. hâdî eâyla. 6. هذى عايلة.
7. hâdû ûlâd. 7. هذو اولاد.
8. hâdû bnât. 8. هذو بنات.

IV. Phrases complétées par des noms:

1. hâdâ rajel. 1. هذا رجل.
2. hâdû umm u-bû. 2. هذو ام وبو.
3. hâdî Munîra. 3. هذى منيرة.
4. hâdâ hû. 4. هذا خو.
5. u-hâdû Nabîl u-Munîra. 5. وهذا نبيل ومنيرة.

**

LEÇONS 8 - 9

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. hâdî jnîna. 1. هذى جنية.
2. hâdî jnînat el-éâyla. 2. هذى جنية العايلة.
3. u-hâdâ bâb ed-dâr. 3. وهذا باب الدار.
4. hâdî bît el-qeâd. 4. هذى بيت القعاد.
5. u-hâdî bît en-nûm. 5. وهذا بيت النوم.
6. u-hâdî bît el-ûlâd. 6. وهذا بيت الأولاد.
7. u-hâda l-matbah. 7. وهذا المطبخ.

II. Traduction des phrases:

1. hâdî dâr al-éâyla. 1. هذى دار العايلة.
2. hâdâ šebbâk bî en-nûm. 2. هذا شبابك بيت النوم.
3. hâdî bît ftûr. 3. هذى بيت الفطور.
4. hâdî bît qeâd. 4. هذى بيت قعاد.
5. bît el-hammâm sgîra. 5. بيت الحمّام صغيرة.
6. jnînat ed-dâr kbîra. 6. جنية الدار كبيرة.
7. u-bâb bît nûm el-ûlâd sgîr. 7. وباب بيت نوم الأولاد صغير.

III. Substantifs déterminés:

1. ed-dâr	الدار
2. es-sgîr	الصغير
3. eš-šebbâk	الشبابك
4. el-kbîra	الكبيرة
5. el-mrâ	المراة

6. el-ûlâd	الأولاد
7. en-nûm	النوم
8. el-hammâm	الحمام
9. er-rajel	الرجل
10. el-ftûr	الفطور

IV. Phrases nominales complétées par des sujets ou des attributs:

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. ed-dâr kbîra. | 1. الدّار كبيرة. |
| 2. Karîm hû. | 2. كريم هو. |
| 3. el-umm mrâ. | 3. الأمّ مراة. |
| 4. el-bent sgîra. | 4. البنت صغيرة. |
| 5. el-weld kbîr. | 5. الولد كبير. |
| 6. Munîra uht. | 6. منيرة أخت. |
| 7. el-matbah sgîr. | 7. المطبخ صغير. |
| 8. hâdî bît el-qeâd. | 8. هدي بيت القعاد. |

**

LEÇONS 10 - 11

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. el-umm m̄ea l-weld fi d-dâr. 1. الأم مع الولد في الدار.
2. Karîm d̄hel l-bît el-hammâm. 2. كريم دخل لبيت الحمام.
3. gsel wejh-u u-râs-u fi bît el-hammâm. 3. غسل وجهه ورأسه في بيت الحمام.
4. mseh b-el-manšfa. 4. مسح بالمنشفة.
5. u-men baed, d̄heb l-el-maṭbah. 5. ومن بعد، ذهب للمطبخ.

II. Traduction des phrases:

1. el-weld qâm men en-nûm. 1. الولد قام من النوم.
2. d̄heb l-bît el-hammâm. 2. ذهب لبيت الحمام.
3. gsel. 3. غسل.
4. mseh b-manšfa kbîra. 4. مسح بمنشفة كبيرة.
5. u-men baed, d̄hel l-el-maṭbah.
m̄ea l-umm, w-el-bû, w-el-uht
es-şgîra, w-el-hû el-kbîr. 5. ومن بعد، دخل للمطبخ
مع الأم، والبو، والأخت
الصغيرة، والخوا الكبير.

III. Phrases complétées par des prépositions:

1. el-bû fi j-jnîna. 1. البو في الجينة.
2. el εâyla fi d-dâr. 2. العايلة في الدار.
3. el-weld d̄heb l-bît el-hammâm. 3. الولد ذهب لبيت الحمام.
4. el-hû gsel b-el-mâ, u-b-es- sâbûn. 4. الخوا غسل بالماء، وبالصابون.
5. el-uht m̄ea l-umm fi l-maṭbah. 5. الأخت مع الأم في المطبخ.

- Traduction des phrases:

1. Le père est dans le jardin.
2. La famille est à la maison.
3. Le garçon est allé à la salle de bains.
4. Le frère s'est lavé avec de l'eau et du savon.
5. La sœur et la mère sont à la cuisine.

**

LEÇONS 12 - 13

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. el-weld el-kbîr râ-h fi d-dâr. 1. الولد الكبير راه في الدار.
2. huwa râ-h m  a l-umm. 2. هو راه مع الأم.
3. qâl l-el-umm: «  b  h el-h  r!» 3. قال للأم: «صباح الخير!»
4. el-weld râ-h b-h  r. 4. الولد راه بخير.
5. w-el-umm râ-hî b-h  r ka  alek. 5. والأم راهي بخير كذلك.
6. el-b  u râ-h fi l-h  edma. 6. البو راه في الخدمة.
7. w-el-bent râ-hî fi l-madrsa. 7. والبنت راهي في المدرسة.
8. w-el-weld es-  g  r râ-h fi l-madrsa ka  alek. 8. والولد الصغير راه في المدرسة كذلك.

II. Traduction des phrases:

1. fi s-  b  h el-weld dh  el l-el-matbah. 1. في الصّباح، الولد دخل للمطبخ.
2. qâl l-umm-u: «  b  h el-h  r, umm-  ! w  sh râ-ki?» 2. قال لأمه: «صباح الخير، أمي ! واش راك؟»
3. el-umm râ-hî b-h  r; w-el-hamdu l-Ell  h! 3. الأم راهي بخير؛ والحمد لله!
4. el-weld es-  g  r, w-el-bent es-  g  ra râhum fi l-madrsa. 4. الولد الصّغير، والبنت الصغيرة راهم في المدرسة.
5. w-el-b  u dheb l-el-h  edma, fi s-  b  h. 5. والبو ذهب للخدمة، في الصّباح.

III. Phrases compl  t  es par le verbe râ- :

1. el-mr  a râ-hî (râ-h  ) fi d-dâr. 1. المرأة راهي (راها) في الدار.

2. er-rajel râ-h (râ-hu) fi l-hedma. 2. الرجل راه (راه) في الخدمة.
3. el-weld el-kbîr râ-h (hu) fi 3. الولد الكبير راه (راه) في
- l-matbah. المطبخ.
4. u-râ-h (râ-hu) lâ-bâs, u-b-hîr. 4. وراه (راه) لا باس، وبخير.
5. el-hu s-sgîr, w-el-uht es-sgîra 5. الأخ الصغير، والأخت الصغيرة
- râ-hum fi l-madrsa. راهم في المدرسة.

- Traduction des phrases:

1. La femme est à la maison.
2. L'homme est au travail.
3. Le grand garçon est à la cuisine.
4. Et il se porte très bien.
5. Le petit garçon et la petite fille sont à l'école.

*
**

LEÇONS 14 - 15

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. Karîm jâ€ b-ez-zâf. 1. كريم جاع بالزاف.
2. el-weld dheb l-el-matbah. 2. الولد ذهب للمطبخ.
3. hâdâ fi š-šbâh. 3. هذا في الصباح.
4. huwa râ-h m a umm-u. 4. هوراه مع أمها.
5. el-ftûr huwa: qahwa b-el-hlîb,
u-hubz b-ez-zebda w-el-maejûn. 5. الفطور هو: قهوة بالحليب،
وخبز بالزبدة والمعجون.
6. Karîm qâl l-el-umm: «s ukran, yâ
umm-i!» 6. كريم قال للأم: «شكراً، يا
أمي !
7. n am, el-umm fa ret. 7. نعم، الأم فطرت.
8. šarbet qahwa. 8. شربت قهوة.
9. u-men ba d, Karîm qâl: «s ah ha!» 9. ومن بعد، كريم قال: «صحيحة !

II. Phrases à la forme interrogative:

1. waqtâš el-weld g m men en-n m? 1. وقتاًش الولد قام من النوم؟
2. yâhî dheb l-el-hedma? 2. ياخبي ذهب للخدمة؟
3. w š ketb  fi l-madrsa? 3. واش كتبوا في المدرسة؟
4. m a šk n el- l d fa tr ? 4. مع شكون الأولاد فطروا؟
5. a sk n šarbet qahwa? 5. أشكون شربت قهوة؟
6. w n el-weld šrab qahwa
b-el-hl b? 6. وين الولد شرب قهوة
بالحليب؟
7. el-umm fa ret- ? 7. الأم فطرت شيء؟

- Traduction des phrases:

1. Quand le garçon s'est-il réveillé?
2. Est-il allé au travail?
3. Qu'avez-vous écrit à l'école?
4. Avec qui les enfants ont-ils déjeuné?
5. Qui a bu (fém.) un café?
6. Où le garçon a-t-il bu un café au lait?
7. La mère a-t-elle mangé?

III. Conjugaison à l'accompli*

Pronoms	fṭar	فَطَرَ	šrab	شَرَبَ
anā	أَنَا	fṭart	فَطَرْتَ	شَرَبْتَ
enta	أَنْتَ	fṭart	فَطَرْتَ	شَرَبْتَ
enti	أَنْتِ	fṭartj	فَطَرْتِ	شَرَبْتِ
huwa	هُوَ	fṭar	فَطَرَ	شَرَبَ
hiya	هِيَ	faṭret	فَطَرَتْ	شَرَبَتْ
ahnâ	أَحْنَا	fṭarnâ	فَطَرَنَا	شَرَبَنَا
entūmâ	أَنْتُمَا	fṭartû	فَطَرَتُّمَا	شَرَبَتُّمَا
hûmâ	هُمَا	faṭrû	فَطَرُوا	شَرَبُوا

IV. Thème

(في) الصَّبَاحِ

في الصَّبَاحِ، قَمَتْ مِنَ النَّوْمِ. دَخَلَتْ بَيْتَ الْحَمَامِ. غَسَلَتْ بِالْمَاءِ وَالصَّابُونِ، وَسَحَّتْ بِالْمَنْشَةِ.

وَمِنْ بَعْدِهِ، ذَهَبَتْ إِلَى الْمَطْبَخِ مَعَ أُمِّيْ، وَبُوْيِيْ، وَخُويْ الْكَبِيرِ، وَأَخْتِي الصَّغِيرَةِ. وَشَرَبَنَا قَهْوَةً بِالْحَلِيبِ.

* Vu que la conjugaison est quasiment identique pour tous les verbes, nous nous contenterons, dans ce genre d'exercices, de présenter uniquement les deux premiers exemples.

وبعد الفطور، بوي ذهب للخدمة. ونخوي وأختي ذهبا للمدرسة. وأنا وأمي
قعدنا في الدار.

(fi) **ṣ-ṣbâḥ**

fi ṣ-ṣbâḥ, qumt men en-nûm. dhelt l-bît el-ḥammâm. gselt b-el-mâ
w-es-ṣâbûn, u-mseht b-el-manšfa.

u-men baed, dhebt l-el-maṭbah m̄ea umm-î, u-bû-ya, u-hû-ya l-kbîr,
w-uḥt-i ṣ-ṣgîra. u-ṣrabnâ qahwa b-el-hlîb.

u-baed el-ftûr, bû-ya dheb l-el-hedma. u-hû-ya, w-uḥt-î dehbû
l-el-madrsa. w-anâ, w-umm-î qeadnâ fi d-dâr.

**

LEÇONS 16 - 17

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. el-bent râ-hî fi l-madrsa. 1. البنت راهي في المدرسة.
2. el-muɛallem w-et-tlâmda fi l-qesm. 2. المعلم والتلمذة في القسم.
3. el-muɛallem d̄hel l-el-qesm fi s-ṣbâh. 3. المعلم دخل للقسم في الصباح.
4. et-tlâmda qâlû: «ṣbâh el-hîr, yâ sîd-i!» 4. التلمذة قالوا: «صباح الخير يا سيدى !»
5. dars-hum muhâd̄ta. 5. درسهم محادثة.
6. emur el-weld sabea snîn. 6. عمر الولد سبعة سنين.
7. huwa telmîd. 7. هو تلميد.
8. εand-u fî mahfađt-u: ktâb, u-kurrâs, u-maſtra, we-qlam. 8. عنده في محفظته: كتاب، وكراس، ومسطرة، وقلم.

II. Phrases complétées d'après le modèle:

1. anâ εand-î mahfađt-î, u-kađâlek el-kurrâs dyâl-î. 1. أنا عندي محفظتي، وكذلك الكرّاس ديالي.
2. hiya εand-hâ mahfâdat-hâ u-kađâlek el-kurrâs dyâl-hâ. 2. هي عندها محفظتها، وكذلك الكرّاس ديالها.
3. enti εand-ek mahfađt-ek, u-kađâlek el-kurrâs dyâlek. 3. أنتِ عندك محفظتك، وكذلك الكرّاس ديالك.
4. huwa εand-u mahfađt-u, u-kađâlek el-kurrâs dyâl-u. 4. هو عنده محفظته، وكذلك الكرّاس دياله.

5. aḥnâ εand-nâ mahf̤dat-nâ,
u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-nâ. 5. أَحْنَا عِنْدَنَا مَحْفَظَتَنَا،
وَكُذُلُّ الْكَرَاسِ دِيَالْنَا.

6. enta εand-ek mahfad̤t-ek,
u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-ek. 6. أَنْتَ عِنْدَكَ مَحْفَظَتَكَ،
وَكُذُلُّ الْكَرَاسِ دِيَالْكَ.

7. humâ εand-hum mahf̤dat-hum,
u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-hum. 7. هُمْ عِنْدَهُمْ مَحْفَظَتَهُمْ،
وَكُذُلُّ الْكَرَاسِ دِيَاهُمْ.

8. entûmâ εand-kum mahf̤dat-kum,
u-kaḍâlek el-kurrâs dyâl-kum. 8. أَنْتُمْ عِنْدَكُمْ مَحْفَظَتَكُمْ،
وَكُذُلُّ الْكَرَاسِ دِيَالْكُمْ.

III. Phrases complétées par des pronoms affixes:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. el-muɛallem d̥hel l-qesm-u. | 1. المعلم دخل لقسمه. |
| 2. w-et-tlāmđa mtâε-u kadâlek
dehlû mɛa-h. | 2. والتلمذة متاعه كذلك
دخلوا معه. |
| 3. ed-dars dyâl-hum muhâdṭa. | 3. الدرس ديا لهم مُحادثة. |
| 4. wâhed et-telmiđa εmur-hâ setta
snîn. | 4. واحد التلميذة عمرها ستة
سنين. |
| 5. w-et-telmiđ fî εumr-u tmânya
snîn. | 5. والتلميذ في عمره ثمانية
سنين. |

- Traduction des phrases:

1. Le maître est entré dans sa classe.
 2. Et ses élèves sont aussi entrés avec lui.
 3. Ils avaient conversation (leur leçon était une conversation).
 4. Une élève a sept ans.
 5. Et l'élève (masc.) a huit ans.

IV. Thème

في القسم

في الصَّبَاحِ، التَّلَامِذَةُ دَخَلُوا لِقَسْمِهِمْ. وَمُعَلِّمُهُمْ عَمِلَتْ لِهِمْ دُرْسًا مُحَادِثَةً.

الתלמידة الصغيرة عمرها سبعة سنين؛ لكن التلميذ الصغير عمره تسعة سنين.
البنت عندها، في محفظتها، مسطرة، وقلم؛ والولد الصغير عنده كتاب،
وكراس.

المعلمة شكرت تلامذتها؛ ومن بعد، خرجت من القسم.

fi l-qesm

fi š-šbâḥ, et-tlâmda dehlû l-qesm-hum. u-muɛallmat-hum eamlet
li-hum dars muhâdṭa.

et-telmîda š-ṣgîra emur-hâ sabea snîn; lâken et-telmîd eş-ṣgîr eumr-u
tesea snîn.

el-bent eand-hâ, fî mahfîdat-hâ, maṣṭra, we-qlam; w-el-weld eş-ṣgîr
eand-u ktâb, u-kurrâs.

el-muɛallma šakret tlâmdat-hâ; u-men baed, ḥerjet men el-qesm.

**

LEÇONS 18 - 19

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. Karîm njeħ fi l-bakalûryâ. 1 . كريم نجح في البكلوريا.
2. bû-h dħel l-ed-dâr yedħak. 2 . بوه دخل للدار يضحك.
3. el-umm fathet el-jarîda. 3 . الأم فتحت الجريدة.
4. el-umm salmet εlīh. 4 . الأم سلمت عليه.
5. el-umm we-l-bû qrâw el-ħbar fi l-jarîda. 5 . الأم والبو قرأوا الخبر في الجريدة.
6. Karîm yenwî yedrus et-ṭebb. 6 . كريم ينوي يدرس الطب.
7. yenwî isâfer li-fransâ. 7 . ينوي يسافر لفرنسا.
8. yenwî isâfer baed mā iħassel εlâ menha. 8 . ينوي يسافر بعدما يحصل على منحة.
9. mâdâ bi-h isâfer bâš yedrus et-ṭebb. 9 . ماذا به يسافر باش يدرس الطب.
10. mâdâ bi-h iħassel menha men el-ħukûma. 10 . ماذا به يحصل منحة من الحكومة.

II. Phrases complétées suivant le modèle:

1. anâ mâdâ bi-ya nsâfer li-fransâ. 1 . أنا ماذا بي نسافر لفرنسا.
2. enta, mâdâ bi-k tsâfer li-fransâ. 2 . أنت، ماذا بك تسافر لفرنسا.
3. enti, mâdâ bi-k (ki) tsâfrî li-fransâ. 3 . أنت، ماذا بك (بك) تسافري لفرنسا.
4. huwa, mâdâ bi-h isâfer li-fransâ. 4 . هو، ماذا به يسافر لفرنسا.

5. hiya, mādā bi-hâ tsâfer li-fransâ. 5. هي ، مَاذَا بِهَا تَسَافِرُ لِفَرْنَسَا.
6. ahnâ, mādâ bi-nâ nsâferû 6. أَحْنَا، مَاذَا بِنَا نَسَافِرُ وَ
- li-fransâ. لِفَرْنَسَا.
7. entûmâ, mādâ bi-kum tsâfrû 7. أَنْتَمَا، مَاذَا بِكُمْ تَسَافِرُ وَ
- li-fransâ. لِفَرْنَسَا.
8. hûmâ, mādâ bi-hum (him) isâfrû 8. هُمَا، مَاذَا بِهِمْ (بِهِمْ) يَسَافِرُو
- li-fransâ. لِفَرْنَسَا.

III. Le diminutif des mots:

1. bnayya (bnîta)	بنية (بنيته)
2. qlayyem	قليم
3. tlîmîd	تلميذ
4. drayyes	دريس
5. mnîha	منيحة
6. ewayyem (ewîm)	عويم (عيوم)
7. mhîfda	محفظة
8. hdîma	خديمة
9. bwayyeb	بويب
10. msîtra	مسطورة

IV. Conjugaison à l'inaccompli

Pronoms	njeħ	فتح	ftah	فتح
anâ	أنا	nenjeh	شَجَحَ	نَفَّثَ
enta	أنت	tenjeh	شَجَحَ	نَفَّثَ
enti	أنتِ	tenjhî	شَجَحِي	نَفَّثِي
huwa	هو	yenjeh	يَنْجَحُ	يَنْفَثُ
hiya	هي	tenjeh	شَجَحَ	نَفَّثَ
ahnâ	أحنا	nenjhû	شَجَحُوا	نَفَّثُوا
entûma	أنتما	tenjhû	شَجَحُوا	نَفَّثُوا
hûmâ	همَا	yenjhû	يَنْجَحُوا	يَنْفَثُوا

V. Thème

نجاحي في البكلوريا

هذا العام، نجحت في البكلوريا. والخبر نشرته جريدة الصّباح. دخلت للدار
نضحك. وأمي وبيو كانوا علموا (سمعوا) بالخبر. قبلوني، وقالوا لي: «مبروك!»
قبلتهم، أنا كذلك. ومن بعد، قلت لهم: «ننوي نسافر لفرنسا، باش ندرس الطّبّ؛
على خاطر غادي نحصل منحة من الحكومة».

najâh-î fi l-bakalûryâ

hâđa l-εâm, njeħt fi l-bakalûryâ. w-el-ħbar nešrat-u jarîdat es-ṣbâħ.
dhelt l-ed-dâr nedħak. umm-î u-bû-ya kânû eelmû (semɛû) b-el-ħbar.
qabblu-nî, u-qâlû I-î: «mabrûk!». qabbelt-hum, anâ kađâlek. u-men baed,
qult li-hum (li-him): «nenwî nsâfer li-fransâ, bâš nedrus et-ṭebb; elâ hâṭer
gâdî nhassel menha men el-ħukûma.

**

LEÇONS 20 - 21

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. εand el-εâyla εîdîn. 1. عند العايلة عيدين.
2. Munîra ḥattet et-ṭâwla. 2. منيرة حطّت الطّاولة.
3. ḥattet εla t-ṭâwla: es-ṣhûn, 3. حطّت على الطّاولة: الصّحون،
w-el-kîsân, w-el-mgâref, والكيسان، والمغارف
w-es-skâken w-el-frâšet, والسكاكن والفراشط،
w-el-mnâdel. والمنادل.
4. el-umm haddret el-ġdâ. 4. الأم حضرت الغداء.
5. el-bû dħel l-bît el-ftûr. 5. البو دخل لبيت الفطور.
6. qâl: «εîd-kum saεîd, u-kull εâm, 6. قال: «عيدكم سعيد، وكلّ عام،
w-en-tum b-ħîr!» وأنتم بخير!»
7. el-εâyla qâlet l-u: «εîd-ek mabrûk!» 7. العايلة قالت له: «عيدك مبروك!»
8. el-bû jles εlâ kursî. 8. البو جلس على كرسي.
9. el-bû qâl, lammâ bda l-gdâ: 9. البو قال، لما بدا الغداء:
«ya-llâh, nebdâw b-esm Ellêh!» «بِاللَّهِ نَبْدَا وَبِاسْمِ اللَّهِ!»

II. Phrases complétées par des démonstratifs éloignés:

1. dîk el-εâyla εand-hâ εîdîn hâdâk el-yûm. 1. ذيک العايلة عندها عيدين هذاك اليوم.
2. hâdûk el-ûlâd jelsû fî hâdîk el-bît. 2. هذوك الأولاد جلسوا في هذيك البيت.
3. hâdîk el-umm râ-hî saεîda fî dîk es-sâea. 3. هذيك الأم راهي سعيدة في ذيک الساعة.

4. u-dâk el-bû râ-h saeîd kadâlek
b-hâdûk el-eidîn.
5. dîk el-bent haṭtet elâ hadîk
et-ṭawla dûk es-shûn, u-dûk
el-kîsân.
4. وذاك البوراه سعيد كذلك
بهذوك العيدين .
5. ذيك البنت حطت على هذيك
الطاولة ذوك الصحون وذوك
الكيسان .

- Traduction des phrases:

1. Cette famille-là avait deux fêtes, ce jour-là.
2. Ces enfants-là se sont assis dans cette pièce-là.
3. Cette mère-là est heureuse, en ce moment-là.
4. Et ce père-là est également heureux, (en raison) de ces deux fêtes-là.
5. Cette fille-là a mis sur cette table-là ces assiettes-là et ces verres-là.

III. Duel des mots:

1. dqîqtîn	دققتين
2. santîn	ستين
3. eînîn	عينين
4. uđnîn	أذنين
5. millîmîn	مليمين
6. frankîn	فرنkin
7. ṭriqtîn	طريقتين
8. melyûnîn	مليونين
9. kîluwîn	كيلوين
10. yûmîn.	يومين .

IV. Conjugaison, à l'accompli, à l'inaccompli et à l'impératif

	Pron. pers.	هَدَر	حَضَر	d̄hel	دخل
Acc.	anâ	أَنَا	هَدَرْت	حَضَرْت	دَخَلْت
	enta	أَنْتَ	هَدَرْت	حَضَرْت	دَخَلْت
	enti	أَنْتِ	هَدَرْتِي	حَضَرْتِ	دَخَلْتِ
	huwa	هُوَ	هَدَرْ	حَضَرْ	دَخَلْ
	hiya	هِيَ	هَادِرْتَ	حَضَرْتَ	دَخَلْتَ
	ah̄nâ	أَحَنَا	هَادَرْنَا	حَضَرْنَا	دَخَلْنَا
	entûmâ	أَنْتُمَا	هَادَرْتُُا	حَضَرْتُُوا	دَخَلْتُُوا
	hûmâ	هَمَا	هَادِرْرُُ	حَضَرْرُوا	دَخَلْرُوا
Inacc.	anâ	أَنَا	نَهَدَرْ	نَحْضَرْ	نَدَخْلُ
	enta	أَنْتَ	تَهَدَرْ	تَحْضَرْ	تَدَخْلُ
	enti	أَنْتِ	تَهَدَرِي	تَحْضَرِي	تَدَخْلِي
	huwa	هُوَ	يَهَدَرْ	يَحْضَرْ	يَدَخْلُ
	hiya	هِيَ	تَهَدَرْ	تَحْضَرْ	تَدَخْلُ
	ah̄nâ	أَحَنَا	نَهَدَرْرُُ	نَحْضَرْرُوا	نَدَخْلُوا
	entûmâ	أَنْتُمَا	تَهَدَرْرُُ	تَحْضَرْرُوا	تَدَخْلُوا
	hûmâ	هَمَا	يَهَدَرْرُُ	يَحْضَرْرُوا	يَدَخْلُوا
Impér.	enta	أَنْتَ	اَهَدَرْ	أَحْضَرْ	أَدْخُلْ
	enti	أَنْتِ	اَهَدَرِي	أَحْضَرِي	أَدْخُلِي
	entûmâ	أَنْتُمَا	اَهَدَرْرُُ	أَحْضَرْرُوا	أَدْخُلْرُوا

V. Thème

العايلة في عيد

في هذاك اليوم، العايلة (كانت) قاعدة في بيت الفطور، تحفل بعيدين: العيد الصغير (عيد الفطر)، ونجاح الولد الكبير في البكلوريا.

بعد ما حضرت الأم فطور مليح بالزاف، حطّت الطاولة؛ حطّت لكل واحد:

منديله، وكاس، وفرشطة، ومعرفة، وسّجين. ومن بعد، جلست على الكرسي ديالها، وهي سعيدة كثير بهذا النهار الكبير.

البو تمنى عيد مبروك لمرثه وأولاده؛ وهما كذلك فعلوا نفس الشيء. وبدا الفطور «باسم الله!».

el-εâyla fî εîd

fî hâdâk el-yûm, el-εayla (kânet) qâeda fî bît el-ftûr, tehtfel b-εîdîn:
el-εîd es-şgîr (εîd el-fitîr) u-najâh el-weld el-kbîr fi l-bakalûryâ.

baed mât haddret el-umm ftûr mlîh b-ez-zâf, hattet et-tâwla; hattet
l-kull wâhed: mendîla, u-kâs, u-furşîta, u-mgarfa, u-sekkîn. u-men baed,
jelset ela l-kursî dyâl-hâ, u-hiya saeîda ktîr b-hâdâk en-nhâr el-kbîr.

el-bû tmannâ εîd mabrûk l-mart-u u-ûlâd-u; u-hûmâ kadâlek feelû nefis
eš-şay. u-bda l-ftûr «b-esm Ellêh!» .

**

LEÇONS 22 - 23

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. eš-šâbb šâf al-ânsa Nâdia, fi š-šâreeε. 1 . الشّاب شاف الأنّسّة نادّيّة، في الشّارع.
2. el-ânsa qâlet l-eš-šâbb: «sbâh el-hîr, yâ sîd-i!» 2 . الأنّسّة قالت للشّاب: «صباح الخير، يا سيدّي!»
3. hâdâk eš-šâbb jâweb: «sbâh el-hîr, yâ ansa!» 3 . هذّاك الشّاب جاوب: «صباح الخير، يا آنسّة!»
4. el-bent sa'let elâ mhaṭṭat el-qitâr. 4 . البتّ سألت على محطة القطار.
5. mhaṭṭat el-qitâr fi š-šâreeε el-awwel ela l-yemîn. 5 . محطة القطار في الشّارع الأوّل على اليمين.
6. n̄am, eš-šâbb mšâ m̄ea l-ânsa. 6 . نعم، الشّاب مشى مع الأنّسّة.
7. dîk el-bent esm-hâ Nâdia. 7 . ذيك البتّ اسمها نادّيّة.
8. w-eš-šâbb esm-u Karîm. 8 . والشّاب اسمه كريم.
9. dâk eš-šâbb qâl tšarrefnâ, elâ hâter tearref ela l-ânsa Nâdia. 9 . ذاك الشّاب قال تشرفنا على خاطر تعرّف على الأنّسّة نادّيّة.
10. jâwbet-u l-ânsa: «u-li-na š-šaraf!» 10 . جاوبته الأنّسّة: «ولنا الشرف!»

**

II. Conjugaison à l'accompli, à l'inaccompli et à l'impératif

	sâmeh	سامح	twakkel	توَكُّل
Acc.	sâmeht	ساخت	twakkelt	توَكَّلت
	sâmeht	ساخت	twakkelt	توَكَّلت
	sâmehti	ساختِ	twakkelti	توَكَّلتِ
	sâmeh	سامح	twakkel	توَكَّل
	sâmhet	ساخت	twakklet	توَكَّلت
	sâmehnâ	سامحنا	twakkelnâ	توَكَّلنا
	sâmehtû	ساختوا	twakkeltû	توَكَّلتو
Inacc.	sâmhû	سامحوا	twakklû	توَكَّلوا
	nsâmeh	نسامح	netwakkel	نـتوَكَّل
	tsâmeh	تسامح	tetwakkel	تـتوَكَّل
	tsâmhî	تساحي	tetwakklî	تـتوَكَّلي
	isâmeh	يسامح	yetwakkel	يـتوَكَّل
	tsâmeh	تسامح	tetwakkel	تـتوَكَّل
	nsâmhû	نسامحوا	netwakklû	نـتوَكَّلوا
Impér.	tsâmhû	تسامحوا	tetwakklû	تـتوَكَّلوا
	isâmhû	يسامحوا	yetwakklû	يـتوَكَّلوا
	sâmeh	سامح	twakkel	توَكَّل
	sâmhî	سامحي	twakklî	توَكَّلي
	sâmhû	سامعوا	twakklû	توَكَّلوا

III. Adjonction des nombres ordinaux:

- hâdi l-bent râ-hi l-ûlâ fî qesm-hâ.
- u-hâdâk et-telmîd râ-h el-εâšer.
- dûk et-tlâmdâ ketbû dars-hum es-sâbeε.
- ħu-k ɬheb l-el-mhaṭṭa t-tâseea.

1. هذى البنت راهي الأولى في
قسمها.

2. وهذا التلميذ راه العاشر.

3. ذوك التلامذة كتبوا درسهم
السابع.

4. خوك ذهب للمحطة التاسعة.

5. el-hedma mtâ€ bû-ya râ-hî fi sâree
et-ṭâni ɛla l-yemîn.

5. الخدمة متّاع بوي راهي في الشارع
الثاني على اليمين.

- Traduction des phrases:

1. Cette fille est la première de sa classe.
2. Et cet élève-là est le dixième.
3. Ces élèves-là ont écrit leur septième leçon.
4. Ton frère est allé à la neuvième station.
5. Le travail de mon père se trouve (est) dans la deuxième rue, à droite.

IV. Thème

لقاء سعيد (معرفة سعيدة)

هذا الصّباح، لقيت واحد الآنسة. سَلَّمتُ علَيْهِ، وسألتني إذا كنت نعرف محطة القطار. جاوبتها: «نعم!» (بـالإيجاب)، واقترحت عليها باش نمشي معها. وصلنا للمحطة، بعد نصف ساعة. وقبل ما تفارقني، شكرتني مليح، وقالت لي: «أنا سعيدة بـمعرفتك، يا سيدي!»

liqâ saεid (maεrfa saεida)

hâda ş-sbâh, lâqît wâhed el-ânsa. sallmet ɛli-yya, u-sa'let-nî idâ kunt neəraf mħat̄at el-qitâr. jâwebt-hâ: «neam!» (b-el-ijâb), u-qtareħt elî-hâ bâš nemšî mεa-hâ.

ușelnâ l-el-mħat̄ta, baed nusf sâea. u-qbal mâ tfâreq-nî, šakret-nî mlîħ, u-qâlet l-î: «anâ saεida b-maεrift-ek, yâ sîd-î!»

**

LEÇONS 24 - 25

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. eš-šâbb w-el-ânsa râhum fî tâbiq
el-mhatta. 1. الشّابُ والأنسَة راهم في طريق
المحطة.
2. lâ, dîk el-ânsa mâ râ-hî šî earbiyya. 2. لا، ذيـك الأنسـة ما راهـي شيء عـربـيـةـ.
3. jinsiyyat-hâ fransâwiyya. 3. جـنـسـيـتـهـا فـرـنـسـاوـيـةـ.
4. hiya râ-hî kâtba. 4. هيـ رـاهـيـ كـاتـبـةـ.
5. w-eš-šâbb râ-hî tâleb. 5. والشـابـ رـاهـ طـالـبـ.
6. njeħ fî l-bakalûryâ hâda l-eâm. 6. نـجـحـ فيـ الـبـكـلـورـيـاـ هـذـاـ الـعـامـ.
7. mâ dâ bi-h isâfer li-fransâ. 7. مـاـذاـ بـهـ يـسـافـرـ لـفـرـنـسـاـ.
8. elâ hâter iħebb yedrus et-ħeb. 8. عـلـىـ خـاطـرـ يـحـبـ يـدـرـسـ الطـبـ.
9. hâdik el-ânsa teeraf el-earabiyya mlîħ. 9. هـذـيـكـ الأـنسـةـ تـعـرـفـ الـعـربـيـةـ مـلـيـحـ.
10. teallmet hâdi l-luġa fî jâmea bârîziyya. 10. تـعـلـمـتـ هـذـيـ اللـغـةـ فيـ جـامـعـةـ بـارـيـزـيـةـ.

II. Les adjectifs d'origine

Masc.	Fém.
1. maṛbî	مـغـرـبـيـةـ
2. lîbî	لـبـيـةـ
3. mûrîṭânî	مـوـرـيـتـانـيـةـ
4. miṣrî	مـصـرـيـةـ
5. almânî	أـلـانـيـةـ
6. lubnânî	لـبـنـانـيـةـ
7. īṭâlî	إـيـطـالـيـةـ
8. isbânî	إـسـبـانـيـةـ
9. tûnsî	تـونـسـيـةـ
10. amîrîkî	أـمـيرـيـكـيـةـ

III. Les participes, actif et passif, des verbes trilitères

Part. act.		Part. pass.	
1. hâdem	خادِم	mahdûm	مَخدُوم
2. dâres	ذَارِس	madrûs	مَدْرُوس
3. eâref	عَارِف	maerûf	مَعْرُوف
4. sâmeε	سَامِع	masmûe	مَسْمُوع
5. nâšer	نَاسِير	manšûr	مَنْشُور
6. šâreb	شَارِب	mašrûb	مَشْرُوب

IV. Phrases rendues à la forme négative:

1. hâdi l-mrâ mâ râ-hî šî kâtba, mâ teħdem šî fî blâd kbîra. هذى المرأة ما راهي شي كاتبة، ما تخدم شي في بلاد كبيرة.
2. dâk er-rajel mâ sâfer-š fi l-qitâr, fi s-ṣbâh. ذاك الرجل ما سافرش في القطار، في الصّباح.
3. hâda t-telmîd mâ εand-u šî lâ qlam, u-lâ maṣṭra. هذا التلميذ ما عنده شي لا قلم، ولا مسطرة.
4. anâ mâ netkallem-š el-ċarabiyya mlîh; mâ teallmt-hâ lâ fi l-madrsa, u-lâ fi l-jâmea. أنا ما نتكلّمش العربية مليح؛ ما تعلّمتها لا في المدرسة، ولا في الجامعة.
5. dâk eš-šâbb mâ yeeraf gîr blâd-u barka. ذاك الشّاب ما يعرف غير بلاده بركة.

V. Thème

محادثة بالفرنساوية

واحد النّهار (نهار من النّهارات)، يوم من الأيّام، مشيت نحوّس في المدينة. في طريقي، تعرّفت على واحد الآنسة. وكانت جميلة بالزّاف. كلّمتها بالعربيّة. لكنّ كما فهمت حتّى شي (والو)، تكلّمت معها بالفرنساوية. ففهمتني مليح، في هذاك الوقت، على خاطر كانت فرنسيّة وما تعرّفتش العربيّة غير شوّيّة. تعلّمت هذى اللّغة في جامعة باريزية. هي جات في عطلة، هذاك اليوم. وببلادنا عجبتها ياسر.

muḥādṭa b-el-fransâwiyya

wâhed en-nhâr (nhâr men en-nhârât, yûm men el-ayyâm), mšît nhawwes fi l-mdîna. fî ḥarîq-î, t̄earreft elâ wâhed el-ânsa. u-kânet jmîla b-ez-zâf. kallemt-hâ b-el-εarabiyya. lâken kimâ fehmet hattâ šay (wâlû), tkallemt mea-hâ b-el-fransâwiyya. fehmet-nî mlîh, fî hâdâk el-waqt, elâ hâṭer kânet fransâwiyya u-mâ teeraf-š el-εarabiyya gîr šweyya. teallmet hâdi l-luga fî jâmea bârîziyya. hiya jât fî εutla, hâdâk el-yûm. u-blâd-nâ εajbet-hâ yâser.

**

LEÇONS 26 - 27

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. el-ânsa râ-hî fi l-qitâr. 1. الأنسة راهي في القطار.
2. ṭalbet men el-muwaqqfa taḍkra. 2. طلبت من الموظفة تذكرة.
3. thebb temšî l-ed-dâhyâ. 3. تحب تمشي للضاحية.
4. et-taḍkra myat millîm. 4. التذكرة مية ملليم.
5. fi l-qitâr b-ez-zâf musâfrîn
u-musâfrât. 5. في القطار بالزاف مسافرين
ومسافرات.
6. el-murâqeb ṭlab men el-bent
taḍkrat-hâ. 6. المراقب طلب من البنت
تذكريتها.
7. maddet l-el-murâqeb warqa
ṣgîra maktûb elî-hâ εunwân. 7. مدّت للمراقب ورقة
صغيرة مكتوب عليها عنوان.
8. εlâ hâṭer thebb teeraf εunwân. 8. على خاطر تحب تعرف عنوان.
9. hiya lâzem tâhud el-hâfla, εdad
ḥmasṭâš. 9. هي لازم تأخذ الحافلة عدد
خمسة.
10. tenzel baed ḥamsa mhaṭṭât. 10. تنزل بعد خمسة محطات.

II. Les formes et les participes des verbes:

1. tfadḍel	(V)	تفضّل	:	metfadḍel	متفضّل
2. tkallem	(V)	تكلّم	:	metkallem	متكلّم
3. tqâbel	(VI)	تقابّل	:	metqâbel	متقابل
4. ḥassel	(II)	حصل	:	mḥassel	محصل
5. t̄eallem	(V)	تعلّم	:	met̄eallem	متعلّم
6. bârek	(III)	بارك	:	mbârek	مبارك

7. sahhel	(II)	سَهْل	:	msah̄hel	مسَهْل
8. sâmeh̄	(III)	سَامِح	:	msâmeh̄	مسَامِح

III. Conjugaison des verbes assimilés, à l'accompli, à l'inaccompli et à l'impératif

	وقف uqef		وعد ueed	
Acc.	uqeft	وقفت	ueedt	وعدت
	uqeft	وقفت	ueedt	وعدت
	uqefti	وقفتِ	ueedti	وعدتِ
	uqef	وقف	ueed	وعد
	weqfet	وقفت	weedet	وعدت
	uqefnâ	وقفنا	ueednâ	وعدنا
	uqeftû	وقفتوا	ueedtu	وعدتُوا
	weqfû	وقفوا	weedû	وعدوا
Inacc.	nûqef	نوقف	nûeed	نوعد
	tûqef	توقف	tûeed	توعد
	tûqfî	توقفني	tûedî	توعدي
	yûqef	يوقف	yûeed	يوعد
	tûqef	توقف	tûeed	توعد
	nûqfû	نوقفوا	nûedû	نوعدوا
	tûqfû	توقفوا	tûedû	توعدوا
	yûqfû	يوقفوا	yûedû	يوعدوا
Impér.	ûqef	أوقف	ûeed	أوعد
	ûqfî	أوقفني	ûedî	أوعدي
	ûqfû	أوقفوا	ûedû	أوعدوا

IV. Transformation des phrases au pluriel:

1. hâdu l-musâfrât weşlû

l-el-mhaṭṭât;

1. هذو المسافرات وصلوا

للمحطات؛

2. u-dûk el-musâfrîn mâ weşlû-š. 2. وذو المسافرين ما وصلوش.
3. el-murâqbîn ṭalbû et-tdâker 3. المراقبين طلبوا التذاكر
dyâl-nâ. ديالنا.
4. el-muwadđfîn jâlsîn yetkallmû 4. الموظفين جالسين يتكلّموا
m a l-muwadđfât. مع الموظفات.
5. ahnâ neerfu l-earabiyya mlîh; 5. أهنا نعرفوا العربية مليح؟
6. lâken el-fransâwiyya, neerfû-hâ 6. لكن الفرنساوية، نعرفوها
šweyya barka. شوية بركة.
7. hâdûk es-saydât ketbû asâmî-nâ 7. هذوک السيدات كتبوا أسامينا
elâ warqât (awrâq) şgâr. على ورقات (أوراق) صغار.
8. el-hâflât weqfû fi l-mhaṭṭat el-ûlîn 8. الحافلات وقفوا في المحطّات الأولين
(el-awwlîn). (الأولين).
9. musâfrîn fransâwîn (fransâwiyyîn) 9. مسافرين فرنساويين (فرنساويين)
rekbû fi l-qitârât m a musâfrât ركبوا في القطارات مع مسافرات
almâniyyât. المانيات.

- Traduction des phrases:

1. Ces passagères sont arrivées aux stations.
2. Et ces voyageurs-là ne sont pas arrivés.
3. Les contrôleurs ont demandé notre (nos) billet(s).
4. Les employés, assis, parlent avec les employées.
5. Nous connaissons bien l'arabe;
6. Mais nous ne connaissons guère le français.
7. Ces dames-là ont écrit notre nom sur des petites feuilles.
8. les autobus se sont arrêtés aux premières stations.
9. Des voyageurs français sont montés dans les trains, avec des voyageuses allemandes.

IV. Thème

في القطار

أنا، وبوبي، وأمي، و أخي الصغيرة، حبّينا ناخذوا القطار، باش نروحوا للضاحية الجزائرية.

في المحطة، بعدما خذا بوي أربعة تذاكر ودفع خمسة دينارات للموظفة، ذهينا على الرصيف.

وصل القطار بسرعة (في سع). ركينا؛ وكان فيه بالزاف مسافرين ومسافرات. ومن بعد، جاءت سيدة تراقب تذكرة كلّ مسافر.

وبعد ساعة، نزلنا في المحطة اثنان. وخذينا الحافلة عدد تسعاً، حتى آخر الخط.

fī l-qitâr

anâ, u-bû-ya, w-umm-î, w-uht-i s-sgîra, habbînâ nâhdu l-qitâr, bâš nurûhû l-ed-dâhya l-jazâyriyya.

fi l-mhat̄ta, baed mā h̄dâ bû-ya arb̄ea t̄dâker, u-dfae hamsa dînârât l-el-muwad̄dfa, qhebnâ ela r-rasîf.

usel el-qitâr b-surea (fī saε). rkebnâ; u-kân fī-h b-ez-zâf musâfrîn u-musâfrât. u-men baed, jât sayyda trâqeþ tadkrat kull musâfer.

u-baed sâea, nzelnâ fi l-mhat̄ta tnâš. u-hdîna l-hâfla edad tsaetâš, hattâ âher el-hat̄t.

**

LEÇONS 28 - 29

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|--|---|
| 1. dîk el-ânsa kânet fi l-funduq. | 1 . ذٰكِيَّةُ الْأَنْسَةِ كَانَتْ فِي الْفَنْدُقِ. |
| 2. fi l-madħel kâyen makteb
el-istiqbâl. | 2 . فِي الْمَدْخَلِ كَانَ مَكْتَبُ
الْإِسْتِقبَالِ. |
| 3. el-ânsa kânet thebb bît l-muddat
šhar. | 3 . الْأَنْسَةُ كَانَتْ تَحْبُّ بَيْتَ
الْمَدَّةِ شَهْرًا. |
| 4. n̄am, ṭalbet ftûr eṣ-ṣbâḥ. | 4 . نَعَمْ، طَلَبَتْ فَطُورَ الصَّبَاحِ. |
| 5. hiya kânet thebb eš-šebbâk ela
l-bħar. | 5 . هِيَ كَانَتْ تَحْبُّ الشَّبَّاكَ عَلَى
الْبَحْرِ. |
| 6. edad el-bêt dyâl-hâ eašrîn. | 6 . عَدْدُ الْبَيْتِ دِيَاهَا عَشْرِينَ. |
| 7. dîk el-bêt kâyna fi t-tâbeq
er-râbeę. | 7 . ذٰكِيَّةُ الْبَيْتِ كَائِنَةٌ فِي الطَّابُقِ
الرَّابِعِ. |
| 8. el-ɛāmel tl̄ab men el-bent
biṭaqat et-taerîf dyâl-hâ, wellâ
jâwâz-hâ. | 8 . الْعَامِلُ طَلَبَ مِنَ الْبَنْتِ
بَطاقةَ التَّعْرِيفِ دِيَاهَا، وَالْأَ
جَوَازِهَا. |
| 9. mâdâ bi-hâ tetlae teneas elâ
hâter kânet teebâna ktîr. | 9 . مَاذَا بِهَا تَطْلُعُ تَنْعَسُ عَلَى
خَاطِرِ كَانَتْ تَعْبَانَةً كَثِيرَةً. |
| 10. kânet teqder tetlae fi l-meşead. | 10 . كَانَتْ تَقْدِرْ تَطْلُعُ فِي الْمَصْعُدِ. |
| 11. qâl li-ha l-ɛāmel fi l-âher: «lîla
saεîda!» | 11 . قَالَ لَهَا الْعَامِلُ فِي الْآخِرِ: «لَيْلَةٌ
سَعِيدَةٌ!» |
| 12. u-hiya jâwbet: «lîla saεîda, yâ
sîd-î!» | 12 . وَهِيَ جَوَابِتْ: «لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ، يَا
سَيِّدِي!» |

II. Noms de lieu et leur signification :

- | | |
|-----------|---------------------------------------|
| 1. maleab | ملعب : stade, terrain de jeu. |
| 2. mandar | منظر : vue, panorama, paysage. |
| 3. mahrej | خرج : sortie, issue. |
| 4. majles | مجلس : assemblée, conseil (d'Etat...) |
| 5. mawqef | موقع : arrêt, attitude, situation. |
| 6. madhel | مدخل : entrée, accès. |

III. Conjugaison des verbes concaves

jâe جاع		qâl قال	
juet	جُعت	qult	قُلت
juet	جُعت	qult	قُلت
jueti	جُعتِ	qulti	قُلتِ
jâe	جَاع	qâl	قَال
jâeet	جَاعت	qâlet	قَالت
juenâ	جُعنا	qulnâ	قُلنا
juetû	جُعْتُوا	qultû	قُلْتُوا
jâeû	جَاعُوا	qâlû	قَالُوا
njûe	نُجُوع	nqûl	نُقُول
tjûe	تُجُوع	tqûl	تُقُول
tjûeî	تُجُوعِي	tqûlî	تُقُولي
ijûe	يُجُوع	iqûl	يُقُول
tjûe	تُجُوع	tqûl	تُقُول
njûeû	نُجُوعُوا	nqûlû	نُقُولُوا
tjûeû	تُجُوعُوا	tqûlû	تُقُولُوا
ijûeû	يُجُوعُوا	iqûlû	يُقُولُوا
jûe	جُوع	qûl	قُول
jûeî	جُوعِي	qûlî	قُولي
jûeû	جُوعُوا	qûlû	قُولُوا

IV. Phrases complétées à l'aide de kân :

- | | |
|--|--|
| 1. hâdâk el-ɛâmel kân jâles ɛlâ
kursî, fi l-maktab dyâl-u. | 1. هذاك العامل كان جالس على
كرسي ، في المكتب دياله . |
| 2. şadîqt-î kânet sâfret fi l-qitâr. | 2. صديقتي كانت سافرت في القطار . |
| 3. ahnâ nkûnû ȝudwa fi l-ħedma; | 3. أحننا نكونوا غدوة في الخدمة ؟ |
| 4. lâken entûmâ tkûnû fî ɛutla. | 4. لكن أنتما تكونوا في عطلة . |
| 5. hâdîk el-mrâ kânet mæa-k fi
š-šatt. | 5. هذيك المرأة كانت معك في
الشطّ . |
| 6. gedwa fi ʂ-ṣbâḥ nkûn hrejt men
ed-dâr, lammâ tkûnû entûmâ
ușeltû. | 6. غدوة في الصّباح نكون خرجت من
الدار، لما تكونوا أنتما
وصلتوا . |
| 7. ahnâ kunnâ teɛbânîn b-ez-zâf, ɛlâ
hâter kunnâ msâfrîn. | 7. أحننا كنّا تعبانين بالزّاف ، على
خاطر كنّا مسافرين . |
| 8. hâdâk el-yûm, mâ kân ſî ɛand-î lâ
biṭâqat et-taerîf mtâε-î, u-lâ
jawâz-î. | 8. هذاك اليوم ، ما كان شيء عندي لا
بطاقة التّعريف متعاري ، ولا
جوازي . |

- Traduction des phrases:

1. Cet employé-là était assis sur une chaise, dans son bureau.
2. Mon amie avait voyagé dans le train.
3. Demain, nous serons au travail;
4. Mais, vous, vous serez en vacances.
5. Cette femme-là était avec toi à la plage.
6. Demain matin, je serai sorti, lorsque vous arriverez.
7. Nous étions très fatigués, parce que nous étions en voyage.
8. Ce jour-là, je n'avais ni ma carte d'identité, ni mon passeport.

في عطلة

هذا العام، سافرت - أنا وصديقي - في عطلة، لبلاد عربية. ماللي وصلنا، خذينا حافلة حتى للفندق متاعنا اللي كاين على شط البحر.

في مدخل الفندق، كان عامل جالس على كرسي، ويقرأ جريدة عربية. سلمنا عليه، وطلبنا منه بيت فيها شبّاك على الشّط. مدّ لنا مفتاح البيت عدد خستاش. ومن بعد، كتب إسمنا وعنواننا على كراس. بعد ما شكرناه، خذينا المصعد، وطلعننا لبيتنا. وكانت بيت جميلة، كاينة في الطابق الثامن. نعسنا بسرعة على خاطر كنّا تعانين بالزّاف، بعد هذيك السّفرة الطّويلة.

fī εuṭla

hâda l-eām, sâfert - anâ u-ṣadîqt-î - fī εuṭla, li-blâd əarabiyya. m-ellî uselnâ, ḥdînâ hâfla hattâ l-el-funduq mtâε-nâ, ellî kâyen elâ šat̄ el-bhar.

fī madħel el-funduq, kân eāmel jâles elâ kursî, u-yeqrâ jarîda əarabiyya. sallemnâ elî-h, u-ṭlabnâ menn-u bît fī-hâ šebbâkk elâ š-šâṭṭ. madd li-nâ meftâḥ el-bêt ədad ḥmastâš. u-men baed, kteb esm-nâ u-εunwân-nâ elâ kurrâs. baed mā škarnâ-h, ḥdîna l-meṣead u-ṭlaena l-bêt-nâ.

u-kânet bêt jmîla, kâyna fī t-ṭâbeq et-ṭâmen. n̄esnâ b-suręa. elâ ḥâṭer kunnâ teebâññ b-ez-zâf, baed hâdik es-safra t-ṭwîla.

**

LEÇONS 30 - 31

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. el-bent kānet māšya l-el-mdīna.
البنت كانت ماشية للمدينة.
2. šāfet Karīm fi š-šāree.
شافت كريم في الشارع.
3. kānet mufāj'a əlā hâṭer eš-šābb
w-el-ānsa tqâblū şudfa, u-b-lâ
maweed.
كانت مفاجأة على خاطر الشاب
والأنسة تقابلوا صدفة، وبلا
موعد.
4. lâ, el-ānsa mšât l-el-mdīna mea
Karīm.
لا، الأنسة مشات للمدينة مع
كريم.
5. ellî yeεjeb-hâ fi l-bildân
el-earabiyya huwa l-aswâq
el-qdîma.
اللي يعجبها في البلدان
العربية هو الأسواق
القديمة.
6. et-tujjâr ibîeū ašyâ taqlîdiyya
jmîla fi l-ḥwânet.
التجار يبيعوا أشياء تقليدية
جميلة في الحوانت.
7. kâyen b-ez-zâf urûbbiyîn fi
l-bildân el-earabiyya əlâ hâṭer
teεjeb-hum ktîr dîk el-aswâq
el-qdîma, w-el-ašya t-tqlîdiyya
llî ibîeū-ha t-tujjâr; u-kadalek
yeεjeb-hum fî-ha l-bħar
w-eš-šems.
كайн بالزاف أروبيين في
البلدان العربية على خاطر
تعجبهم كثير ذيك الأسواق
القديمة، والأشياء التقليدية
اللي يبعوها التجار، وكذلك
يعجبهم فيها البحر
والشمس.

8. ellî εjeb el-bent akṭar fi l-jâmeε
huwa en-naqš ej-jmîl, w-el-hatt
ela l-hît, w-es-sumea l-εâlya.
9. el-mu'addeñ inâdi l-muslmîn
l-es-ṣalât.
10. ikûn sût el-mu'addeñ mu'tter
b-el-ḥuṣûṣ lammâ iqûl: «Allâhu
akbar!»
- 8 . الّي عجب البنت أكثر في الجامع
هو النّقش الجميل ، والخطّ
على الحيط ، والضّمة العالية .
- 9 . المؤذن ينادي المسلمين
للصلوة .
10. يكون صوت المؤذن مؤثّر
بالخصوص لما يقول : «الله
أكبر!»

II. Le comparatif et le superlatif des mots

Comparatif		Superlatif	
1. atwal	أطول	el-atwal	الأطول
2. aeraḍ	أعرض	el-aeraḍ	الأعرض
3. aqrab	أقرب	el-aqrab	الأقرب
4. abead	أبعد	el-abead	الأبعد
5. aṣeab	أصعب	el-aṣeab	الأصعب
6. ashâl	أسهل	el-ashâl	الأسهل
7. aṣlam	أعلم	el-aṣlam	الأعلم
8. ajhal	أجهل	el-ajhal	الأجهل
9. ajmal	أجمل	el-ajmal	الأجمل
10. adœaf	أضعف	el-adœaf	الأضعف

III. Conjugaison des verbes concaves

	nâm نام	mâl مال
Acc.	nemt غت	melt ملت
	nemt غت	melt ملت
	nemti غتٍ	melti ملتٍ
	nâm نام	mâl مال
	nâmet نامت	mâlet مالت
	nemnâ غنا	melnâ ملنا
	nemtû غتوا	meltû ملتوٰ
	nâmû ناموا	mâlû مالوا
Inacc.	nnâm نام	nmîl غيل
	tnâm تام	tmîl تميل
	tnâmî تامي	tmîlî تميلي
	inâm ينام	imîl ييل
	tnâm تام	tmîl تميل
	nnâmû ناموا	nmîlû غيلوا
	tnâmû تاموا	tmîlû تميلوا
	inâmû يناموا	imîlû ييلوا
Impér.	nâm نام	mîl ميل
	nâmî نامي	mîlî ميل
	nâmû ناموا	mîlû ميلوا

IV. Phrases complétées à l'aide des relatifs:

1. el-ânsa ellî əraft-hâ râ-hî
fransâwiyya.

الأنسة اللي عرفتها راهي
فرنساوية.

2. el-jâmeę ellî zurt-u jmîl ktîr;

الجامع اللي زرته جميل كثير؛

3. w-es-şumeę mtâę-u llî tlaet fî-hâ
əalya b-ez-zâf.

والصُّمِعَة متعاه، اللي طلعت فيها
عالية بالزاف.

4. en-naqš ellî ela l-hît râ-h mezyân. 4. النّقش الّي على الحيط راه مزيان.
5. el-mu'adden ellî smaet-u, şût-u 5. المؤذن الّي سمعته، صوته
mu'aṭṭer gâya. مؤثّر غاية.
6. el-urûbbiyîn ellî isâfrû l-el-buldân 6. الأوروبيين الّي يسافروا للبلدان
el-earabiyya yerjeū ferhânîn. العربية يرجعوا فرحانين.

- Traduction des phrases:

1. La jeune fille, que j'ai connue, est française.
2. La mosquée, que j'ai visitée, est très belle;
3. Et son minaret, dans lequel je suis monté, est très élevé.
4. La gravure, qui est sur le mur, est magnifique.
5. Le muezzin, que j'ai entendu, a une voix très émouvante.
6. Les Européens, qui voyagent dans les pays arabes, en reviennent contents.

V. Thème

السُّوَاحُ فِي الْبَلَدَانِ الْعَرَبِيَّةِ

السُّوَاحُ الأُرُوَبِيُّونَ (فرنساويين، ألمانيين، بلجيكيين، هولانديين، إلخ...) يجربوا
كثير البلدان العربية.

والّي يعجبهم أكثر وأكثر، هو ذيك الحوانت الصّغيرة، الّي يبيعوا فيها التجار
الأشياء التقليدية.

وقت الّي يروحوا لمدينة عربية، أول شيء يبغىوا يزوروه، هو أقدم حي (حومة)،
كайн فيه أكبر جامع في المدينة بنقشه وخطوطه الجميلة.

والصّمّعة، الّي المؤذن ينادي منها للصلوة، عالية بالزّاف. والمسلمين يسمعوا
هذاك الصّوت المزيان والمؤثر، كلّ العام، خمسة مرات في النّهار.

es-suwwâḥ fī l-bildân el-earabiyya

es-suwwâḥ el-urûbbiyîn (fransâwiyyîn, almâniyyîn, beljîkiyyîn,
hûlândiyîn, ilah.) ihebbû ktîr el-bildân el-earabiyya.

w-ellî yeεjeb-hum akṭar u-akṭar, huwa dîk el-ḥwânet es-ṣgîra, ellî ibîeū fî-ha t-tujjâr el-ašya t-taqlîdiyya.

waqt ellî irûḥu l-madîna ɛarabiyya, awwel šay yebğîw izûrû-h, huwa aqdam ḥayy (hûma), kâyen fî-h akbar jâmeε fi l-mdîna, b-naqš-u u-ḥtût-u ej-jmîla.

w-es-ṣum  a, ellî l-mu'adden inâdî men-hâ l-es-ṣalât,  âlya b-ez-zâf. w-el-muslmîn yesm  u hâdâk es-ṣût el-mezyân w-el-mu'at  er, kull el- âm, ḥamsa marrât fi n-nhâr.

**

LEÇONS 32 - 33

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1. eš-šâbb w-el-ânsa râhû | الشاب والأنسة راحوا |
| l-el-mat̄am fi l-wahda | للمطعم في الوحدة |
| b-ed-dabt̄. | بالضبط. |
| 2. el-bent jâet šweyya. | البنت جاعت شوية. |
| 3. habbet tâkul kusksî bi-lham | حبّت تاكل كسكسي بلحم |
| el-hrûf. | الخروف. |
| 4. w-eš-šâbb habb yâkul kusksî | والشاب حبّ يأكل كسكسي |
| kadâlek. | كذلك. |
| 5. lâ, mâ kânû ihebbû lâ slâta | لا، ما كانوا يحبّوا لا سلطة |
| mešwiyya, u-lâ hadrâ. | مشوية، ولا خضراء. |
| 6. šarbû m ea l-ġdâ šrâb ahmar. | شربوا مع الغداء شراب أحمر. |
| 7. fi l-âher, el-ânsa šarbet tây | في الآخر، الأنسة شربت تاي |
| ahḍar b-en-naenâe, w-eš-šâbb | أخضر بالنعناع، والشاب |
| šrab qahwa. | شرب قهوة. |
| 8. eš-šâbb madd l-ṣadīqt-u sijâra. | الشاب مدّ لصديقه سجارة. |
| 9. lâ, hiya mâ tetkayyef ſî abadan. | لا، هي ما تتكيّف شيء أبداً. |
| 10. dafeu l-ħsâb l-et-ṭabbâh. | دفعوا الحساب للطباخ. |

II. Le masculin ou le féminin des adjectifs:

- | | |
|----------------------|---------------|
| 1. baydâ (bidâ) (f.) | بيضاء (بيضاء) |
| 2. zarqâ (f.) | زرقاء |

3. asmar	(m.)	أسمر
4. ašqar	(m.)	أشقر
5. kahlâ	(f.)	كحلاء
6. ašhab	(m.)	أشهب
7. ṭaršâ	(f.)	طرشاء
8. abkam	(m.)	أبكم
9. ṣafrâ	(f.)	صفراء
10. sawdâ (sûdâ)	(f.)	سوداء (سُوداء)

III. Les adjectifs de couleur:

1. fuzdqî	فزدقى
2. qahwî	قهوى
3. šuklâtî	شكلاطى
4. īenbî	عنبي
5. burtgânî	برتقانى
6. rmâdî	رمادى
7. smâwî	سماوي
8. ḥamrî	خرى

IV. Conjugaison des verbes défectueux*

	šrâ	شرى	nsâ	نسى	qrâ	قرا	hâdâ	خذدا
Acc.	šrît	شريت	nsît	نسيت	qrît	قريت	hâdît	خذيت
	šrît	شريت	nsît	نسيت	qrît	قريت	hâdît	خذيت
	šrîti	شريت	nsîti	نسيت	qrîti	قريت	hâdîti	خذيت
	šrâ	شرى	nsâ	نسى	drâ	قرا	hâdâ	خذدا
	šrât	شرات	nsât	نسات	qrât	قرات	hâdât	خذات
	šrînâ	شرينا	nsînâ	نسينا	qrînâ	قرينا	hâdînâ	خذينا
Inacc.	šrîtû	شريتوا	nsîtû	نسيتو	qrîtû	قريتوا	hâdîtû	خذيتوا
	šrâw	شروا	nsâw	نساوا	qrâw	قردوا	hâdâw	خذدوا
	nešrî	نشرى	nensâ	نسى	neqrâ	نقرأ	nâhud	ناخذ
	tešrî	تشرى	tensâ	تنسى	teqrâ	تقرأ	tâhud	تاخذ
	tešrî	تشرى	tensî	تنسي	teqrî	تقرى	tâhdî	تاخذى
	yešrî	يشرى	yensâ	ينسى	yeqrâ	يقرأ	yâhud	ياخذ
Impér.	tešrî	تشرى	tensâ	تنسى	teqrâ	تقرأ	tâhud	تاخذ
	nešrîw	نشريو	nensâw	نساوا	neqrâw	نقرأوا	nâhdû	ناخذوا
	tešrîw	تشريو	tensâw	تنساوا	teqrâw	تقرأوا	tâhdû	تاخذوا
	yešrîw	يشريو	yensâw	ينساوا	yeqrâw	يقرأوا	yâhdû	ياخذوا
	ešrî	اشرى	ensâ	انسى	eqrâ	اقرأ	hûd	خذ
	ešrî	اشرى	ensî	انسي	eqrî	اقرئي	hûdî	خذى
	ešrîw	اشريو	ensâw	انساوا	eqrâw	اقرأوا	hûdû	خذوا

V. Phrases complétées:

1. ames ɛla (s-sâea) el-wahđa

u-ɛašra dqâyeq klînâ kusksî mlîh
ktîr.

1. أمس على (الساعة) الواحدة

وعشرة دقائق كلينا كسكسي مليح
كثير.

* Pour illustrer les différentes catégories du verbe défectueux trilitère, nous proposons ces quatres exemples.

2. el-muslem iṣallī ṣlāt-u l-ūlā fi
l-ḥamsa mtāe eṣ-ṣbāḥ.
3. u-āḥer ṣlā ɛand el-muslimn̄ elā
t-ṭmānya mtāe el-ɛšiyya,
b-et-taqrib.
4. bū-ya irūḥ l-el-ḥedma, kull yūm
elā s-sab̄ea b-ed-dab̄t.
5. u-fi l-ɛšiyya, yerjaε l-ed-dâr fi
l-ḥamsa u-nuṣf.
6. umm-î thad̄der el-ḡdâ fi l-wahda
baed ed-ḍuhr, w-el-ɛšā elā s-sab̄ea
u-nuṣf mtāe el-lîl.
2. المسلم يصلّي صلاته الأولى في الخامسة متأخر الصّباح.
3. وأخر صلاة عند المسلمين على الثانية متأخر العشّية، بالتقريب.
4. بوبي يروح للخدمة، كل يوم على السّبعة بالضبط.
5. وفي العشّية، يرجع للدار في الخامسة ونصف.
6. وأمي تحضر الغداء في الوحدة بعد الظّهر، والعشاء على السّبعة ونصف متأخر اللّيل.

- Traduction des phrases:

1. Hier, à une heure dix minutes, nous avons mangé un très bon couscous.
2. Le Musulman fait sa première prière à cinq heures du matin.
3. Et la dernière prière chez les Musulmans est à huit heures du soir, environ.
4. Mon père va au travail, tous les jours, à sept heures précises.
5. Et le soir, il revient à la maison à cinq heures et demie.
6. Ma mère prépare le déjeuner à une heure de l'après-midi et le dîner à sept heures et demie du soir.

VI. Thème

جولة في المدينة

الشهر اللي فات، مشيت نحوس في المدينة مع أصحابي. بعدما زرنا الحي القديم والجامع الكبير، تعينا بالزاف. وككانت السّاعة الواحدة ونصف وجعنا ياسر، رحنا لمطعم عربي.

طلبنا سلاطة خضراء، وكسوكسو بلح المخروف. وشربنا كذلك شراب أحمر

ملحٍ . وبعدما شبعنا - والحمد لله - ، خذينا تاي أخضر بالنعناع . كان غداء مليح بالرزاف . دفعنا الحساب للطباخ وشكرناه على استقباله الحار .

ومن بعد ، كل واحد منا رجع لداره فرحان كثير بهذه النهار الممتاز .

jawla fi l-mdîna

eš-šhar ellî fât, mšît nhawwes fi l-mdîna mea aşhâb-î. baed mâ zurnâ el-ħayy l-qdîm w-el-jâmeε el-kbîr, tæebnâ b-ez-zâf. u-ki-kânet es-sâea l-wahda u-nuṣf u-juenâ yâser, ruħnâ li-mṭîeam ċarbî.

ṭlabnâ slâṭa haḍrâ, u-ksûksû bi-lħam el-ħrûf. u-šrabnâ kađâlek šrâb ahmar mlîħ. u-baed mâ šbaenâ - w-el-ħamdu l-Ellêh - , hđînâ tây ahđar b-en-naenâε. kân gdâ mlîħ b-ez-zâf. dfaena l-ħsâb l-et-ṭabbâḥ u-škarnâ-h ɛla stiqbâl-u el-ħarr.

u-men baed, kull wâhed men-nâ rjaε l-dâr-u ferħân ktîr b-hâdâk en-nhâr el-mumtâz.

**

LEÇONS 34 - 35

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. eš-sâbb w-el-ânsa râ-hum fi s-sînemâ.
2. habbû išûfû filem earbî.
3. Nâdia hiya llî ḥabbet thâlles et-tâdâker.
4. hiya ḥabbet thâlles hâdi l-marra, elâ hâṭer şadîq-hâ hâlles el-ġdâ.
5. šrâw zûj tâdâker.
6. dafeû l-bayyâyat et-tâdâker dînârin.
7. el-fîlem kmel baed sâetîn.
8. ahṣen hâja kânet fî hâdâk el-fîlem hiya el-manaḍer w-el-alwân ej-jmîla.
9. ellî yeṣeb akṭar fi n-nabî Muḥammad huwa šahṣît-u, u-ṣajâet-u u-hubb-u l-ṣaeb-u.
10. el-bent tenwî tetqâbel m̄ea şadîq-hâ nhâr el-ahad.

- 1 . الشّابُ والأنسة راهم في السّينما.
- 2 . حبّوا يشوفوا فيلم عربي.
- 3 . نادية هي اللي حبت تخلص التّذاكر.
- 4 . هي حبت تخلص هذي المرة، على خاطر صديقها خلص الغداء.
- 5 . شروا زوج تذاكر.
- 6 . دفعوا لبياعة التّذاكر دينارين.
- 7 . الفيلم كمل بعد ساعتين.
- 8 . أحسن حاجة كانت في هذاك الفيلم هي المناظر والألوان الجميلة.
- 9 . اللي يعجب أكثر في النبي محمد هو شخصيّته، وشجاعته، وحبّه لشعبه.
10. الْبَنْتُ تَنْوِي تِقَابِلَ مَعَ صَدِيقَهَا نَهَارَ الْأَحَدِ.

II. Le pluriel interne des mots:

1. erâd

عارض

2. sûd

سود

3. şeâb	صعب
4. mfâteh	مفاتح
5. mkâteb	مكاتب
6. eqâreb	عقارب
7. hŷût	خيوط
8. mdâres (madâres)	مدارس (مدارس)
9. truq	طرق
10. aşhâb (şhâb)	أصحاب (صحاب)

III. Conjugaison des verbes sourds

	madd مَدٌ	šadd شَدٌ
Acc.	maddît مدّيت	šaddît شدّيت
	maddît مدّيت	šaddît شدّيت
	maddîti مدّيتِ	šaddîti شدّيتِ
	madd مدّ	šadd شدّ
	maddet مدّت	šaddet شدت
	maddînâ مدّينا	šaddînâ شدّينا
	maddîtu مدّيتوا	šddîtu شدّيتوا
	maddû مدّوا	šaddû شدّدوا
Inacc.	nmedd نمدّ	nšedd نشدّ
	tmedd تمدّ	tšedd تشـدّ
	tmeddî تمـدـي	tšeddî تشـدـي
	imedd يـمـدـ	išedd يـشـدـ
	tmedd تمـدـ	tšedd تشـدـ
	nmeddû نـمـدــوـا	nšeddû نـشـدــوـا
	tmeddû تمـدــوـا	tšeddû تشـدــوـا
Impér.	medd مدّ	šedd شـدـ
	meddî مدـي	šeddî شـدـي
	meddû مدــوـا	šeddû شــدـــوــا

IV. Transformation des phrases au pluriel:

- | | |
|--|--|
| 1. hâdu l-ûlâd habbû irûhû išûfû
aflâm eearabiyya mea
şhâb-hum. | 1. هدو الأولاد حبّوا يروحوا يشوفوا
أفلام عربية مع
أصحابهم . |
| 2. wâhed el-bnât habbû iħallṣû
el-tdâker mtâe aşdiqâ-hum. | 2. واحد البنات حبّوا يخلّصوا
التذاكر متاع أصدقائهم |
| 3. el-aflâm kânû ṭwal b-ez-zâf; bqâw
sâetîn b-ed-dabt. | 3. الأفلام كانوا طوال بالزاف؛ بقاوا
ساعتين بالضبط . |
| 4. el-ɛummâl kânû wâqfin fi l-bîbân
(l-abwâb), u-yâħdu t-tdâker dyâl
kull ed-dâhlîn. | 4. العمال كانوا واقفين في البيان
(الأبواب)، ويأخذوا التذاكر ديال
كل الداخلين . |
| 5. el-qâeât, alwân-hum kânû zruq
u-şfur, u-hûmâ kâynîn fi šwâree
mlâh. | 5. القاعات، ألوانهم كانوا زرق
وصفر، وهما كائنين في شوارع
ملاح . |

- Traduction des phrases:

1. Ces garçons ont voulu aller voir des films avec leurs amis.
2. Des filles ont voulu payer les billets de leurs amis.
3. Les films étaient très longs; ils ont duré deux heures exactement.
4. Les ouvriers étaient debout devant les portes, et prenaient les billets de tous ceux qui entraient.
5. Les salles étaient bleues et jaunes et elles se trouvaient dans des belles rues.

V. Thème

النبي محمد

النبي محمد (571 - 632 ميلادي = م) كان رجل عظيم. في عام 612 م بالتقريّب، استقبل في مكّة، مسقط رأسه، الرسالة النبوية (رسالة الله)، القرآن الكريم.

ومن هذاك الوقت، المسلمين، اللي عددهم كان يزيد دائمًا، نشروا دينهم في كثير من البلدان. ومن بعد مية سنة، وصلوا لأسبانيا، وما وقفوا غير قدام أبواب الصين.

النبي كان رجل عادل ويحب شعبه بالزاف؛ وشعبه يحبه كذلك. وعلى هذاك الشيء، الإسلام لاقى نجاح كبير؛ وهكذا صار من أكبر الأديان اللي عرفها الإنسان.

en-nabî Muhammed

en-nabî Muhammed (571-632 mîlâdî = m.) kân rajel εadîm. fî εâm 612 m. b-et-taqrib, staqbel fî makka, masqaṭ râs-u, er-risâla en-nabawiyya (risâlat Allâh), el-qur'ân el-karîm.

u-men hâdâk el-waqt, el-muslmîn, ellî εedad-hum kân izîd dâ'imân, naşrû dîn-hum fî ktîr men el-bildân. u-baed myat εam, weşlû l-isbânyâ u-mâ weqfû gîr quddâm abwâb es-ṣîn.

en-nabî kân rajel εâdel w-ihebb šaεb-u b-ez-zâf; u-šaεb-u ihebb-u kadâlek. u-εalâ hâdâk eš-šay, l-islâm lâqâ najâh kbîr; u-hâkdâ şâr men akbar el-adyân ellî εraf-ha l-insân.

**

LEÇONS 36 - 37

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. el-ânsa mšât l-el-barîd bâš teemel telifûn l-ṣadîq-hâ.
2. qâblet fi l-barîd el-muwaḍḍfa.
3. jâweb-hâ fi t-telifûn bû Karîm.
4. ḥabbet tetkallem m a Karîm.
5. ḥabbet teetađer l-u, elâ ḥâṭer m a teqder-š tšûf- , hâđâk el-y um.
6. k net tebg  tr h  and et- b b.
7. elâ ḥâṭer r -h  mr da.
8. g d  tetq bel m a  adîq-hâ, men y um  udwa.
9. r y ha teshar f  d r Karîm.
10. tf rqed m a  adîq-hâ, baed m a q let l-u: «fi l-am n!»

- 1 . الأنسة مشات للبريد باش تعمل تلفون لصديقتها.
- 2 . قابلت في البريد الموظفة.
- 3 . جاوبتها في التلفون بو كريم.
- 4 . حبت تتكلّم مع كريم.
- 5 . حبت تعذر له، على خاطر ما تقدرش تشوفه، هذاك اليوم.
- 6 . كانت تبغي تروح عند الطبيب.
- 7 . على خاطر راهي مريضة.
- 8 . غادي تتقابل مع صديقتها، من يوم غدوة.
- 9 . رايحة تسهر في دار كريم.
10. تفارقـت مع صديقـتها، بعدـما قالتـ لهـ: «فيـ الأمـانـ!»

II. Forme dérivée, inaccompli, participe et nom d'action (maṣdar) des verbes

Verbe	Forme	inaccommpli		participe		maṣdar
1.	VII	yetjrah يتجرح		metjrah متجرح		jarhān* جرحان
2.	VIII	yehtâr يختار		mehtâr مختار		htiyâr اختيار
3.	VIII	yertâh يرتاح		mertâh مرتاح		rtyâh ارتياح
4.	VII	yenqsem ينقسم		menqsem منقسم		nqisâm انقسام
5.	VIII	yehtrae يخترع		mehtrae مخترع		htirâe اختراع
6.	VIII	yentfae ينتفع		mentfae منتفع		ntifâe انتفاع
7.	VII	yetqtel يقتل		metqtel متقتل		qatlân* قتلان
8.	VII	yendfae يندفع		mendfae مندفع		ndifâe اندفاع

III. Transformation des phrases au futur proche:

1. anâ ḡâdî nrûh l-el-barîd bâš ntelfen l-εâyalt-î fî bârîz. 1. أنا غادي نروح للبريد باش نتلفن لعايلتي في باريز.
2. şadîqt-î mrîda šweyya, râyha temšî tšûf et-ṭbîb dyâl-hâ. 2. صديقتي مريضة شوّة، رايحة تمشي تشوف الطبيب ديالها.
3. hâdâk eš-šâbb ellî teərf-u râyeh isâfer ǵudwa, in šâ' Allâh! 3. هذاك الشاب اللي تعرفه، رايح يسافر غدوة، إن شاء الله!
4. lâken, enta waqtâš ḡâdî tsâfer? 4. لكن، أنت وقتاش تسافر؟
5. dîk el-ânsa mâšya teshar εand şadîq-hâ fi d-dâhyâ. 5. ذيك الأنسة ماشية تسهر عند صديقها في الضاحية.
6. el-yûm râ-nî mrîd, u-mâ neqder šî nšûf ashâb-î; u-elâ hâdâk eš-šay mâš ndîr li-hum telifûn. 6. اليوم راني مريض، وما نقدر شي نشوف أصحابي، وعلى هذاك الشيء ماش نديير لهم تلفون.

- Traduction des phrases:

1. J'irai au bureau de poste pour téléphoner à ma famille, à Paris.
2. Mon amie est un peu souffrante, elle ira voir son médecin.
3. Ce jeune homme-là, que tu connais, partira en voyage demain, s'il plaît à Dieu!

* Le maṣdar de ces deux verbes est irrégulier.

4. Mais toi, quand partiras-tu?
5. Cette jeune fille-là passera la soirée chez son ami, en banlieue.
6. Aujourd’hui, je suis souffrant et je ne pourrai pas rendre visite à mes amis; c'est pour cela que je vais leur téléphoner.

IV. Traduction des phrases:

- | | |
|---|--|
| 1. ames fi s-sûq, šrît hmaṣṭâš-en ktâb. | 1. أَمْسِ فِي السَّوقِ، شَرِيتْ خَمْسَاتِشِ كِتَابٍ. |
| 2. dfaet setta u-ṭlâṭîn dînâr tûnsî | 2. دَفَعْتُ سَتَّةً وَثَلَاثَيْنِ دِينَارًا تُونْسِيًّا. |
| 3. fî εâm alf u-tesea myâ u-wâhed u-ṭmânyîn, ruht l-bârîz fî εuṭla, l-muddat ṭmânya u-εašrîn yûm. | 3. فِي عَامِ أَلْفٍ وَتَسْعَةِ مِائَةٍ وَوَاحِدٍ وَثَلَاثِينَ، رَحْتُ لِبَارِيزَ فِي عُطْلَةٍ، مَدْهَدْهَةً ثَمَانِيَّةً وَعَشْرِينَ يَوْمًا. |
| 4. hû-ya l-kbîr fî εumr-u wâhed u-ṭlâṭîn sna, w-uht-i š-ṣgîra hmaṣṭâš-en εâm, w-anâ hamsa u-εašrîn sna. | 4. خُويَّ الْكَبِيرِ فِي عُمْرِهِ وَاحِدٍ وَثَلَاثَيْنِ سَنَةً، وَأَخْتِي الصَّغِيرَةِ خَمْسَاتِشِ عَامٍ، وَأَنَا خَمْسَةً وَعَشْرِينَ سَنَةً. |
| 5. thaṣṣelt εla l-bakalûryâ fî εâm alf u-tesea myâ u-hamsa u-sabeîn, waqt ellî kân εumr-î ṭmanṭâš-en sna. | 5. تَحْصَلْتُ عَلَى الْبَكَالُورِيَا فِي عَامِ أَلْفٍ وَتَسْعَةِ مِائَةٍ وَخَمْسَةَ وَسَبْعِينَ، وَقَتْ الَّتِي كَانَ عُمْرِي ثَمَنْتِشِ سَنَةً. |

V. Thème

التلفون

التلفون راه اختراع مليح، يعاون الإنسان في حياته اليومية. مرّة، مثلاً، كنت مريض بالزّاف؛ راسي كان يوجعني.

ما كان شي عندي التلفون، في الدّار، هذاك الوقت. مشيت في سع لأقرب مكتب بريد، باش نادي طبيب.

الموظفة طلبت مني العدد ديالي. وكتبتُه على ورقة صغيرة. وبعد دققتين، قالت لي باش ندخل للمقصورة الثالثة على اليمين.

الطَّبِيبُ جا عندي، ربع ساعة بالضَّبطِ من بعد ما ناديتُه. خذيت الدَّواء اللي
عطاه لي؛ وهكذا قدرت ننسع كل الليل.

et-telifûn

et-telifûn râ-hu htirâe mlîh, ieâwen ktîr el-insân fî hayât-u
el-yawmiyya. marra, maṭalan, kunt mrîd b-ez-zâf; râs-î kân yûjeε-nî.

mâ kân šî εand-i t-telifûn, fi d-dâr, hâdâk el-waqt. mšît fî saε l-aqrab
maktab barîd, bâš nâdî tbîb.

el-muwaqqâfa ṭalbet men-nî el-εdad dyâl-î. u-ketbet-u elâ warqa şgîra.
u-baεd dqîqtîn, qâlet l-î bâš nedhul l-el-maqşûra t-ṭâlṭa εla l-yemîn.

et-ṭbîb jâ εand-î, rbue sâea b-ed-ḍabt men baεd mâ nâdît-u. hâdît
ed-dwâ, ellî εṭâh li-ya; u-hâkḍâ qdert nenæes kull ellîl.

*
**

LEÇONS 38 - 39

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. el-ânsa Nâdia râhet εand et-ṭbîb. 1 . الأنسة نادية راحت عند الطبيب.
2. šâfet fi l-mustašfa l-mumarrda. 2 . شافت في المستشفى الممرضة.
3. kân εand-hâ ǵâdî maweed mea t-ṭbîb. 3 . كان عندها غادي موعد مع الطبيب.
4. baed mâ stannet deħlet l-maktab et-ṭbîb. 4 . بعدما استئنست دخلت لمكتب الطبيب.
5. kân yûjeε-hâ râs-hâ, u-kadâlek batn-hâ sâea sâea. 5 . كان يوجعها راسها، وكذلك بطنها ساعة ساعة.
6. hâdâ ǵîr men yûmîn. 6 . هذا غير من يومين.
7. nezeet lbâs-hâ u-tmaddet εla l-frâš bâš yefħas-ha t-ṭbîb. 7 . نزعت لباسها، وتمددت على الفراش باش يفحصها الطبيب.
8. lâ, mâ kân šî ûjeε-hâ lâ ǵħar-hâ, u-lâ jnab-hâ. 8 . لا، ما كان شيء يوجعها لا ظهرها، ولا جنبها.
9. sbab mrâd-hâ huwa eṣ-sîf shûn, w-et-ṭaqs tbaddel εlî-hâ. 9 . سبب مرضها هو الصيف سخون، والطقس تبدل عليها.
10. et-ṭbîb kteb li-hâ wasfa. 10 . الطبيب كتب لها وصفة.
11. lâzem testaemel ed-dwâ tlâta marrât fi n-nhâr. 11 . لازم تستعمل الدواء ثلاثة مرات في النهار.
12. el-mrîda maddet fi l-âher l-et-ṭbîb drâhem. 12 . المريضة مدت في الآخر للطبيب دراهم.

II. Forme dérivée, inaccompli, participe et maṣdar des verbes

Verbe	Forme	Inaccompli	Participe	mādar
1.	IX	yeṣeāb يصعب	meṣeāb مصعب	ṣeūba صعوبة
2.	X	yestaεjeb يستعجب	mestaεjeb مستعجب	stiejâb استعجب
3.	X	yestaemēr يستعمر	mestaemēr مستعمر	stiəmâr استعمار
4.	IX	yezrâq يزرّاق	mezrâq مزرّاق	zrûqa زرقة
5.	X	yestagfer يستغفر	mestagfer مستغفر	stigfâr استغفار
6.	IX	yebyâd يباضن	mebyâd مباضن	byûda بيوضة
7.	IX	yeεwâj يعواج	meεwâj معواج	ewaj عوج
8.	X	yestamteε يستمتع	mestamteε مستمتع	stimtâe استمتع

III. Phrases complétées à l'aide des noms de saisons:

1. es-sîf huwa fasl el-εutla. 1. الصيف هو فصل العطلة.
2. et-ṭaqṣ fi š-štâ ikûn bâred b-ez-zâf 2. الطقس في الشتاء يكون بارد بالزاف
fi fransâ. في فرنسا.
3. Tûnes blâd jmîla yâser fi r-rbîe, 3. تونس بلاد جميلة ياسر في الربيع،
elâ hâṭer tkûn ḥadrâ kull-hâ. على خاطر تكون كلها خضراء.
4. eš-šems tkûn shûna ktîr fi bildân 4. الشمس تكون سخونة كثيرة في بلدان
el-Maghreb el-earabî, fi s-sîf. المغرب العربي، في الصيف.
5. el-awrâq tenzel men eš-šjar fi 5. الأوراق تنزل من الشجر في
l-ḥrîf, w-el-ard tesfâr. الخريف، والأرض تصفار.

- Traduction des phrases:

1. L'été est la saison des vacances.
2. En hiver, il fait très froid en France.
3. La Tunisie est un très beau pays au printemps, parce qu'elle est alors toute verte.
4. En été, le soleil est très chaud, dans les pays du Maghreb (arabe).
5. En automne, les feuilles tombent des arbres et la terre jaunit.

في المستشفى

نهار الإثنين اللي فات، كنت مريض. بطني كانت توجعني كثير. تلفنت للمستشفى باش ناخذ موعد مع الطبيب.

لكن، لسوء الحظ، ما كان يقدر يستقبلني غير من غدوة. إمّا لا مشيت لصيدلية. وخذيت دواء نافع بالزاف.

يوم الثلاثاء، مع التسعة متاع الصّباح بالتقريب، رحت لأكبر مستشفى في المدينة. شفت في مكتب الإستقبال ممرضة، قالت لي باش نستنى شوية في القاعة الكبيرة، اللي على اليسار.

بعد ثلاثة والأربعين دقيقة، الطبيب دخلني للمكتب متاعه. وفحصني مليح، وقال لي باللي ما كاين باس. لازمني ناخذ دواء مدة ستة أيام، وكلّ شيء يكون مليح، إن شاء الله!

وبعدما خلّصته، وشكّرته ياسر، روحت لداري فرحان.

fi l-mustašfâ

nhâr el-iṭnîn ellî fât, kunt mrîd; baṭn-î kânet tûjîε-nî ktîr. telfent l-el-mustašfâ bâš nâḥud maweed m̄ea ṭ-ṭbîb.

lâken, l-sû' el-ḥadḍ, mâ kân yeqder yestaqbel-nî gîr men ǵudwa. immâlâ mšît l-ṣaydaliyya. we-ḥdît dwâ nâfeε b-ez-zâf.

yûm et-ṭlâṭa, m̄ea t-teṣea mtâε eṣ-ṣbâḥ b-et-taqrib, ruht l-akbar mustašfâ fi l-mdîna. šuft fî maktab el-istiqbâl mumarrda, qâlet l-î bâš nestannâ ſweyya fi l-qâea l-kbîra, ellî elâ l-yesâr.

baed ṭlâṭa w-ellâ arbea dqâyeq, et-ṭbîb dâḥhel-nî l-el-maktab mtâε-u. u-fhaṣ-nâ mlîh, u-qâl l-î b-ellî mâ kâyen bâs. lâzem-nî nâḥud dwâ muddat setta ayyâm, u-kull šay ikûn mlîh, in šâ' Allâh!.

u-baed mâ ḥalleṣt-u, škart-u yâser u-rawweḥt l-dâr-î ferhân.

**

LEÇONS 40 - 41

I. Réponses aux questions:

1. Nâdia kânet tduqq elâ bâb dâr el-εâyla. 1 . نادية كانت تدق على باب دار العائلة.
2. kânet es-sâea fî hâdâk el-waqt es-sabea mtâe el-εšiyya. 2 . كانت الساعة في هذاك الوقت السّبعة متأخر العشيّة.
3. Karîm hall el-bâb. 3 . كريم حلّ الباب.
4. el-ânsa εarfet ed-dâr b-shûla. 4 . الأنسة عرفت الدّار بسهولة.
5. weşlet l-ed-dâr b-tâksî. 5 . وصلت للدّار بتاكسي.
6. eš-šâbb dħel mæa şadīqt-u l-bît el-qeâd. 6 . الشّاب دخل مع صديقته لبيت القعاد.
7. el-umm w-el-bû staqblu l-bent. 7 . الأم والبو استقبلوا البت.
8. ħabbet tešrub tây ahḍar b-en-naenâe, mæa kâs mâ bâred. 8 . حبت تشرب تاي أخضر بالنّعناع ومعه كاس ماء بارد.
9. kân lâzem Munîra tetfi t-telfza bâš el-εâyla tehtemm b-ed-đifa. 9 . كان لازم منيرة تطفي التّلفزة باش العائلة تهتم بالضيافة.
10. el-umm raj̄et l-bît el-qeâd bi-ṭbaq nhâs kbîr, fî-h el-hlû men kull nûe, u-barrâd tây, u-kîsân, ilah. 10 . الأم رجعت لبيت القعاد بطّق نحاس كبير، فيه الحلو من كلّ نوع، وبراد تاي، وكيسان، إلخ.
11. ed-đifa ħabbet trûħ fî nuşf el-lîl b-ed-đabt. 11. الضيافة حبت تروح في نصف الليل بالضبط.
12. neam, εajbet-hâ đik es-sahra gâya. 12. نعم، عجبتها ذيك السّهرة غاية.

II. Phrases complétées à l'aide de différents adverbes:

1. anâ kunt quddâm el-bâb, lammâ u-sel ed-dîf mtâε-nâ. 1. أنا كنت قَدَام الْبَاب، لَمَا وصل الضَّيْف مَتَاعِنَا.
2. hâđa d-dars mâ huwa šî ſeîb, hfađt-u b-surea. 2. هَذَا الدَّرْس مَا هُوَ شَيْءٌ صَعِيبٌ، حفظَه بِسُرْعَةٍ.
3. enta râ-k gnî ktîr, lâken anâ fqîr šweyya mâ εand-î-š b-ez-zâf drâhem. 3. أنت راك غني كثير، لكن أنا فقير شويّة ما عنديش بالزاف دراهم.
4. ames kunnâ msâfrîn, lâken el-yûm râ-nâ hnâ. 4. أمس كنا مسافرين، لكن اليوم رانا هنا.
5. tamma fî hâđâk et-ṭbaq ktîr hlû, u-kâyen kađâlek barrâd tây, u-kîsân. 5. ثُمَّ في هَذَاك الطَّبَق كثير حلو، وكاین كذلك براد تاي، وكیسان.

- Traduction des phrases:

1. J'étais devant la porte, lorsque notre invité est arrivé.
2. Cette leçon n'était pas difficile; je l'ai apprise rapidement.
3. Tu es très riche; quant à moi, je suis un peu pauvre; je n'ai pas beaucoup d'argent.
4. Hier nous étions en voyage, mais aujourd'hui nous sommes ici.
5. Il y a dans ce plateau-là beaucoup de gâteaux, ainsi qu'une théière et des verres.

III. Phrases complétées à l'aide du participe lâzem : لازم :

1. el-yûm lâzem-nî nrûh l-et-ṭbîb. 1. اليوم لازمي نروح للطبيب.
2. ġedwa lâzm-ek tjî teshar εand-nâ. 2. غدوة لازمك تجي تسهر عندنا.
3. hûk, w-uħt-ek lâzem-hum yemšîw mea-nâ l-es-sînemâ. 3. خوك، واختك لازمهم يشيوا معنا للسينما.

4. kân lâzem-nâ netqâblû men el-bâreh. 4. كان لازمنا نتقابلوا من البارح .
5. lâzem-kum tedrsû mlîh, bâš tenjhû. 5. لازمكم تدرسو ملبح ، باش تنجحوا .

- Traduction des phrases:

1. Je dois aller au médecin, aujourd’hui.
2. Demain, tu devras venir passer la soirée chez nous.
3. Ton frère et ta sœur doivent venir avec nous, au cinéma.
4. Nous devions nous rencontrer depuis hier soir.
5. Vous devez bien étudier, pour réussir.

IV. Phrases complétées à l'aide des mots rûh روح et nefs نفس :

1. bû-ya qead yestannâ b-nefs-u d-dîfa dyâl-nâ. 1. بوى قعد يستنى بنفسه الضيفة ديالنا .
2. u-hiya nefs-hâ kânet testannâ quddâm el-bâb. 2. وهي نفسها كانت تستنى قدام الباب .
3. umm-î haddret el-hlu r-rûh-hâ l-ed-dîfa. 3. أمي حضرت الحلو الروحها للضيافة .
4. lâken ahnâ nefs-nâ hattîna t-tâwla. 4. لكن أحنا نفسنا حطينا الطاولة .
5. mâ kân šî lâzem tjî -enta-er-rûh-ek, kunt teqder telfen l-î barka. 5. ما كان شي لازم تجي - أنت - الروحك، كنت تقدر تلفن لي بركة .

- Traduction des phrases:

1. Mon père, lui-même, est resté attendre notre invitée.
2. Et celle-ci, elle-même, l'attendait devant la porte.
3. Ma mère, elle-même, a préparé le gâteau pour l'invitée.

4. Mais nous avons mis, nous-mêmes, la table.
5. Tu n'aurais pas dû venir, toi-même; tu aurais pu téléphoné seulement.

V. Thème

الكرم العربي

العرب معروفيـن، من قـبـل الإـسـلام، بـكـرـمـهـم وـحـسـنـاـتـهـم لـلـضـيـفـ. إذا واحد جـاـعـنـدـهـمـ، يـظـهـرـوـاـلـهـ كـرـمـهـمـ وـيـدـيرـوـاـكـلـ شـيـءـ باـشـ يـسـرـوـهـ. وـحتـىـ إـذـاـ ماـكـانـ شـيـ عنـدـهـمـ بـالـزـافـ درـاهـمـ، يـحـاـولـواـ يـقـدـمـواـلـهـ أـطـيـبـ مـاـكـلـةـ، وـأـحـسـنـ فـراـشـ. كـلـ يـوـمـ يـوـلـيـ، فـيـ هـذـاـكـ الـوقـتـ، عـيـدـ كـبـيرـ لـكـلـ العـاـيـلـةـ. يـحـضـرـواـ مـاـكـلـةـ منـ كـلـ نـوـعـ، وـمـعـهـاـ كـثـيرـ لـحـمـ، وـغـلـةـ، وـحلـوـعـرـبـيـ، تـعـمـلـهـ الـأـمـ بـنـفـسـهـاـ، وـمـشـرـوـبـاتـ سـخـونـةـ وـالـأـ بـارـدـةـ، إـلـخـ.

وـيـرـوحـواـ يـجـوـسـوـاـ مـعـهـ، باـشـ يـزـورـوـهـ المـدـيـنـةـ. إـذـاـ يـلـزـمـ، يـشـرـيـوـاـلـهـ أـشـيـاءـ جـمـيـلـةـ يـأـخـذـهـاـ مـعـهـ، وـقـتـ رـجـوعـهـ لـدارـهـ.

el-karam el-earabî

el-earab maerûfîn, men qbal el-islâm, b-karam-hum u-ħusn istiqbâl-hum l-ed-dîf.

idâ wâhed jâ εand-hum, iðahhrû l-u karam-hum w-idîrû kull šay bâš isurrû-h. u-ħattâ idâ mâ kân šî εand-hum b-ez-zâf drâhem, iħâwlû iqaddmû l-u aṭyab mâtla, u-aħsan frâš.

kull yûm iwallî, fî hâdâk el-waqt, εid kbîr l-el-εâyla kull-hâ. iħadḍru l-mâtla men kull nûε, u-mea-hâ ktîr lħam, u-ġalla, we-ħlû εarbî, teεmlu l-umm b-nefs-hâ, u-mašrûbât shûna wellâ bârda, ilah.

w-irûħû yehawwsû mea-h, baš izawwrû-h el-mdîna. w-idâ yelzem, yešrîw l-u ašyâ jmîla yâħud-hâ mea-h waqt rjûε-u l-dâr-u.

**

LEÇONS 42 - 43

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. es-sayyâra mâ teħdem-š elâ
ħâter eš-šameât dyâl-hâ qdîma.
السيارة ما تخدمش على
خاطر الشمعات ديالها قديمة.
2. el-bû ṣalleħ es-sayyâra.
البو صلح السيارة.
3. baddel li-ha š-šameât.
بدل لها الشمعات.
4. eš-šâbb kân lâzem iħuṭ ed-dbeš
fi s-sayyâra.
الشّاب كان لازم يحطّ الدّبש
في السيارة.
5. neam, el-εâyla kull-hâ kânet
ħâdra.
نعم، العايلة كلّها كانت
حاضرة.
6. surəat es-sayyâra kânet aktar
men myat kîlûmetr.
سرعة السيارة كانت أكثر
من مية كيلومتر.
7. anâ nfadđel el-εutla elâ šatt
el-bħar.
أنا نفضل العطلة على شطّ
البحر.
8. kânet el-mdîna llî râhet li-hâ
l-εâyla jmîla ġâya; u-kull-hâ jbâl
u-ġâbât.
كانت المدينة اللي راحت لها
العايلة جميلة؛ كلّها جبال
وغابات.
9. neam, kân fî-ha l-bħar.
نعم، كان فيها البحر.
10. el-bû kân ḥakîm elâ ħâter htâr
l-el-εutla mdîna tnâseb ɬawq
Munîra u-Nabîl, fî-ha l-ġâba
w-el-bħar.
البو كان حكيم على خاطر اختار
للعللة مدينة تناسب ذوق
منيرة ونبيل، فيها الغابة
والبحر.

11. kân lâzem el-awlâd yeškrû
umm-hum əlâ hâṭer hiya llî
htâret dîk el-mdîna.
12. n̄am, w-el-bû šakrû-h kadâlek.
11. كان لازم الأولاد يشكروا
أمهما على خاطر هي التي
اختارت ذيك المدينة.
12. نعم، والبيو شكروه كذلك.

II. Singulier des collectifs:

1. h̄šîša	حشيشة
2. mûza	موزة
3. debbâna	ذبابة
4. bettîha	بطيخة
5. dellâea	دلاعة
6. qam̄ha (gam̄ha)	قمحة (فhma)
7. šeîra	شعيرة
8. lahma	لحمة
9. zîtûna	زيتونة
10. burtgâna	برتقانة

III. Phrases complétées à l'aide de la particule kull :

1. kull en-nâs ikûnû ferhâñîn fi s-sîf. 1. كل الناس يكونوا فرحانين في الصيف.
2. el-εâyla kull-hâ fî εuṭla əlâ šaṭṭ el-bħar. 2. العائلة كلها في عطلة على شط البحر.
3. el-ûlâd iεûmû kull-hum fi l-bħar. 3. الأولاد يعوموا كلهم في البحر.
4. u-hûmâ mâ imellû ſî b-el-kull. 4. وهم ما يملؤ شي بالكل.
5. kull wâhed men-nâ ihebb el-εuṭla, bâš yertâħ ſweyya men el-hedma. 5. كل واحد منا يجت العطلة، باش يرتاح شوية من الخدمة.

- Traduction des phrases:

1. En été, tout le monde est content.

2. Toute la famille est en vacances, au bord de la mer.
3. Tous les enfants se baignent à la mer;
4. Et ils ne s'en lassent nullement.
5. Chacun de nous aime les vacances, pour se reposer un peu du travail.

III. Phrases complétées à l'aide de la particule baed :

- | | |
|--|---|
| 1. baed el-hayawânât iεîšû fi l-ğâba, | بعض الحيوانات يعيشوا في الغابة، |
| w-el-baed el-âħur fi d-dyâr. | والبعض الآخر في الديار. |
| 2. el-muslmîn iεâwnû baed-hum, | المسلمين يعاونوا بعضهم، |
| w-iħebbû baed-hum kaðâlek. | ويحبّوا بعضهم كذلك. |
| 3. fi l-aeyâd en-nâs yektbû
l-baed-hum. | في الأعياد الناس يكتبوا
لبعضهم. |
| 4. ahnâ, fî εâylat-nâ, nsâfrû dâyman
mea baed-nâ. | أحنا، في عايلتنا، نسافر و دايمًا
مع بعضنا. |
| 5. baed en-nâs mâ iħebbû ši s-sfar
yâser. | بعض الناس ما يحبّو شي السفر
ياسر. |

- Traduction des phrases:

1. Certains animaux vivent dans la forêt, et d'autres dans les maisons.
2. Les Musulmans s'entraident et s'aiment aussi.
3. Pendant les fêtes, les gens s'écrivent.
4. Dans notre famille, nous voyageons toujours ensemble.
5. Certaines personnes n'aiment pas beaucoup le voyage.

IV. Thème

الصيف

الصيف هو أحسن فصول العام. هو فصل الشمس، والطقس الجميل، والعطلة.

الناس ماذا بهم يرتحوا، بعدما يخدموا العام كله. والعاليات - كبار وصغار - يسافروا مع بعضهم، لبقاء بعيدة.

وبعض الناس يحبّوا الشَّطَّ والبحر، وغيرهم يفضلوا يقضّوا عطلتهم في الريف،
وإلا في الجبال، والغابات.

أما الأولاد يحبّوا ياسِر العطلة؛ على خاطر في هذَاك الوقت، ما عندهم لا مدرسة،
ولا دروس يحفظوها. بالعكس، يحُسُّوا كُلَّ النَّهار. ويلعبوا مليح. وكذلك يكونوا دايماً
مع عائلاتهم. يخرجوا ويدخلوا مع بعضهم. يركبوا على الدَّرَاجة، وإنَّا في السيارة.
ويأخذوا القطار، وإنَّا الحافلة، وإنَّا التَّاكسي باش يروحوا في رحلات للمناطق السَّيَاحِيَّة
القريبة.

فعلاً، في الصَّيف، كُلَّ الناس يكونوا فرحانين.

es-şîf

es-şîf huwa ahsen fşûl el-ɛâm. huwa faşl eš-şems, w-et-ṭaqṣ ej-jmîl,
w-el-ɛuṭla.

en-nâs mâdâ bi-hum yertâhû, baed mâ yeħdmû el-ɛâm kull-u.
w-el-ɛâylât - kbâr u-ṣgâr - isâfrû m ea baed-hum, li-bqâyee bēida.

u-baed en-nâs iħebbu š-šat̄t w-el-bħar, u-ġîr-hum ifadḍlu iqadđi w
euṭlat-hum fi r-rîf, wellâ fi j-jbâl, w-el-gâbât.

amma l-ülâd iħebbû yâser el-ɛuṭla, elâ hâter fî hâdâk el-waqt, mā
eand-hum lâ madrsa, u-lâ drûs yeħfdû-hâ. b-el-ɛâks, iħawwsû kull en-nhâr.
u-yeləbû mlîh. u-kađâlek, ikûnû dâyman m ea ɛâylât-hum. yehrjû u-yedħlu
m ea bœad-hum. yerkbû ela d-darrâja, wellâ fi s-sayyâra. u-yâħdu l-qitâr,
wella l-hâfla, wella t-tâksî bâš irûħû fî reħlât l-el-manâṭeq es-siyâhiyya
el-qrîba.

fielan, fi ʂ-şîf, kull en-nâs ikûnû ferħânîn.

**

LEÇONS 44 - 45

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. *dîk el-bent râhet l-el-matâr bâš tsâfer l-bârîz.* 1 . ذيک البت راحت للمطار. باش تسافر لباريز.
2. *mšât l-el-matâr mœa şadîq-hâ.* 2 . مشات للمطار مع صديقها.
3. *hiya mâ mšât lâ fî tâksî, u-lâ fi l-hâfla; hiya mšât fi s-sayyâra mœa Karîm.* 3 . هي ما مشات لا في تاكسي، ولا في حافلة؛ هي مشات في السيارة مع كريم.
4. *kânet met'assfa elâ hâter râyha tfâreq şadîq-hâ.* 4 . كانت متأسفة على خاطر رايحة تفارق صديقها.
5. *eš-şâbb jâb es-sayyâra bâš iwasşel şadîqt-u l-el-matâr.* 5 . الشّاب جاب السيارة باش يوصل صديقته للمطار.
6. *dîk es-sayyâra mâ râ-hâ šî mtâeu; hiya sayyârat şadîq-u.* 6 . ذيک السيارة ما راها شي متاعه؛ هي سيارة صديقه.
7. *weslû l-el-matâr baed sâea b-et-taqrib.* 7 . وصلوا للمطار بعد ساعة بالتقريب.
8. *el-ânsa râyha tebeať l-şadîq-hâ şûra men bârîz.* 8 . الأنسة رايحة تبعث لصديقتها صورة من باريز.
9. *eš-şurtî tlab men-hâ jawâz-hâ.* 9 . الشرطي طلب منها جوازها.
10. *bâš irâqb-u, u-yetbë-u.* 10 . باش يراقبه، ويطبعه.
11. *w-ed-dîwânî s'al-hâ idâ εand-hâ şay tṣarraḥ bi-h.* 11 . والدّيواني سأله إذا عندها شيء تصرّح به.
12. *u-men baed qâl li-hâ: «tfaddî, təaddî; b-es-slâma!»* 12 . ومن بعد قال لها: «تفضلي، تعدّي؛ بالسلامة!»

II. Transformation des phrases au féminin:

- | | |
|---|---|
| 1. hâdîk el-mrâ ḥaddâma
b-el-mijedd. | 1. هذيك المرأة خدّامة
بالمجد. |
| 2. el-ḥabbâza dyâl-nâ tdîr ḥubz mlîh
gâya. | 2. الخبّازة ديالنا تدير خبز مليح
غالية. |
| 3. et-ṭabbâḥa llî klînâ εand-ha
l-bâreh mrîda meskîna. | 3. الطّباخة الّي كلينا عندها
البارح مريضة مسكينة. |
| 4. el-bent kaddâba b-ez-zâf;
dâyman tekdeb elâ wâldî-hâ. | 4. الْبَنْتُ كَذَابَةٌ بِالْزَّافِ؛
دائمًا تكذب على والديها. |
| 5. uht-i s-sŷîra dâḥħâka yâser; m-ellî
yetkallem mæ-ha l-ensân tqûm
teḍhak. | 5. أختي الصّغيرة ضحّاكه ياسر، ماللّي
يتكلّم معها الإنسان تقوم
تضحك. |

- Traduction des phrases:

1. Cette dame-là est vraiment travailleuse.
2. Notre boulangère fait du très bon pain.
3. La serveuse du restaurant, où nous avons mangé hier soir, est malade, la pauvre.
4. La fille est une grande menteuse; elle ment toujours à ses parents.
5. Ma petite sœur est rieuse; dès que quelqu'un lui parle, elle se met à rire.

III. Adjectifs intensifs et noms de métier ou d'instrument:

1. qarrây	قرّاي
2. ḡallâya	غلاية
3. meṛrâṭ (muṛrâṭ)	محراث (ثُمرات)
4. εawwâm	عوّام
5. mṭarqa (matrqa)	مطّرقة (مَطْرَقَة)
6. ḥaffâf	حفاف
7. jazzâr	جزّار
8. najjâr	نجّار

9. maṭbəâjî

طبعاجي

10. maktbâjî

مكتباجي

IV. Thème

المطار

المطار دايماً حافل، وفيه حركة كبيرة، في الدّاخل كما في الخارج. والمسافرين يجربوا في كلّ جهة؛ هذا رايج، والأخر جاي، وكلّهم بدشهم، وحقايمهم في يديهم.

ومنهم اللي يستنّوا طيارتهم باش يسافروا. يبقوا يحوسوا في الحوانت الصغيرة متاع المطار، باش يشرّيو أشياء جميلة، والا باش يتفرّجوا بركة. ومنهم، اللي جاء وقت سفرهم، يمشيوا بسرعة يقدّموا دشهم للعمال باش يبعثوه. ومنهم كذلك اللي يستنّوا طريقهم باش يتعدّدوا قدام البوليس والديوانة. وبعد ما يراقبوا لهم جوازاتهم، يروحوا في سع للمدخل اللي يوصل للطّيارة.

وهناك، يجلسوا في الغالب قريب من الشّباك. يرتحوا شوية؛ يقرأوا الجرائد، ويداوا من وقتها يفكّروا في وصوّلهم.

el-maṭâr

el-maṭâr dâyman hâfel u-fî-h harka kbîra, fi d-dâħel kimâ fi l-hârej. w-el-musâfrîn yejrîw fî kull jiha; hâdâ râyeħ, w-el-âħur jây, u-kull-hum bi-dbeš-hum, u-ħaqâyeb-hum fî yedî-him.

u-men-hum ellî yestannâw ṭayyârat-hum bâš isâfrû. yebqâw iħawwsû fi l-hwânet es-sgîra mtâe el-maṭâr, bâš yešrîw ašyâ jmîla, wellâ bâš yetfarrjû barka. u-men-hum, ellî jâ waqt safar-hum yemšíw b-surea iqaddmûdbeš-hum l-el-eummâl bâš yebħ-ṭû-h. u-men-hum kađâlek ellî yestannâw ḥriq-hum bâš yeteaddâw quddâm el-bûlis w-ed-dîwâna. u-baed mā irâqbû l-hum jawâzât-hum, irûħû fî sae l-el-madħel ellî iwassel l-et-ṭayyâra.

u-hnâk, yejlsû fi l-ġâleb qrîb men eš-šebbâk. yertâħû šweyya; yeqrâw l-jarâyed, u-yebdâw men waqt-hâ ifakkrû fî uṣûl-hum.

**

LEÇONS 46 - 47

EXERCICES

I. Réponses aux questions:

1. dîk el-musâfra rekbet fi
t-ṭayyâra.

2. el-muḍayyfa ṭalbet men
el-musâfrîn εadām et-ṭadḥîn,
u-rabṭ hzâmât-hum.

3. n̄am, et-tadḥîn mamnûe fi
t-ṭayyâra.

4. el-ânsa mâdâ bi-hâ tešrub kâs
εasîr.

5. kâyen l-el-bîe fi t-ṭayyâra:
duḥḥân, u- maṣrûbât, u-εtûrât.

6. n̄am, el-ânsa šrât hâja.

7. dafeet l-el-muḍayyfa ḥamsîn
frank.

8. el-blâd ellî kânet fûq-ha
t-ṭayyâra hiya Tâlyâ.

9. el-mandâr ellî εjeb el-muḍayyfa
huwa l-bahr el abyad
el-mutawasset w-el-Mâgrib
el-εarabî men jiha, u-'urûbbâ
men el-jiha l-uhrâ.

1 . ذيک المسافرة ركبت في
الطیارة.

2 . المضيّفة طلبت من
المسافرين عدم التّدخين،
وربط حزاماتهم.

3 . نعم، التّدخين ممنوع في
الطیارة.

4 . الأنسة ماذا بها تشرب كاس
عصير.

5 . كاين للبيع في الطیارة:
دخان، ومشروبات، وعطورات.

6 . نعم، الأنسة شرات حاجة.

7 . دفعت للمضيّفة خسین
فرنك.

8 . البلد الّي كانت فوقها
الطیارة هي طاليا.

9 . المنظر الّي عجب المضيّفة
هو البحر الأبيض
المتوسط والمغرب
العربي من جهة، وأروبا
من الجهة الأخرى.

10. et-ṭayyāra wəslet l-el-εasema
el-fransâwiyya baed sâea gîr
rbue.
11. el-mudayyfa tmannât
l-el-musâfrîn b-ellî kânet
rehlat-hum mumteâ, u-mâ teebû
šî ktîr.
12. u-fi l-âher qâlet li-hum: «ila
l-liqâ marra uhrâ, in šâ' Allâh!»
10. الطيارة وصلت للعاصمة
الفرنساوية بعد ساعة غير
ربع.
11. المضيفة تمنّات
للمسافرين باللي كانت
رحلتهم ممتعة، وما تعبو
شي كثير.
12. وفي الآخر قالت لهم: «إلى
اللقاء مرة أخرى، إن شاء الله!»

II. Formes dérivées à partir des verbes trilitères:

1. haddem	(II)	خدم
2. qâtel	(III)	قاتل
3. t̄earref	(V)	تعرف
4. stahrej	(X)	استخرج
5. rtâh	(VIII)	ارتاح
6. tkâteb	(VI)	تكتب
7. tfahhem	(V)	تفهم
8. ndfaε	(VII)	اندفع
9. staεjeb	(X)	استعجب
10. şeâb	(IX)	اصعب

III. Accord des verbes dans les phrases proposées:

1. el-εâm ellî fât, ahnâ — kull
el-εâyla — sâfernâ l-Sûryâ
b-et-ṭayyâra.
2. w-et-ṭayyâra llî h̄dînâ-hâ kânet
lubnâniyya, men nûε «Bûyîng».
3. lammâ rkebnâ, kull el-musâfrîn,
jât el-mudayyfa tsallem elî-nâ.
1. العام اللي فات، أحننا - كل العائلة -
سافرنا لسوريا بالطيارة.
2. والطيارة اللي خذيناها كانت لبنانية من
نوع «بوينف».
3. لما ركينا، كل المسافرين،
جات المضيفة تسلم علينا.

4. u-men baed, tmannât li-nâ bâš
nertâhû, u-mâ netebû šî ktîr.
5. lâken baed er-rukkâb weşlû
mut'ahhrîn; immâlâ, et-ṭayyâra
bqât testannâ fî-hum akṭar men
nuṣf sâea.
6. u-mâ ṭâret šî illâ baed mâ
waṣṣlû-hum el-muwaḍḍfin,
u-qaeedû kull wâhed men-hum fî
buqet-u.
4. ومن بعد، تمنّات لنا باش نرتاحوا، وما نتعبو شي كثير.
5. لكن بعض الركاب وصلوا متأخرین؛ إمّا، الطيارة بقات تستنّ فيهم أكثر من نصف ساعة.
6. وما طارت شي إلاّ بعد ما وصلوهم الموظفين، وقعدوا كلّ واحد منهم في بقعته.

- Traduction des phrases:

1. Nous (toute la famille) sommes partis, l'année dernière en Syrie, par avion.
2. Et l'avion *Boeing*, que nous avons pris, était libanais.
3. Lorsque tous les passagers sont montés, une hôtesse est venue nous saluer.
4. Ensuite, elle a souhaité que nous nous reposions et que nous ne nous fatiguions pas trop.
5. Mais quelques voyageurs sont arrivés tard, l'avion est resté alors les attendre, plus d'une demi-heure.
6. Et il n'a décollé que lorsqu'ils sont arrivés, accompagnés des employés qui ont installé chacun d'eux à sa place.

IV. Thème

الطّيارة

الطّيارة حاجة عجيبة وممتعة غاية. في بعض الأوقات، نقدروا نرحوها من بلاد بلاد أخرى. نقطعوا البحور، ونتعدّدوا فوق الجبال، والغابات، والسهول، إلخ. ونشوفوا السّماء بألوانها من كلّ نوع: الأزرق، والأبيض، والرمادي، والأحمر، والبرتقاني، وغير ذلك.

والمسافرين يتعرّفوا على بعضهم، ويولّوا في بعض الأوقات أصحاب المضيقات، اللي هما دائياً لطاف ومتسمين، يهتمّوا بهم بالزّاف، ويقدّموا لهم كلّ ما يبغوا: الماكلة، والقهوة، والتّاي، والمشروبات الباردة، والذّخان، والعطورات، وحتى الجرائد باش يقرأوا وما يقلقوش في سفرهم.

وقت اللي الطّيارة توصل للمطار، المضيقات يوقفوا في المخرج، وحدة بجنب الأخرى. ويسلّموا على المسافرين، كلّ واحد وطريقه. ويشكروهم على سفرهم معهم. وفي الأخير، يتمّنّوا باش يلاقوهم مرّة أخرى على خطوطهم.

et-tayyâra

et-ṭayyāra ḥâja ejîba u-mumtae ḡâya. fî baed el-awqât, neqdrû nrûhû men blâd li-blâd uḥrâ. neqteu l-bhûr, u-neteaddâw fûq ej-jbâl w-el-ġâbât, w-es-shûl, ilah. u-nšûfu s-smâ b-alwân-hâ men kull nûe: el-azraq, w-el-abyd, w-er-rmâdî, w-el-ahmar, w-el-burtgânî, u-ġîr-ḍâlek.

w-el-musâfrîn yetəarrfû elâ baed-hum, w-iwallîw fî baed el-awqât ashâb. w-el-muḍayyfât, ellî hûmâ dâyman lṭâf u-metbassmîn, yehtemmû bi-hum b-ez-zâf, w-iqaddmû l-hum kull mâ yebğû: el-mâkla, w-el-qahwa, w-et-tây, w-el-maṣrûbât el-bârda, w-ed-duhhân. w-el-εṭûrât, u-ḥatta l-jarâyed bâš yeqrâw u-mâ yeqlqû-š fî sfar-hum.

waqt elli t-ṭayyâra tûsel l-el-maṭâr el-muḍayyfât yûqfû fi l-mahrej, wahda b-janb el-uḥrâ. w-isallmû ela l-musâfrîn, kull wâhed u-ṭriq-u, u-yeškrû-hum elâ sfar-hum m̄ea-hum. u-fi l-ahîr, yetmannâw bâš ilâqû-hum marra uḥrâ elâ hṭûṭ-hum.

**

GLOSSAIRE

ARABE - FRANÇAIS

REMARQUES

1. Les mots de ce glossaire sont classés par ordre alphabétique arabe.
2. Nous n'avons pas tenu compte, dans ce classement, du *šadda*, du *madda ni du hamza*.
3. Les adj. fém. ne sont mentionnés que s'ils sont irréguliers.
4. Les abréviations (*în* ين et *ât* ات) indiquent les pl. ext. réguliers, masc. ou fém. Quant aux pl. int. irréguliers, ils sont entièrement signalés, entre parenthèses.
5. Rappelons également que les voyelles, brèves ou longues, entre parenthèses, indiquent l'inaccompli des verbes irréguliers et que les chiffres romains précisent les formes verbales dérivées.

ARABE - FRANCAIS

أ

A

أب	ab (pl.âbâ (آباء، والد wâled: père.
إبتدائي	ibtidâ'î: primaire, élémentaire.
أبداً	abadan: jamais.
— دائمًا و —	dâ'imân wa __: toujours.
أبكم	abkam (f. bakmâ (بكاء): muet.
أبيض	abyad (f.bîdâ (بيضاء): blanc.
آخر	atter (II): influencer, impressionner, émouvoir.
أتاي	atây = تاي tây.
اثنين	tnîn, زوج zûj : deux.
إثنين	etnîn (nhâr el- الـ: نهار الـ lundi.
احتاج	htâj (VIII): avoir besoin.
اقتراح	qtareh (VIII): proposer.
أحد	ahad (nhâr el- الـ: نهار الـ (dimanche.
أحسن	ahsan (ahsen), خير hîr, خيار hyâr mhayyer: mieux, meilleur.

احمار	hmâr (IX): rougir, devenir rouge.
أحمر	ahmar (f. hamrâ (حمراء): rouge.
أحنا (حنا)	ahnâ (hnâ): nous.
أخ	ah (pl.ihwa, ihwân إخوة، إخوان): frère.
أخت	uht (pl. hwât (خوات): sœur.
اختار	htâr (VIII): choisir.
اختراع (ات)	htirâe (n.act.m;ât): invention.
اخترع	htrae (VIII): inventer.
آخر	âher (âhir): fin.
آخر	âher (f.uhrâ (آخرى): autre.
أخضر	ahdar (f.hadrâ (خضراء): vert.
أخير	ahîr (fi l- (في الـ): finalement, à la fin.
إذا	idâ, إن in, لـ law: si.
أربعة	erbeâ (nhâr el- الـ: نهار الـ mercredi.
أربعة (رَبْعَة)	arbea (rabea): quatre.
أربعتاشر	arbeatâš: quatorze.
أربعين	arbêin: quarante.

أرَتَاح	rtâh (VIII): se reposer, se détendre, guérir.	اسْهَال	shâl (IX): devenir facile.
أَرْض	ard (n.f; pl. arâdî): terre, sol.	أَسْوَد	aswad (f.sûdâ), أَكْحَلَ akhal (f. kahlâ): noir.
أَرْنَب	arneb (pl. arâneb): lapin.	آش	âš = وَاش wâš?
أَرْوَبَا	urûbbâ: Europe.	أَشْقَر	ašqar (f. šaqrâ): blond.
أَرْوَبِي (ين)	urûbbî (în): européen.	أَشْكُون	aškûn (âškûn, škûn)
أَزْرَق	azraq (f. zarqâ): bleu.	(آشْكُون، شَكُون)	(interrog.): qui?.
أَسْبُوع	usbûe (pl. asâbîe (أَسْبَيع): semaine.	هَذَا؟	qui est-ce?.
استخْرَج	staħrej (X): extraire.	اَصْعَاب	ṣeâb (IX): devenir difficile.
استعْجَب	staεjeb (X): s'étonner.	أَصْفَر	aşfar (f.şafrâ): jaune.
استعْمَر	staem'er (X): coloniser.	أَصْهَبُ	aşhab (f. şahbâ): roux.
استعْمَل	staemel (X): utiliser, employer.	أَطْرَشُ	aṭraš (f.ṭaršâ): sourd.
استغْفَرَ	staġfer (X): implorer le pardon de Dieu.	أَطْيَابُ	atyab (comp.): plus bon.
استِقبَال	stiqbâl (n. act.m.): accueil, réception.	اعْتِذَار	etidâr (n.act.m.): excuse.
إِسْبَانِيَا	isbânya: Espagne.	اعْتَذَرْ	etâder (VIII): s'excuser.
إِسْبَانِي (ين)	isbânî (în): espagnol.	أَعْرَجُ	aeraj (f.earjâ): boiteux.
أَسْفَ	asaf: regret.	أَعْمَى	aemâ (f.eamyâ): aveugle.
— مَعَ الـ	maea l __: navré, désolé, avec mes regrets!.	اقْتَرَحَ	qtareh (VIII): proposer.
إِسْمٌ	esm (ism) (pl. asâmî): nom.	أَقْلَ	aqall: moins.
— بِاللّٰهِ	b-esm Ellêh!: au nom de Dieu!.	أَكْبَرُ	akbar: plus grand.
أَسْمَرُ	asmar (f.samrâ): brun.		

أكْثَر akṭar: plus, plus nombreux.	اندَفع ndfaε (VII): se lancer, se précipiter.
— و — u —: plus encore, de plus en plus.	إِنْسَان insân (pl. nâs): homme, être humain.
ال el-(art. déf.): le, la, les, l'.	— ال el — الوَاحِد el-wâhed, الشَّخْصُ eš-šâhs: l'homme, la personne.
إِلَخْ (إِلَى آخِرِهِ) ilah. (ilâ âhiri-hi): etc. (jusqu'à sa fin).	آنسَةً (آنسَةً) ânsa (ânisâ) (pl. awânis): demoiselle.
أَلْفَ alf (elf; pl. âlâf آلَاف): mille.	انقَسَمَ (تَقْسِيمٌ) nqsem (teqsem, VII): se diviser, se répartir.
أَلْمَانِيَّ almânyâ: Allemagne.	انِقلَابٌ (اتِّ) nqilâb (n.act; ât): renversement, coup d'Etat.
أَلْمَانِي (ين) almânî (în): allemand.	انْقَلَبَ (تَقْلِبٌ) nqleb (teqleb, VII): se renverser.
آلُو âlû!: allô!.	آهٍ ! âh! (interj.): oh, ah!.
أمَّ (اتِّ) umm (ât): mère.	أَهْلَ عَيْلَةٍ ahl = eâyla.
أَمَّا ammâ: quant à (aux).	أَهْلًا وَسَهْلًا ! ahlan wa-sahlân,
أَمَّا لَا immâlâ: donc, alors.	مَرْحَبًا marhbâ,
أَمَانَ amân (n.m.): sécurité.	عَلَى (عَ) السَّلَامَة s-slâma: bienvenue!.
— فِي الـ fi l__ سَلَامَةً slâma.	أَوْ aw = وَالْ أَوْلَى awwel (f.ûlâ): premier.
أَمْرٌ amr = شيءٌ šay.	إِيجَابٌ (بَالِ) ijâb (b-el): affirmative (par l').
أَمْسٌ (يَامِسٌ) ames (yâmes): hier.	أَيْضًا aydan = كَذِيلَكَ kadâlek.
أَمْرِيْكَا amîrîkâ: Amérique.	إِيطَالِيٌّ (طَلِيَانِيٌّ، يَنِ) itâlî (ṭalyâni, în): italien.
أَمْرِيْكِي (ين) amîrîki (în): américain.	إِيطَالِيَا (طَالِيَا) itâlyâ (ṭâlyâ): Italie
آمِينَ âmîn!: amen!.	
آنَ (الـ) ân (el), تَوَّا tawwâ, دَرْوَاقٌ ڏرُوڪٰ derwâq: maintenant.	
أَنْتَ (نتَ) enta (nta): tu (m.).	
أَنْتِ (نتِ) enti (nti): tu (f.).	
انتَظِرْ ntđar (VIII): attendre.	
انتَفَعْ ntfaε (VIII): profiter, tirer profit.	
أَنْتُمُوا (نُشُّا، أَنْشُمْ) entûmâ (ntûmâ, entum): vous.	

بـ (بـ)	bi-(b-): avec, au moyen de.
واش بـك (كـم)	wâš bi-k (kum)?: qu'as-tu, qu'avez-vous?.
باب	bâb (n.m; pl. bîbân): porte.
بات	bât: passer la nuit.
بارح (الـ)	bâreh (el-): hier soir, la veille.
بارك	bârek (III): bénir.
— الله فيك!	— Allâhu fî-k!: que Dieu te bénisse! merci!.
باريز (باريس)	bârîz (bârîs): Paris.
باس	bâs: malheur, mal.
لا !	lâ __: pas mal!.
ما كاين —	mâ kâyen __!: ce n'est rien, ce n'est pas grave!..
باس	bâs (v.) = قبل qabbel.
باش	bâš: pour que.
باع	bâε (î): vendre.
بالتقريب (على —)	b-et-taqrîb (ela __): environ.
بالجذـ	b-ej-jedd, بـ بالجـدـ b-el-mijedd: sérieusement.
بالحق	b-el-haqq: vraiment.
بالخصوص	b-el-hušûṣ: particulièrement.

بـ الزاف	بـ الزاف b-ez-zâf, ktîr, كثـير yâser: beaucoup, trop.
بـ السياسة	بـ السياسة b-es-syâsa, بـ العقل b-el-eqal
بـ الشـويـة	بـ الشـويـة b-eš-šweyya: doucement.
بـ السيف	بـ السيف = بـ القـوـة b-es-sîf = b-el-quwwa.
بـ الصـحـ	بـ الصـحـ b-es-ṣâhh, لـكن lâken: mais, cependant.
بـ الضـيـطـ	بـ الضـيـطـ b-ed-dabt: exactement.
بـ العـانـيـ	بـ العـانـيـ b-el-eānî: exprès, à dessein.
بـ العـكـسـ	بـ العـكـسـ b-el-eaks: au contraire.
بـ الفـعـلـ	بـ الفـعـلـ b-el-feel = فـعـلـ fielan.
بـ القـوـةـ	بـ القـوـةـ b-el-quwwa, بـ السـيفـ b-es-sîf: par force.
بـ المـجـدـ	بـ المـجـدـ b-el-mijedd = بـ الجـدـ b-ej-jedd.
بـ حالـ	بـ حالـ b-hâl = كيف kîf.
بـ حالـ بـ حالـ	بـ حالـ بـ حالـ b-hâl b-hâl = كيفـ كيف kîf kîf.
بـ حـرـ	بـ حـرـ bhar (n.m; pl. bħûr): mer.
بـ حـرـ (الـ)	بـ حـرـ (الـ) el-bahr al-abyd
الأـيـضـ	الأـيـضـ el-mutawasset:
الـمـوـسـطـ	الـمـوـسـطـ la Méditerranée.
بـ حـرـيـ	بـ حـرـيـ bahri (pl. bahħâra): marin.

بِحِيرَة	bhîra (pl.)	بَعْث	béat: envoyer, expédier.
	bhâyer (بِحَايِر): lac.		
بَدَا	bdâ: commencer, débuter.	(— مِن —)	baed (men —): après, ensuite.
بَدَّل	baddel (II): changer.	— مَا	— mâ: après que.
بَرَاد	barrâd (pl.)	— الظَّهَرُ	— ed-đuhr: après-midi.
	brâred (بِرَارِد): théière.		
بَرَد	berd: froid.	بَعْضٌ	baed: quelque(s), certain(s).
بَرَد	bred: avoir froid, se refroidir.	— فِي — الأُوقَاتِ	fî — el-awqât: parfois.
بَرَد	brad: limer.	— مَعَ — بَغْيَ	m̄ea — = جِمِيع jmîe. bgâ(i) = حَبَّ habb.
بُرْدَان	burtgân (n.coll.), تَشِين tshîn: orange(s).	بَقَرُ (بَقْرٌ)	bqar (bgar) (n. coll; s.) بَقَرَةَ baqra): vache(s), bovins.
بَرَكَة (بَرَكَة)	barka (baraka): bénédiction.	بُقْعَةٌ	buqea (pl. bqâyeε (بِقَاعَة): place, endroit.
— إِلَى —	el- — fî-k!: condoléances.	بَقْرٌ	bqâ: rester, demeurer.
فِيكِ!		بِكْرِيٌّ	bekri: tôt.
— زَارَتَنَا إِلَى —	zâret-na l —!: bienvenue!.	— مِن —	men — : tantôt, jadis.
بَرَكَة (بَرَكَة)	barka (bark), faqat: seulement.	بَكَلُورِيَا	bakalûryâ*: baccalauréat.
بَرِيد	barîd, بُوْسْطَةَ bûṣṭâ*: poste.	بَكَى	bkâ(i): pleurer.
سُهُولَة	bi-shûla = سُهُولَة shûla.	بَلَاءُ	blâ = شَرَّ šarr.
صَعُوبَةٌ	bi-ṣeûba = صَعُوبَةَ ṣeûba.	بَلَادٌ	blâd (n.f; pl. buldân, bildân (بلدان): pays.
بَطاقة (ات)	biṭâqa (ât): carte.	بَنْتٌ (ات)	bent (ât): fille, jeune fille.
تَعرِيفٌ	— taerîf: carte d'identité.	بَنَى	bnâ(i): construire, bâtir.
بَطْنٌ	batn (n.f; pl.) btûn (بطُون): ventre.	بُو	bû = أَبَ ab.
بَطْرِى	btâ: s'attarder, lambiner.	بُوْسْطَةٌ	bûṣṭâ* = بَرِيد barîd.
بَطْيَخٌ	betṭîh (n.coll.): melon(s).	بُولِيسٌ	bûlîs* = شُرْطَةَ šurṭa.
		بُولِيسِيٌّ	bûlîsî* = شُرْطِي šurṭî.

بَيْاع (ة، ين)	bayyâء (a, ïn): vendeur, marchand.
بَيْت	bît (pl. byût): chambre, pièce.
الْأُولَاد	— el-ûlâd : chambre des enfants.
الْحَمَام	— el-hammâm: salle de bains.

الْفُطُور	— el-fṭûr: salle à manger.
الْقَعَاد	— el-qeâd: salon, séjour.
النُّوم	— en-nûm: chambre à coucher.
بَيْع	bîء (n.act.m.): vente .

ت

T

تَاجِر	tâjer (pl. tujjâr): (جَار): commerçant.
تَاسِع	tâseeء: neuvième.
تَاكْسِي (ات)	tâksî(ât): taxi.
تَايِ (أتايِ)	tây (atây): thé.
تَبَدِّل	tbaddel (V): changer.
تَبْدِيل	tebdîl (n.act.): changement.
تَجْرِح (انجِرَح)	tejrah (njrah, VII): se blesser.
تَحْت	taht: sous, dessous.
تَحْصِيل	thassel (V): obtenir, recevoir.
تَحْضِير	tahdîr: préparation.
تَدْخِين	tadhîn: act. de fumer.
تَذَكِّرَة	taḍkira (pl. tḍâker تسكّرة, تذَاكِر) (pl. tsâker) تسّاکر:
تَرْكِب	billet.
تَسْعَة (تسْعُود)	trakkeb (V): se composer.
	tesea (teseûd, M.): neuf.

تَسْعَاتَش	tsaetâš: dix-neuf.
تَسْعِين	teseîn: quatre-vingt-dix.
تَسْلُف	tsallef (V): emprunter.
تَشَرَّف	tšarref (V): être honoré, enchanté.
تَشْيِن	tšîn = بُرْتَقَان burtgân.
تَعَالَ (بي، سوا)	teâla (î, û): viens (venez)!
تَعَب	teab (n.act.m.): fatigue.
تَعِب	teeb (v.): se fatiguer.
تَعَبَّ	taeeeb (II): fatiguer qqn.
— نَفْسَه	— nefs-u: se fatiguer.
تَعْبَان (ين)	teebân: (în): fatigué.
تَعَدَّى	teaddâ (V): passer, traverser.
تَعْرِف	tearref (V): faire la connaissance de qqn.
تَعْلَم	teallem (V): apprendre, étudier.

تَعْمَل	teemal (n̄emal, VII):
(انعمَل)	se faire.
تَفَاح	teffâh (n. coll; s.)
	تَفَاحَة (تفاحة):
	pommes.
تَفَارِق	tfâreq (VI): se
	quitter.
تَفَرْج	tfarrej (V): regarder,
	assister à un
	spectacle.
تَفْضُل (ي، وا)	tfadḍel (î, û: V):
	daignez,
	je vous en prie!.
تَفْهُم	tfahhem (V):
	comprendre,
	se montrer
	compréhensif.
تَقَابِل	tqâbel (VI):
	se rencontrer.
تَقْتَل (انقتل)	teqtel (nqtel, VII):
	se tuer, être tué.
تَقْدِيم	taqdîm: présentation.
تَقْلِب	teqleb = انقلب
	nqleb.
تَقْليدي	taqlîdî: traditionnel.
تَكَاوِب	tkâteb (VI):
	correspondre.

تَكْسِر	tkasser (V): se casser.
تَكْسِير	taksîr:
	action de casser.
تَكَلَّم	tkallem (V): parler.
تَكَيْف	tkayyef = دَخْن = dahhen.
تَلْفِزَة (ات)	talfza* (ât):
	télévision.
تَلْفَن	telfen*, عمل تلفون , dâr, emel telifûn:
	téléphoner.
تَلْفُون	telifûn: téléphone.
تِلْمِيز	telmîd (pl.)
	tlâmða تلامذة (tلامذة): élève.
تَمْتَع	tmatteâ (V): jouir,
	bénéficier de qqc.
تمَد (تمَدَد)	tmadd (tmadded, V):
	s'étendre, s'allonger.
تَمَنَّى	tmannâ (V):
	souhaiter.
تَوَّا	tawwâ = علآن elân.
تَهْلِك (انهلك)	tehlek (nhlek, VII):
	périr.
توَكِّل	twakkel (V):
	compter sur qqn,
	se fier à qqn.

ث

T

ثَالِث	tâlet: troisième.
ثَامِن	tâmen: huitième.
ثَانِي	tâni: deuxième.
—	— = كذلك kadâlek.

ثَانِيَة	tânya (pl.)
ثَوَانِي	tawâni (ثوانٍ): seconde.
ثَبَت	tbet: se confirmer,
	se fixer.

ثلاثاء	tlâṭâ (nhâr et-): نهار الـ	ثُمَّ tamma = كاين kâyen.
	mardi.	
ثلاثة	tlâṭâ: trois.	ثَانِيّة tmânya = huit.
ثلاثين	tlâṭîn: trente.	ثَانِيَنْ tmânyîn:
ثلاثش	tlattâš: treize.	ثَانِيَنْ quatre-vingts.
ثلث (ثلث)	tlut (tult): tiers.	ثَمَّتاش tmanṭâš: dix-huit .

ج J

جا jâ (î):	وصل usel.	جزَار jazzâr (a, ïn): boucher.
جاب Jâb(î):	apporter, amener.	جزَابِر jazâyer (el-):
جار jâr (pl. jîrân):	جيران	Algérie, Alger.
	voisin.	جزَابِر (ïn):
جامع jâe (û):	avoir faim.	algérien, algérois.
جامع jâmeε (n.m; pl.	jwâmeε (جوامع):	جزَر jazzer (II):
	mosquée.	égorger, tuer.
جامعة (ات) jâmea (ât):	université.	جمَرة jamra (pl. jmar (جمر):
جاوب jâweb (III):	répondre.	braise.
جر jbar:	trouver, obliger.	جمَعة jemea = أسبوع usbûε.
جبل jbal (pl. jbâl):	(جبال)	— نهار الـ — nhâr el — : vendredi.
	montagne.	جمهوريّة (ات) jumhûriyya (ât):
جيـن jbîn (ât):	front.	république.
جرأـة jrâna (pl. jrân):	(جران)	جـمـيل jmîε,
	grenouille.	mea baed: ensemble.
جـحـر jurh (n.m; pl.	jârah (جراح):	جمـيل jmîl (pl. jmâl): beau.
	blessure.	جـنـب jnab (pl. jnâb (جنـاب):
جـحـر jrah:	blesser.	flanc, côté.
جري jrê (î):	courir,	جـنـسـيـة (ات) jinsiyya (ât):
	se précipiter.	nationalité.
— jrâ(â):	se passer,	جـنـيـنة jnîna (pl.
	se dérouler.	jnâyen (جـنـايـن): jardin.
جريدة jarîda (pl. jarâyed		جهـة jiha (ât): côté, région.
	(جريدة): journal.	جـواـز سـفـر jawâz safar: passeport.
		جـوـلة (ات) jawla (ât):
		promenade.

ح
H

حاج	hâjj (pl. hujjâj) جُهَاج (حُجَاج): pèlerin.
حار (ين)	hârr (în): chaud, chaleureux.
حاجة	hâja = شيء šay.
حاضر (ين)	hâder (în): prêt, présent.
حال	hâl (pl. ahwâl) (أحوال): état, cas, climat.
— واش —	wâš — ? = قدّاش qeddâš.
— واش	wâš (kîf) ek? =
(كيف) لك	واش راك wâš râ-k?.
— في الـ —	fi l-hâl!: immédiatement.
— على كلـ —	elâ kull — : en tout cas.
حافل	hâfel (part. act.): animé.
حافلة (ات)	hâfla (ât): autobus, car.
حائز	hânût (pl.) حوانت (hwânet): boutique, magasin.
حاول	hâwel (III): essayer.
حب	habb (e): aimer, vouloir.
حب	hubb (n. act.): amour.
حبة (ات)	habba (ât), كعبه kaeba: grain, baie.

حتى	hattâ: jusqu'à ce que, même.
— شيء	— šay, والو wâlû: rien.
— واحد	— wâhed: aucun, personne.
— لوقتash	— l-waqtâš?: jusqu'à quand?.
حج	hajj(e): accomplir le pèlerinage à La Mecque.
حجاب (ات)	hjâb (ât): voile (le), amulette.
حجب	hjeb: voiler, cacher, couvrir.
حجرة (ات)	hajra (ât, hjar حجر, hjâr حجار): pierre, caillou.
حجز	hjez: réservoir, séquestrer.
حداد (ة، ين)	haddâd (a,în): forgeron.
حداش	hdâš: onze.
حدّد	hadded (II): forger.
حديث	hadît: moderne, récent.
حرث	hrať: labourer.
حركة (ات)	haraka (ât): mouvement.
حزام (ات)	hzâm (ât): ceinture.

حس	haſſ(e): sentir, ressentir.	حلو	hlû: gâteau(x), pâtisserie(s), sucrerie(s).
حساب (ات)	hsâb (ât): calcul, compte, note.	حليب	hlîb: lait.
حسب	hseb: compter, calculer.	حمار	hmâr (pl. hmîr): âne.
خشيش	hšîš (n.coll.m.): herbe.	حمام (ات)	hammâm(ât): hammam, bain.
حصان	hsân (pl.coll: hîl) (خيل): cheval.	— بيت الـ	bît el — : salle de bains.
حصيرة	hsîra (pl. hsur) (حضر): natte.	حمرة	hmûra (n.act.): rougeur, rougissement.
حضر	hîdar: se présenter, être prêt.	حمد	hamd (n.act.): louange.
حضر	hadđer (II): préparer.	الحمد لله	el-hamdu l-Ellêh!: Dieu soit loué!.
خط	hatt(u): mettre, poser.	خوّس	hawwes (II): se promener, chercher.
حظ	hadđ (pl. hđûđ) (حظوظ): chance.	حومة	hûma = حيّ hayy.
حسن الـ	l-husn el — : heureusement.	حيّ	hayy (pl. ahyâ), أحياء حومة hûma (pl. hwem) (حوم): quartier.
سوء الـ	l-sû' el — !: malheureusement.	حياة	hayât: vie.
حفاف (ة، ين)	haffâf (a,în): coiffeur.	يومية	— yawmiyya: vie quotidienne.
حَفَف	haffef (II): coiffer.	حيط	hît (pl. hyût) (حيوط): mur.
حفل	hfel: s'animer.	حيلة	hîla (pl. hiyal) (حيل): ruse.
حقيقة	haqîba (pl. haqâyeb) فليبة (ات), (حقائب falîja* (ât): valise.	حيوان (ات)	hayawân(ât): animal, bête.
حكيم	hakîm (pl. hukamâ) (حکماء): sage.		
حكومة (ات)	hukûma (ât): gouvernement.		
حل	hall = فتح ftah.		

خ

H

خَاتِمَة (اَت)	hâtma (hâtima, ât): conclusion.
خَارِج	hârej: extérieur.
خَاف	hâf: avoir peur.
خَامِس	hâmes: cinquième.
خَبْر	hâbar (pl. ahbâr) (أَخْبَار): nouvelle.
خَبَاز (ة، ين)	habbâz (a,în): boulanger.
خَبَز	hbaz: pétrir (du pain).
خُبْز	hubz (n.coll; s. خُبْزة): pain.
خَدَّ	hadd (pl. hâdûd) (خُدُود): joue (une).
خَدَّام (ة، ين)	haddâm (a,în), عَامِل eâmel: ouvrier, bon travailleur.
خَدَم	hdem: travailler, fonctionner.
خَدَّم	hâddem (II): employer.
خِدْمَة	hedma (pl. hdim, ât خِدْمَة (خِدَم، اَت
خَذَا	hâdâ (yâhud يَاخُذ): prendre.
خَرَج	hrej(u): sortir.
خَرَّج	harrej(II): extraire, faire sortir.
خُرُوف	hrûf (pl. herfân خِرْفَان): agneau.
خَرِيف	hrîf: automne.
خَسَارَة	hsâra: perte.

يَا حَسْرَة، !	yâ — ! يَا حَسْرَة، !
خَسَرَ	hser: perdre.
خَطَّ	hâtt (pl. hâtût خطوط): ligne, calligraphie.
خَفْفَ	haffef (II): alléger, apaiser.
خَلْصَ	halles(II): payer.
خَلْقَ	hlaq: créer.
خَلْقٌ (خَلْق)	huluq (hulq) (pl. ahlâq أَخْلَاق): nature, caractère.
خَمْرَ	hamr = شراب šrâb.
خَمْرِيَّ	hamrî: bordeaux (couleur).
خَمْسَة	hamsa: cinq.
خَمْسَاتِش	hmashtâš: quinze.
خَمْسِينَ	hamsîn: cinquante.
خَمِيس (نَهَار الـ)	hmîs (nhâr el-): jeudi.
خُو	hû = أَخ ah.
خُوخَ	hûh (n. coll; s. خُوك): pêche(s).
خَيَار	hyâr = أَحْسَن ahsan.
خَيْرَ	hîr: bien, bon, meilleur, bien-être, bienfait.
— رَانِي بـ —	rân-i b — : je suis bien!.
— صَبَاح الـ —	sbâh el — : bonjour!.
— مَسَاء الـ —	msâ' el — : bonsoir, bon après-midi.
— تَبَقَى عَلَى —	tebqâ elâ — : au revoir!.
— تَصْبِح عَلَى —	tesbah elâ — : bonne nuit!.
خَيْل	hîl = حصان hsân.

د
D

دَائِنًا	dâ'iman, — وَأَبْدَا
	wa-abadan, دَيَة dîma: toujours.
داخِل	dâħel: intérieur.
دار	dâr (pl. dyâr): maison.
—	dêr (î) = فعل feel.
— (عمل)	— (emel) telifûn: تِلْفُون téléphoner.
دَبَّة (ات)	dabba (ât), خطوة hâṭwa: pas (un).
دَبْش	dbeš: bagage, effets, affaires.
دجاج	djâj (n.coll; s. djâja): poule.
دُخَان	duħħân: tabac, fumée.
دخل	dħel(u): entrer.
دَخْن	dahħen(II), تَكَيْف tkayyef: fumer.
دَرَاجة (ات)	darrâja (ât): bicyclette.
درَاهِم	drâhem (n.f.pl.): argent, monnaie.
دَرَج	draj (pl. drâj), قسم quesm (pl. aqsâm أَقْسَام): cinq minutes.
دَرْس	dars (pl. drûs) (دُرُوس): درس leçon.
دَرَس	dras(u): étudier.
دِرْهَم	dirhem (pl. drâhem) (درَاهِم): dirham (monnaie marocaine ≈ 1,20 FF.).

دَرْوَاق	derwâq = الآن el-ân.
دَفْع	dfaε: payer, pousser.
دَفْن	dfen: enterrer, ensevelir.
دقَّ	daqq(u): taper, frapper.
الكَاس عَلَى	— el-kâs ela l-kâs: entrechoquer des verres, trinquer.
الكَاس	— el-bâb:
البَاب	frapper à la porte.
البَاب يَدْقُّ	el-bâb iduqq: on frappe à la porte.
دَقِيقَة	dqîqa (dqâyeq) (دقائق): minute.
دُكْتُور	duktûr* (pl. dakâtra) (دَكَاتِرَة): docteur, médecin.
دَلَاع	dellâe (n.coll.): pastèque(s).
دواء	dwâ (pl. dwâwât) (دواءات): médicament.
ديال	dyâl = متاع mtâe.
دِيَة	dîma = دائِنًا dâ'iman.
دين	dîn (n.m; pl. adyân) (أَدِيَان): religion.
دِينار (ات)	dînâr (ât): dinar (monnaie arabe).
دِيَوَانَة	dîwâna: douane.
دِيَوَانِي	dîwâni: douanier.

ذ

D

ذاب	dâb(û): se dissoudre.
ذبَان	debbân (n.coll. m.): mouche(s).
ذبح	dbah: égorer, tuer.
ذبيحة	dbîha: action d'égorer.
ذراع (ات)	drâe (ât): coud, coudée, bras.

ذروك	drûk = لأن el-ân.
ذهب	dheb, مشى mšâ(i), râh(û): aller, partir.
ذهب	dhab (pl. dhûbât (ذهبات): or (de l').
ذهبي	dahbî: doré.
دُوق (دُوق)	dawq (dûq) (pl. adwâq (أذواق): goût.

ر

R

را	râ (irâ) = شاف
را	râ-(auxiliaire): être.
ـ نـ (ـ كـ)	nî (-k,...): je suis, tu es...
ـ وـاش (ـ كـيف)	wâš (kîf) ـ K?: ـ كـ comment vas-tu, comment es-tu?.
رابع	râbeε: quatrième.
راح	râh = ذهب dheb.
راس	râs (n.m; pl. rûs روس): tête.
ـ العام	ـ el-εâm: jour de l'an.
ـ مـسقط	masqaṭ ـ:
ـ . . .	ville natale.
رأي	rây (n.m ; pl. ârâ (آراء): avis, opinion.
ـ وـاش	wâš ـ ek?: ـ كـ qu'en penses-tu, quel est ton avis?.

رـايـهـ	râyeḥ = مـاشـيـ mâšî.
رـبـ	rabb: Dieu, maître, seigneur.
رـبـيـ	rabb-î: mon Dieu, le Seigneur.
رـبـحـ	rbeh: gagner.
رـبـعـ	rbue (pl. arbâe أربـاعـ): quart.
رـبـطـ	rbaṭ: attacher, nouer.
رـبـطـ	rabṭ: action d'attacher.
رـبـيـعـ	rbîε: printemps.
رـجـعـ	rjaε: revenir, retourner.
رـجـعـ	rajjeε: rendre, ramener.
رـجـلـ	rajel (pl. rjâl (رـجـالـ): homme.
رـجـلـ	rjel (n.f ; pl. ïn): pied, jambe.

رَحْيَاة (ات)	rahħâya(ât): moulinette.
رِحْلَة	reħla = سَفَرَة safra.
رَحْم	rħam: bénir, être miséricordieux.
- الله	Allāh yerħam...:
يَرْحَم	Dieu bénisse.
رَحْي	rħâ(i): moudre.
رَدَّ	radd(u), رَجْعَ rajjeε: render.
رَزْق	rzeq: donner, accorder (Dieu) une faveur à qqn.
رِزْق	rezq (pl. arzâq): bien, richesse, fortune.
رِسَالَة	risâla (pl. rasâyel برَيَة, (رسَائِل) brayya (ât (ات): lettre, message.

رَصِيف	rasîf' (pl. arşifa أَرْصِيفَة): quai, trottoir.
رَقَاد	rqâd = نُوم nûm.
رَقَد	rqed(u) = نَعْسَ nees: dormir, s'assoupir.
رَقْص	raqṣ(n.m.): danse.
رَكَب	rkeb: monter (dans un train, à cheval...).
رَمَاد	rmâd (n.m.): cendre.
رَمَادِي	rmâdî (adj. coul.m./f.): gris.
رَمَى	rmâ(i): lancer, jeter.
رُوح	rûħ = نَفْس nefس.
رَوْح	rawweħ(HI): retourner, rentrer.
رِيف	rîf (n.m.; pl. aryâf أَرِياف): campagne.

ز Z

زار	zâr(û): visiter.
- زارَتَنَا البرَّكة	zâret-na l-barka!: bienvenue, votre (ta) visite est une bénédiction!.
زال	zâl(û): disparaître, cesser.
— ما —	mâ — ġîr
غيرِكَ (كِمَا)	ki-(kimâ)...: venir de faire qqc. (passé proche).
زِبْدَة	zebda (n.f.): beurre.
زَبَرْ	zbar(u): élaguer, émonder.

زَرْب	zreb: se presser, se hâter.
زَرْسَة	zarsa (pl. zrûs): dent, molaire.
زَعْج	zeej: déranger, importuner.
زَمْزَم	zamzem (n.f.): nom d'un puits sacré, à La Mecque.
— — (v.)	— — (v.): se purifier avec de l'eau de Zamzem: rite nécessaire en pèlerinage.

زُوج	zûj, ٢ اثنين tñîn: deux, paire (une), époux.
زَوْر	zawwer (II): faire visiter.
زيارة (ات)	ziyâra (ât): visite.

زيت	zît (n.m.; pl. zyût) زُبُوت: huile.
زيتون	zîtûn (n.coll.m.): olive(s).

س S

سبعين	sâbeîn: septième-dix.
سبق	sbeq: devancer, précéder.
ستاش	settâš: seize.
ستة	setta: six.
ستين	settîn: soixante.
سيجارة	sijâra (pl. sajâyer سِيَّقَارُو, سِجَارِرُ (pl. swâger*) (سوافِرْ): cigarette.
سحب	shâb: nuage, orage.
سخن	shun: se chauffer, avoir chaud.
سخون	shûn (pl. shân سخان): chaud.
سر	sarr (u): satisfaire, plaire.
سيطر	sattér (II): tirer, souligner.
سعید (سعید)	saedîd (seid), مَبْرُوكْ mabrûk: heureux, bon.
عامك	ɛâm-ek (kum) __ !:
(كم)	bonne (heureuse) année!
عيدك	ɛid-ek (kum) __ :

— (كم)	bonne (heureuse) fête.	سمع	smaε:
— نهارك	nhâr-ek (kum)— :	سمّر	écouter, entendre.
— (كم)	bonne journée.	سنة	sammer(II): clouer.
سفر (سفر)	safar (sfar, n.act.): voyage (le).	سهل	sna = عام εâm.
سفرة (ات)	safra (ât), rehla (ât ات رحلة) : voyage (un).	سهّل	shal = سأل s'al.
سُكّر (سُكّر)	sukkur (sukker): sucre.	سهولة	sahhel(II): faciliter, simplifier.
سِكَين (ة)	sekkîn(a) (pl. skâken سَكَاكِن): couteau.	— بـ	b-shûla: facilement.
سلطة	slâṭa: salade.	سهر	shar: veiller.
سلام	salâm: salut, paix.	سهرة (ات)	sahra(ât): soirée, veillée, action de veiller.
السلام	es-salâmu əalay-kum!: salut (à vous)!	سهم	sehm (n.m; pl. ashâm أَسْهَام): part (une).
عليكم	(et à vous le) salut!.	سوء	sû', šarr شر: mal (le).
وعليكم		— لـ الحظ	l- el-hadd: malheureusement.
الـ		سوق	sûq (pl. aswâq أَسْوَاق): souk, marché.
سلامة (سلامة)	slâma (salâma): paix, bonne santé.	سي (سيدي)	sî (sîd-î): monsieur.
بالسلامة!	مَعَ السَّلَامَة، maea s-salâma, في الأمان fi l-amân!: au revoir!	سِيَاحِي	siyâhî: touristique.
على (عـ)	elâ (əa-) s-slâma:	سيارة (ات)	sayyâra (ât): voiture.
السلامة!	bienvenue!	سَيِّد (سيـ)	sayyed (sîd): monsieur (un).
سلم	sallem(II): saluer. smâ (n.f; pl. smâwât سَمَاءات): ciel.	سَيِّدة (ات)	sayyda (ât): dame.
ساوي	smâwî (adj. m./f.): bleu ciel.	سيف	sîf (n.m; pl. syûf سيـوف): épée, sabre.
سَاعَة (ات)	sammâea(ât): écouteur.	ـ بالـ	b-es-sîf = ـ بالـ القوة b-el-quwwa.
		سينما	sînimâ* (pl. sînimâwât سينـاوات): cinéma.

ش

Š

شاء	šâ' = حَبَ habb.	شدّ	šadd(e):
— إن —	in šâ' Allâh!:		tenir, maintenir.
الله	s'il plaît à Dieu! si Dieu le veut!.	شِدَّة	šidda:
شاب	šâb(î): vieillir, avoir les cheveux blancs.		difficulté, vigueur.
شاب	šâbb (pl. šubbân (شُبَان): jeune homme.	شرَّ	šarr (pl. šrûr شُرُور), سوء sû': vice, mal(le).
شارع	šâree (pl. šwâree (شَوَارِع): rue, avenue, boulevard.	شراء	šrâ' (n.act.m.): achat.
شاف	šâf(û), نَظَر nâdar(u), را râ: voir, apercevoir.	شراب	šrâb, حَمْر hamr: vin.
شاهد(ين)	šâhed (în, šhûd شُهُود): témoin.	شرب	šrab(u): boire, absorber.
شاهية (ات)	šâhya(ât) (n.f.): appétit.	شرط	šart (n.m; pl. شُرُوط): condition.
طيبة —	— tâyyba!: bon appétit!	— بـ —	b-šart: à condition.
شبّاك	šebbâk (pl. šbâbek), طاقة tâqa: fenêtre.	شرطة	šurta, بُولِيس bûlîs: police
شع	šbae: se rassasier.	شرطی	šurtî, بُولِيسي bûlîsî: policier.
سبعين (ين)	šebeân (în): rassasié.	شرف	šaraf: honneur.
شتاء	štâ: hiver, pluie.	— لنا آذ	li-na — : (tout) l'honneur est pour moi (nous).
شجاعة	šajâea: courage, bravoure.	شرى	šrâ(î): acheter.
شخص	šahs (pl. ašhâs (أَشْخَاص): personne, individu.	شط	šatt (n.m; pl. شُطُوط): plage.
شخصية	šahsiyya (ât):	— البحر	— el-bhar: bord de la mer.
(ات)	personnalité, personnage.	شعب	šaeb (pl. شُعُوب): peuple.
		شعر	šeîr (n.coll.): orge.
		شفاء	šfâ: guérison, rétablissement.

—	بَالْ	b-eš — وَاهْنَاء, b-eš — w-el-hnâ = شَاهِيَّة طَيْيَة šâhya ṭayyba.
	شَكْرٌ	škar(u): remercier.
	شُكْرٌ	šukr (n.act.): remerciement.
—	لَا — عَلَى	lâ — elâ wâjeb: واجب de rien, (pas de remerciement pour une obligation).
	شُكْرًا	šukran! مع الشُّكْر m̄ea š-šukr: merci, avec (mes) remerciements.

شُكْلَاطَة	šuklâtâ* (n.f.): chocolat.
شُكْلَاطِي	šuklâtî: marron clair.
شُكُون	škûn = أَشْكُون aškûn.
شَمْس	šems (n.f.): soleil.
شَمْعَة (ات)	šamea (ât, شَمْوَعَة (ات): bougie.
شَهْر	shar (pl. šhûr): شهر mois.
شُوَيْيَة	šweyya (šwayya): un peu.
شَيْءٌ	šay (pl. ašyâ), أَشْيَاء حَاجَة (ات): amr (pl. umûr): أمور chose, objet.

ص S

صَابَة	šâba (pl. šyeb): صَيْب récolte, bonne récolte.
صَابُون	šâbûn: savon.
صَاحِب	šâheb (pl. ashâb صَاحِب, sadîq أَصْحَاب (pl. asdiqâ أَصْدِقَاء): ami, compagnon.
—	— : maître, propriétaire.
صَار	šâr = ولَ wallâ.
صَبَاح	šbâh: matin, matinée.
—	— el-ḥîr!: bonjour, bon matin.
صَبَابِطِي	šbâbtî (pl. šbâbtîyya صَبَابِطِيّة): chausseur, cordonnier.

صَبَّاط	sabbâṭ* (n.m; pl. šbâbet): صَبَّاطَيْهَ chaussure (s).
صَبَح	šbah: être le matin.
— تَصْبِحُ عَلَى	teşbah elâ hîr: bonne nuit! (soyez bien le matin).
صَبَر	šabr (n.act.m.): patience.
صَحَب	šhab: accompagner.
صَحَّة	šahha (adv.): bon, d'accord, merci, salut!.
—	— (n.f.): santé.
— عَلَى (في)	elâ (fî) sahht-ek!: à ta (votre) santé!
صَحْتَكَ!	
صَحْن	šhan (n.m; pl. šhûn صَحْنُون): assiette.

صحيح !	shîh: vrai, c'est vrai!.	صُنْعَة (ات)	şumea (ât, şmuə)
صدفة	şudfa (pl. suđaf)	صُنْعَة	(صُنْع): minaret.
(صدف)	(صدف): hasard,		şanęa (pl. şnâyeε)
	coïncidence.		(صناع): métier.
صديق	şadîq = صاحب şâheb.	صوت	şût (n.m; pl.
صرّح	şarrah (II): déclarer.		aşwât (أصوات): voix.
صعد	şead, طَلَع tlaε:	- ب - عالٍ	b _ εâlî:
	monter, escalader.		à haute voix.
صعوبة	şêuba: difficulté.	- ب - واحد	b _ wâhed:
- ب -	b _ : difficilement,		à l'unisson, en chœur.
صعب	şeib (pl. şeâb) (صعب):	صورة	şûra (pl. suwar) (صور),
	difficile.		taşwîra (pl. تصاویر):
صغرى	şgîr (şgâr) (صغرى): petit.		photo, image.
صفر (صيفر)	şefr (şfer): zéro.	صيَدِلَيَّة (ات)	şaydaliyya (ât):
صلاة (صلاً)	şalât (şlâ) (pl. şalawât) (صلوات): prière.		pharmacie.
صلح	şalleh (II): réparer.	صيف	sîf: été.
صلى	şallâ (II, I):		
	prier, faire la prière.	صين (آل)	şîn (es-): Chine.

ض D

ضاحية	dâhya (pl. dŵâhî (ضواحي): banlieue.	ضحك	daħk (n.act.): rire (le).
ضاع	dâε(i): disparaître.	ضرب	ḍrab(u): frapper, battre.
ضائع (ين)	dayeeε (în): perdu, disparu, gaspillé.	ضيّع	ḍayyeε(II): perdre qqc.
ضباب	ḍbâb:	ضيّف	ḍîf (pl. ḏyûf) (ضيّوف): invité.
	brouillard, brume.		ḍayyef (II): inviter.
ضحاك	ḍahħâk (int.): rieur.		
ضحك	ḍħak (v.): rire.		

ط

ت

طايق	tâbeq (pl. twâbeq)
طايق	طاق (pl. tâq) (طوابق): étage.
طاولة	tâbla* = طاولة = tâwla.
طار	târ(i): voler, s'envoler.
طاقة	tâqa = شِبَّاك šebbâk.
طالب	tâleb (pl. tullâb) (طلاب): étudiant.
طاولة (ات)	tâwla (ât), طاولة tâbla* (pl. twâbel) (طوابل): table.
طب (طب)	tubb (tebb, n.m.): médecine.
طبخ	tbah: cuisiner, cuire.
طباخ (ة، ين)	tabbâh (a, in): cuisinier, restaurateur, serveur.
طبع	tbae: imprimer, tamponner.

طبعا	tâbean: naturellement.
طبق (ات)	tbaq (ât, utbqa) (أطبة): plateau.
طبيب	tbîb (pl. tûbbâ) (طباء): médecin.
طرق	tarreq (II): marteler.
طريق	triq (pl. truq) (طريق): route, voie, chemin, tour (de rôle).
طفى	tâfâ(i): éteindre.
طقس	tâqs, حال hâl: temps, climat.
طلب	tlab(u): demander.
طلع	tlae, صعد şead, hrej: sortir, monter.
طياره (ات)	tayyâra (ât): avion.
طيب	tayyeb (adj.), مليح mlîh: bon.

ظ

د

ظلم	dlam: opprimer, être injuste envers qqn.
ظلم	dulm: injustice, tyrannie.
ظهر	dhar(u): apparaître.
ظهر (ظهر)	dhar (dahr, pl. dâhûr) (ظهور): dos.

ظهر (اك)	نصف النهار, dus (ed-), dus en-nhâr: midi.
بعد (اك)	baed ed-dus: après-midi.
ظهر	dahher (II): montrer, manifester.

عادل عادل	εâdel: juste, équitable.	عَجِيب عَجِيب	εajîb: étonnant, merveilleux.
عاشر عاشر	εâšer: dixième.	عَجُوز(ة) عَجُوز(ة)	εjuûz(a) (pl. εjâyez عجايز): vieille.
عاصمة (عاصمة)	εâšema (εâšma) (pl. εawâšem عواصم): capitale.	عَدَّ عَدَّ	εadd(e) = حَسْب hseb. εdad (pl. aedâd أعداد): nombre, chiffre, numéro.
علم عالم	εâlim (pl. εulamâ علماء): savant.	عَدْل عَدْل	εadl (n.m.): justice, équité.
علم عالم	εâlam (pl. εawâlem عوالم): monde, univers.	عدم (عدم) عَدَم (عدم)	εadam (εdam): néant, ne... pas.
عالي عالي	εâlî: haut, élevé.	عُذر عُذر	εuðr (pl. aedâr أذار): excuse.
عام عام	εâm (pl. aewâm أعوام سنّة) سنة sna (sana) (pl. snîn سنين): an, année.	عرب عَرَب	εrab (n. coll; s. εarbî عَرَب): Arabes.
— سعيد! — saeîd:	heureuse année!	عربيّة (الـ) عَرَبِيَّة (الـ)	εarabiyya (el, el-luga el لـ): l'arabe (la langue arabe).
— هذا — hâda lـ ، السنة ، es-sna: cette année.	kull ~ w-entum	عرف عَرْف	εraf = علم εelem.
— كل — وانت بخير	b-hîr: bonne année; soyez heureux chaque année!.	عریض عَرِیض	εrîd (pl. εrâd عراض): large.
عام عام	εâm(û): nager, se baigner.	عزيز عَزِيز (عَزِيز)	εzîz (εazîz; pl. ïn, εzâz عازز): cher, chéri.
عامل عامل	εâmel (pl. εummâl عمال خدام, haddâm): ouvrier, employé.	عشاء عَشَاء	εšâ (pl. εšâwât عشاءات): dîner.
عاون عاون	âwen (III): aider.	عشرة عَشْرَة	εašra: dix.
عايلة (ات) عايلة (ات)	âyla (ât), أهل ahl (pl. ahâlî أهالي): famille.	عشرين عَشْرِين	εasrîn: vingt.
عجب عجب	εjeb: plaisir.	عشيبة (ات) عَشِيَّة (ات)	εšiyya (ât), مساء msâ': soir, après-midi.
		عصير عَصِير	εašîr: jus.
		عطر عَطْر	εetr (pl. εtûrât عطورات): parfum.

عَطْش	eatš (n.m. & v.): soif, avoir soif.	عُمْر	εumr (εmur: pl. أَعْمَار): âge, vie.
عُطلة	εutla (pl. εutal): vacances.	عَمَل	εmel (v.) = فعل عَمَل εamal (n.act.) = خدمة hedma.
عطى	εtâ (î): donner, présenter.	عَنْبَ	εneb (n.coll; s. عنبة): raisin.
عظيم	εadîm (pl. εuḍamâ عَظِيم): grand, grandiose, sublime.	عَنْبَي	εenbî: rouge foncé.
عَفْوٌ	εafw (n.act.): pardon (le).	عَنْد	εand (adv. & auxiliaire): chez, à, avoir.
عَفْواً (العَفْو)	εafwan (el-εafw): pardon, excusez-moi!; je vous en prie!	— ي	— î (ek...):
عَقْرَبٌ	εaqreb (pl. εqâreb عقارب): scorpion; aiguille d'une montre.	(ك)	j'ai, tu as...
عَلاش؟ (وعلاش)	elâš? (waelâš): pourquoi?	عُنوان	εunwân (n.m; pl. عناوين): adresse, titre.
عَلاش لَا؟	elâš lâ?: pourquoi pas?	عِيد	εîd (n.m; pl. أعياد): fête.
عَلَى	elâ, فُوق fûq: sur, dessus.	سَعِيد!	— saeîd!: heureuse fête!
خاطر	elâ hâter: parce que.	الْأَضْحَى	— el-adhâ, العيد الكبير el-εîd el-kbîr: fête du sacrifice.
هذاك	— hâdâk eš-šay: pour	الْفِطْر	— el-fitîr, العيد الصغير el-εîd es-sâgîr: fête de rupture du jeûne.
الشَّيءُ	cela, c'est pourquoi.	الْمُولِد	— el-mûled: commémoration de la naissance du Prophète Mahomet.
عَلَقَ	εalleq (II): accrocher, suspendre.	عِيطة (ات)	εîta (ât): cri, vacarme.
عِلْمٌ	εilm (pl. εulûm عُلُوم): science.	عَيْن (ين)	εîn (n.f; pl. ïn, عيون): œil.
عِلْمٌ	εelem, عَرَف eraf: savoir, connaître.		
عَلَّمَ	εallem (II): enseigner.		

ج

G

غاب	gâb (î): s'absenter.
غابة (ات)	gâba (ât): forêt, bois.
غادي	gâdî = mâshî.
— (غاديك)	— (gâdîk), هناك hnâk: là-bas.
غاشي	gâshî = ناس nâs.
غالب (في الـ)	gâleb (fi l-): souvent.
غالي (ين)	gâlî (în): cher.
غداء	gdâ (pl. gdâwât) (غداوات): déjeuner.
غدوة	gudwa (gedwa), غَدَّة gedda: demain.
— من —	men __: le lendemain.
غرب	garb: occident, ouest.
غرس	gres: planter.
غسل	gsel: laver, se laver.
غطّي	gattâ (î): couvrir.

غلالية (ات)	gallaya (ât): bouilloire.
غلة	galla (pl. glâl), فاكية fâkya (pl. fwâkî) (فواكي): fruits.
غلى	glâ (î): bouillir.
غم (غم)	gnem (glem) (n.coll; s. naeja (نعجة): ovins, moutons(s).
غني	gnî (pl. agniyâ) (أغنياء): riche.
غير	gîr: sauf, moins.
— ما —	mâ... __: ne... que.
— ما زال — كـ (كـ)	mâ zâl __ ki (kimâ) (passé proche): venir de...

ف

F

فات	fât(û): passer, s'écouler.
فار	fâr (n.m; pl. firân) (فيران): souris.
فاش (وفاش)	fâš (ufâš)?: où, dans où?
فاكية	fâkya = غلة galla.
فتح	ftah, حل hall(e): ouvrir.
فحص	fhas: examiner, ausculter.

فراش (فرش)	frâš (farš, pl. frûšât) (فروشات): lit.
فرج	fraj: soulagement, apaisement.
فرحان (ين)	ferhân(în): content, satisfait.
فرنسا	fransâ: France.
فرنساوى (ين)	fransâwî(în): français.
فرشیطة	furşîta* (pl. frâşet) (فرقيطة), furgîta* (pl. frâget) (فرافت): fourchette.

فَرْض	fard = واجب wâjeb.	فِعْلًا	fielan! (b-el-feel):
فَرْنَك (ات)	frank (ât): franc.		effectivement,
فُزْدُق	fuzduq: pistache(s).		en effet.
فُزْدَقِي	fuzdqî (adj.m./f.):	فَقْط	faqaṭ = barka.
	vert pistache.	فَقِير	fqîr (pl. fuqarâ):
فَصْل	faşl (pl. fuşûl):		pauvre.
	saison.	فِكْرَة	fikra (pl. afkâr):
فَضْل	fadl: grâce, faveur .		idée.
— من — كـ	men — ek (kum)!:	مُنْتَازَة!	— mumtâza:
(كم)	s'il vous (te) plaît!.		excellente idée!.
فَضْة	fedda: argent (métal).	فَلَان(ة)	flân(a): un tel, une
فَضْي	feddî:		telle.
	argenté, en argent.	فَلِيجَة	falîja* = حَقِيقَة haqîba.
فَطَر	ftar(u): déjeuner (v.),	فُم	fumm (n.m; pl.
	prendre		fwâm (فَوَام): bouche.
	un petit déjeuner.	فِنْجَال	finjâl (n.m; fnâjel
فُطُور	ftûr:		(فَنَاجِل): tasse.
	déjeuner (n.), repas.	فُنْدُق	funduq (pl. fnâdeq
— الصَّبَاح	— es-sbâh:		أَتِيلِيَّة (فَنَادِق)
	petit déjeuner.		util* (ât): hôtel.
— بَيْت الـ	bît el —:	فَهَمْ	fhem: comprendre.
	salle à manger.	فَهَمَ	fahhem (II):
فَعْل	feel (feal), عمل emel,		expliquer,
	دار dêr(i): faire.		faire comprendre.
— (عمل، دار)	— (emel, dêr) telifûn:	فُوقُ	fûq = على elâ.
	téléphoner.	فِي	fî: dans, en, à, au.
— نَفْس الشَّيْء	— nefs eš-šay:	فِيه (فيها...)	fî-h (-hâ...): il y a.
	faire de même,	فِيلِم	filem (film) (pl.
	la même chose.		aflâm (أفلام): film .

ق Q

قَابِل qâbel (III), لاقى lâqâ:
rencontrer.

قَاتِل qâtel (III):
combattre, lutter.

قال	qâl(û): dire.
قاعة (ات)	qâea(ât): salle.
قام	qâm(û), ناض nâd(û): se lever, se mettre debout.
— من	— men en-nûm: se réveiller.
قبل	qbal (qabl): avant, autrefois.
ما —	— mâ: avant que.
قبل	qabbel(II), باس bâs(û): embrasser.
قتل	qtel: tuer.
قدّاش	qeddâš, واش حاں؟ wâš hâl?: combien?
قدّام	quddâm: devant, avant.
قدر	qder: pouvoir.
قدّم	qaddem(II): présenter qqn, qqc.
قديم	qdîm (pl. qdum) قدم: vieux, ancien.
قرا	qrâ: lire, étudier.
قرآن	qur'ân: Coran.
قرّاي	qarrây(în): lecteur, grand, bon lecteur.
قرقر	qarqar: coasser.
قسم	qesm (n.m; pl. aqsâm): classe, partie.
—	— درج = draj.
قصة	qiṣṣa (n.f; pl. qiṣas)، حكاية hikâya (ât): roman, histoire.

قضى	qaḍdâ (î,II): effectuer, passer.
قطار (ات)	qitâr (ât), مشينة mašîna* (ât): train.
قطرة (ات)	qatra (ât): fuite d'eau.
قطع	qṭae: couper, interrompre, traverser.
قطع	qatṭae (II): trancher, couper, déchirer, médire de qqn.
قطن	qṭun: coton.
قعاد	qeâd (n.act.): action de s'asseoir.
— بيت ال	bît el —: salon, salle de séjour.
قعد	qead: rester, s'asseoir.
قلب	qleb: renverser, tourner qqc.
قلعة (ات)	qalea (ât): forteresse, citadelle.
قلق	qleq: s'ennuyer.
قلم	qlam (pl. aqlâm) أقلام: crayon.
قمح (قمح)	qamh (gamh): blé.
قمر (قمرة)	qmar (qamra): lune.
قتفود (قتفود)	qanfûd (ganfûd) (pl. qnâfed): hérisson.
قهواجي	qahwâji (pl. qhâwjiyya): cafetier, garçon de café.

قهوة (ات) qahwa (n.f; pl.
qhâwî (قهاوي): café.
— باللَّحِيل — b-el-hlîb:
café au lait.

كحلاً — kahlâ: café noir.
قهوي qahwî (adj.m./f.):
marron foncé

ك

K

كـ ki-, كـما kimâ, كـها kîmâ,
kîmâ, kîf, مثل metl:
comme.
كـ (كـ) -k (-ki) (pr. aff.):
ton, ta, tes, te, toi.
كاتب kâteb (III):
écrire à qqn.
كاتب Kâteb (part; pl.
kuttâb):
secrétaire, écrivain.
كـاذب kâdëb (part. act; ïn):
menteur.
كـاس kâs (pl. kîsân):
verre.
كـامل kâmel (ïn):
complet, entier.
كان kân(û): être.
كـاين (ين) kâyen (ïn), ثم tamma:
il y a, situé.
— ما — bas: mâ — bâs:
ce n'est pas grave,
il n'y a pas de mal
(danger).
— هذا ما — hâdâ mâ —:
c'est tout ce qu'il y a.
كـبير kbîr (pl.
kbâr): grand.

كتاب ktâb (pl. ktub):
livre.
كتابة (كتيبة) kitâba (ktîba): écriture.
كتب kteb: écrire.
كتب katteb(II): faire écrire
qqc. à qqn, dicter.
كـثير ktîr = بالزاف
b-ez-zâf.
كـح kaħħ(u): tousser.
كـذاب (ين) kaddâb: menteur,
grand menteur.
كـذب kđeb: mentir.
كـذلـك (كـذلـك) kađâlek (kdâlek),
tâni, أيضا aydan:
également, aussi.
كـراس (كـراسة) kurrâs (karrâsa):
cahier.
كـرسـي kursî (n.m; pl.
krâsî (كراسي): chaise.
كـرم Karam (n.m.):
générosité.
كـموس karmûs (n. coll; s.
karmûsa (كرموسة):
figue(s).
كـريم karîm (n. prop.): Karim.
— — (adj.):
généreux, saint.

القرآن	el-qur'ân el __:
الـ	le saint Coran.
كسر	kasser (II): casser, briser.
كسكسي	kusksî, كُسْكُسُ ksûksû, طَعَامٌ ٖ طِّيَامٌ: coucous.
كُل	kull: tout(e,es), tous, chaque.
عام	Kull εâm w-entum
وأنتم بخير	b-hîr!: soyez heureux chaque année!
واحد	kull wâhed (wahda): chacun(e).
(وحدة)	
على	elâ kull hâl: en tout cas.
كل	klâ (yâkul): manger.
كلب	kelb (pl. klâb) (كَلَابٌ): chien.

كم	-kum (pr. aff.): vous, votre, vos.
كما	kimâ = كِـ ki.
كمل	kmel, وَفَ (يُوفَ) ufâ (yûfâ): finir, s'achever, se terminer.
كيف	kîf = كِـ ki.
؟	— comment?.
راك	— râ-k? = راـ râ-.
كيف	kîf kîf, بحال بحال bhâl bhâl, نفس الشيء nefs eš-šay:
	pareil, la même chose.
كيلو	kîlû* (pl. kîluwât) (كيلوات): kilogramme.
كيلومتر	kîlûmetr* (ât): Kilomètre.
كيمـ	kimâ = كِـ ki-

ل

L

ـ لـ (ـ لـ)	li- (l-): à, vers, pour.
ـ لاـ	lâ: non, ne... pas.
ـ لاـ ... ولاـ	lâ... u-lâ...: ni... ni...
ـ لاـ باـسـ!	lâ bâs!: bien, pas mal!.
لازمـ	lâzem (part. act.): il faut, il est nécessaire.
ـ لـاقـيـ	lâqâ = قـابـلـ qâbel.
لبـاسـ	lbâs: vêtements, habits.
ـ لـبنـانـ	lubnân: Liban.
ـ لـبنـانيـ (ـ يـنـ)	lubnânî (în): libanais.

ـ حـمـ	lhâm (n.coll. m.): viande.
ـ لـزمـ	lzem: falloir, devoir, être nécessaire.
ـ لـسانـ (ـ اـتـ)	lsân (ât): langue.
ـ لـطـيفـ	Ltîf (pl. ltâf) (ـ طـافـ): bon, sympathique.
ـ لـعـبـ	leab: jouer.
ـ لـعـبـ	laeb (n. act.): jeu.
ـ لـغـةـ (ـ اـتـ)	luğâ (ât): langue, langage.

۹۰

ما mâ (relat.),
اللَّيْ = ellî.
— — (négat.), لِيْسَ laysa:
ne... pas.

شي ... — ... sî: ne... pas.
عليش — ... elî-š: ce n'est rien!.

غير — ... gîr: ne... que.

ماء mâ' (pl. miyâh مِيَاه):
eau.

مات	mât (û): mourir.
ماذا بـ	mâdâ bi-... (loc. adv.): exprime un souhait, un désir.
ـ بـ	— bi-ya: je voudrais, je désire.
ماشي (ين)	mâšî (în) (part. act.), رايج râyeh غادي gâdî: être sur le point de... (futur proche).

مَاكْلَة	mâkla:	مَحَرَّاث	mehrât (muhrât) (pl.)
	manger, nourriture.		m̄hārīt (محاريث):
مَانِع	mânee (part. act.):	مَحَطَّة (عَيْطَة)	charrue.
	empêchement.	(ات)	m̄hatṭa (mahatṭa, ât):
مَايدَة	mayda = طاولة tâwla.	مُحَمَّد	station, gare.
مَبْرَد	mabrad (pl.)		Muhammad:
	mbâred (مبارد): lime.		Mahomet.
مَبْرُوك (ين)	mabrûk (în): bénî,	خَيْر	أَحْسَن mhayyer = ahßen.
	bon, félicitations!.		
— نَهَارُك	nhâr-ek (kum) __:	خَرْج	mahrej (n.lieu):
— (كُم)	bonjour,		sortie.
	bonne journée!	مَدْ	madd(e): donner,
— عَامِك	εâm-ek (kum) __:		tendre, présenter qqc.
— (كُم)	bonne année!.	مُدَّة (ات)	mudda (ât): période,
— عِيدِك	εîd-ek (kum) __:		époque, durée.
— (كُم)	bonne fête!.	مَدْخَل	madhel (n.lieu.; pl.)
مَتَّخَر (موَخَّر)	met'âhher (mwâhher):		mdâhel (مدخل):
	tard, en retard.		entrée.
مَتَّسِف (ين)	met'assef (în):	مَدْرَسَة (مَدْرَسَة)	madrsa (madrasa) (pl.)
	désolé, navré.		madâres
مَتَّاع	mtâe, dyâl: دِيَال		(مدارس): école.
	de, en, appartenant à...	مَدِينَة (مَدِينَة)	madîna (mdîna) (pl.)
مَتَّكِلْم (ين)	metkallem (în)		mudun (مدن): ville.
	(part. act.): parlant.	مَرَأَة	mrâ (pl. nsâ) (نساء):
مُتوَسِّط (ين)	mutawasset (în):		femme, dame.
	moyen, médian.	مَرَاقِب (ين)	murâqeb (în):
مِثَال	miṭâl (pl. amṭla) (أَمْثَلَة):		contrôleur.
	exemple.	مَرَّة (ات)	marra (ât),
مِثْلٌ	metl = كِ ki.		(ât) (ات) hâtra: fois.
مَثَلٌ	maṭal (pl.)	مَرْحَبًا	marhbâ = أَهْلًا وَسَهْلًا
	amṭâl (أَمْثَال):		ahlan wa-sahlan.
	proverbe, maxime.	مَرِيض	mrîd (pl.)
مَثَلًا	maṭalan: par exemple.		murḍâ (مُرْضَى): malade.
مُحَادَثَة (ات)	muḥadâta (ât):	مَزِيَان (ين)	mezyân (în), مَلِحَ mezhîn (mlîh): bien, bon,
	conversation,		beau.
	dialogue.		

مَرْيَةُ (ات)	mziyya (ât): faveur.	مَشَّى	mšâr = ذَهَبٌ d̄heb.
بَلَا	b-lâ __: de rien, il n'y a pas de quoi.	مِصْرٌ	miṣr (maṣ): Egypte.
مساء	msâ' (msâ) = عَشِيَّةٌ ešiyya.	مَصْرِيُّ (ين)	miṣrî (în): égyptien.
الخَيْر	msâ' el-hîr!: bon après-midi!.	مَصْعَدٌ	meṣead (pl. maṣâeed مَصَاعِد): ascenseur.
مسافر(ين)	musâfer (în): voyageur, passager.	مُضَيْقَةُ (ات)	muḍayyfa (ât): hôtesse.
مُسْتَشْفَى	mustašfâ (pl. mustašfayât مُسْتَشْفَيَات), sbîṭâr* (ât) (ات): hôpital.	مَطَارُ (ات)	maṭâr (ât): aéroport.
مسَحٌ	mseḥ: sécher(se), nettoyer (se).	مَطْبَخٌ	maṭbah (pl. mṭâbeh كُجِينة, مطابخ kujîna*, kuzîna*: cuisine.
مسَطَّرةُ (ات)	maṣṭra (ât, msâṭer مَسَاطِر): règle.	مَطْبَاعِيٌّ (يَةٌ)	maṭbeājî (pl. iyya يَة): imprimeur.
مسَقَطٌ	masqaṭ (n. lieu): lieu de descente, de chute, de naissance.	مَطْبَعَةُ (ات)	maṭbea (ât): imprimerie.
رَاسٌ	masqaṭ râs: ville natale.	مَطْرَقَةُ (مَطْرَقَة)	mṭarqa (maṭrqa) (pl. mṭâreq مَطَارِق): marteau.
مُسْلِمٌ (ين)	muslim (în): musulman.	مَطْعَمٌ	maṭem (pl. mṭâem مَطَاعِم): restaurant.
مسَارٌ	mesmâr (pl. msâmîr مَسَامِير): clou.	مَعْجُونٌ	maejûn (n.m.): confiture.
مَشْرُوبُ (ات)	mašrûb (ât) (n.m.): boisson.	مَعْرِفَةُ	maerfa (pl. meâref معَارِف): connaissance.
مَشْرُوعٌ (ات)	mašrûe (ât, mašâri'e مَشَارِيع): projet.	مَعْلِمٌ (ين)	muəllem (în): instituteur,.
مشاش	mešmâš (n. coll; s. mešmâša مشاشة): abricot(s).	معِيزٌ	meîz (n. coll; s. maæza معزة): chèvre(s).
مشوي	mešwî: grillé, grillade.	مَغْرِبُ (الـ)	magreb (el): Maroc.
		الـ — العربي	el- — el- arabî: Maghreb.
		مَغْرِبِيٌّ (ين)	maṛribî (în, maġârba مغاربة): maghrébin, marocain.

مُغَرَّفَة (ات)	mğarfa (ât, مغارف): cuillère.	مِلَّيم (ات)	millîm(ât): millime (monnaie tunisienne = 1 centime).
مَغْطَى	mğattî (part. pass.) couvert.	مُنْتَاز (ين)	mumtâz (în): excellent.
مُفَاجَأَة (ات)	mufâj'a (ât): surprise.	فِكْرَة مُنْتَازة	fikra mumtâza: excellente idée.
مِفَاتِح	meftâh (pl. mfâteh): مفاتيح clé.	مُمْتَع	mumteε: agréable, réjouissant.
مَقْصُورَة	maqşûra (pl. mqâṣîr): مقاصير cabine.	سَهْرَة —	sahra __: soirée agréable.
مُكَاتَبَة (ات)	mukâtbâ (ât): correspondance.	سَفَر —	safra __: voyage agréable.
مَكَّة	makka: La Mecque.	مُرَضَّة (ات)	mumarrda (mumarrîda) (ât): infirmière.
مَكْتَب	maktab (pl. mkâṭeb): مكاتب bureau.	مُمْكِن (ين)	mumken (în): possible, probable.
مَكْتَبَاجِي	maktbâjî (pl. iyyâ): libraire, bibliothécaire.	مُمْنَع (ين)	mamnûε (part. pl. în): interdit.
مَكْتَبَة (ات)	maktba (ât): librairie, bibliothèque.	مِن	men: de, en provenance de, que.
مَكْتُوب (ين)	maktûb (part. pass.): écrit, destin, déstinée.	— (وقت)	— (waqt) ellî = اللى ellî.
مَكْحُلَة	mukhla (pl. mkâḥel): مكافحة carabine.	مِنْحَة	minha (pl. minah): bourse.
مَل	mall = qleq قلق	مِنْدِيل (ة)	mendîl (a) (pl. mnâdel): منديل serviette (de table).
مَلْقَى (ملقى)	malqâ (malgâ): lieu de rencontre, rendez-vous.	مَنْشَفَة	manšfa (pl. mnâšef): منشفة serviette (de toilette).
مِلِيَار (ات)	melyâr (ât): milliard.	مَنْع	mnaε: interdire, empêcher.
مَلْيُون	melyûn (pl. mlâyen): ملايين million.	مِنْطَقَة	mantqa (pl. manâṭeq): مناطق région.
مَلِيع	mlîh (pl. mlâh): ملاح, طيب tâyyeb (în), مزيان mezyân (în): bon, bien.		

مَنْظَرٌ	mandar (pl. manâðer): مناظر: vue, panorama, paysage.	مُوَظَّفَةٌ (ات)	muwaððfa (ât): employée, fonctionnaire.
مُنِيرَةٌ	munîra (n. prop.): Mounira.	مَوْعِدٌ	maweed (pl. mawâeîd): ملقى (مواعيد) malqâ: rendez-vous.
مَنِينٌ؟	mnîn (interr.): d'où?	مِيَةٌ (ات)	myâ (ât): cent.
مُهِمٌ (ين)	muhemm (în): important, intéressant.	مِيزَابٌ	mîzâb (n.m; pl. mwâzîb): gouttière.
مَهْمَا كَانَ (يُكُونُ)	mahmâ kân (ikûn): quel que soit.	مِيكَرُوٌ (ات)	mîkrû(wât): microphone.
مُوافِقٌ (ين)	mwâfeq (în) (part. act.): d'accord (être).	مِيلَادٌ	mîlâd (n. act. m.): naissance, nativité (de Jésus).
مُؤْثِرٌ(ين)	mu'at̄ter (în): émouvant, impressionnant.	مِيلَادِيٌّ	mîlâdî: relatif à la nativité.
مُؤَذِّنٌ(ين)	mu'adđen (în): muezzin.	— تَارِيخ — (م.)	târîh — (m.): (. م) date chrétienne (J.C.)
مُورِيتَانِي (ين)	mûrîtâni (în): mauritanien.		
موز	mûz (n.coll; s. mûza): banane(s).		

ن

N

نَادِي	nâdâ (î) (III): appeler.
نَارٌ	nâr (n.f; pl. nîrân): feu.
نَاسٌ (الـ)	nâs (en-) (n.pl; s.insân), (إنسان غاشي, gâshî: gens, foule.
نَاسَبٌ	nâseb (III): convenir, correspondre.
نَافِعٌ(ين)	nâfee (part. act; în): efficace, utile.

نَبِيٌّ	nabawî: prophétique.
نَبِيٌّ	nabî (pl. anbiyâ): prophète.
نَبِيلٌ	nabîl (n. prop.): Nabil.
نَجَاحٌ	najâh (n.act.m.): réussite, succès.
نَجَّارٌ (ة، ين)	najjâr (a,în): menuisier.
نَجَحَ	njeħ: réussir.
نَجَّرٌ	najjer (II): raboter.

نحاس	nhâs: cuivre.
نزع	nzaε: ôter qqc., se déshabiller.
نزل	nzel: descendre.
نسى	nsâ: oublier, omettre.
نشر	nšar(u): publier, diffuser, étendre.
نصف	nuṣf (pl. anṣâf أنصاف): demi, moitié.
الليل	— el-lîl: minuit.
النهار	— en-nhâr = الظهر ed-đuhr.
نظر	ndâr = شاف šâf.
نعماس	neâs = نوم nûm.
نعمجة (ات)	naeja (pl. ât, neâj غنم gnem): mouton, brebis.
نفس	nées = رقد rqed.
نعم	neam: oui.
عنانع	naenâe (n.m.): menthe.

نفس	nefs (n.f; pl. nfûs روح rûh (n.f; أرواح arwâh): âme.
—	—, rûh. (adv.): soi-même, en personne, personnellement.
تعب نفسه	taεεeb nefs-u: se fatiguer, se donner du mal.
تقب	nqab(u):trouer, creuser.
نقش	naqš (n.m.): sculpture, gravure.
نهار	nhâr = يوم yûm.
نوع	nûe (n.m.pl. أنواع anwâe): sorte.
نوم	nûm, رقاد rqâd, نعماس neâs: sommeil.
— بيت الـ	bît en — = bît.
— قام من الـ	qâm men — = قام qâm.
نوى	nwâ(î):songer envisager

ه

هـ (ـهـ)	-h (-u): (pr. aff. 3e pers. m.s.): lui, son, sa, ses.
ها	-hâ (pr. aff. 3e pers. f.s.): elle, son, sa, ses.
ها هو	hâ-huwa
(هي، هما)	(hiya, hûmâ): le (la, les) voici.

هذا	hâdâ:
	c', ce, ceci, celui-ci.
هذاي	hâdî:
	c', cette, celle-ci.
هذو	hâdû:
	ces, ceux (-ci), celles-ci.
هرب	hrab(u):
	fuire, se sauver.

هَذَا hazz(e): prendre,
 porter, emporter.
مَكْذَا hâkḍâ: ainsi.
هُمْ hum (pr. aff.):
 leur (s).
هُمَا hûmâ: ils, elles.
هُوَ huwa: il.

هِيَ hiya: elle.
هُنَّا (هُنْيٰ) hnâ (hunî): ici.
هُنَاكَ hnâk, غادي gâdî,
 غاديك gâdîk: là-bas.
هَيَّا (أَيَا)! hayyâ (ayyâ)! =
 يا الله ya-L-lâh!

و و

W

وَ (و)	wa (w-, u-): et.
وَاجِبٌ (ات)	wâjeb (ât), فرض fard (pl. furûd): devoir, obligation.
لَا شُكْرٌ عَلَى	lâ šukr elâ wâjeb =
واجِبٌ	شُكْرٌ šukr.
واحدٌ	wâhed (nombre et adj. ind.): un, certain.
الْ إِنْسَانُ	el — = الإِنْسَانُ el-insân.
النَّهَارُ	en-nhâr: un jour.
حَتَّىٰ —	hattâ — : aucun, personne.
كُلُّ —	kull — : chacun.
وَادٍ	wâd (pl.) widyân (وديان): rivière, oued, fleuve.
واش (واشي)	wâš (wâšî, âš)?
واش (واش)	quoi, qu'est-ce que?
هَذَا؟	— hâdâ?: quoi, qu'est-ce que c'est!

بِكَ (كم)؟	— bi-k (kum)? = بِـ bi.
رَاكَ (كم)؟	— râ-k (kum)? = را râ-.
حَالٌ؟	— hâl? = قدّاش qeddâš?
وَالْأَ	— wellâ, أو aw: ou, ou bien.
لَا	— lâ: ou bien non.
وَالدُّ	wâled = أب ab.
وَالدَّةُ	wâlda = أم umm.
وَالدِّينُ	wâldîn (n. pl; s.) (والد): parents.
وجَبٌ (يُوجِبُ)	ujeb (yûjeb), لزم Izem: devoir, falloir.
وَجَدٌ (يُوجِدُ)	ujed (uûjed), لقى lqâ: trouver.
وَجْعٌ (يُوجِعُ)	ujeę (ŷjeę): faire mal.
وَجْهٌ	wejh (pl. ujûh) (وجوه): visage.
وَحْدَةٌ (واحدة)	wahda (wâhda): une.
وَدَعَ	waddeę (II): saluer, faire des adieux.
وراءُ	urâ: derrière, arrière.

ورث (يُورث)	uret (yûret): hériter.	وَعْد (يُوعَد)	uæed (yûæed): promettre.
وردة (ات)	warda (n.f; pl. ât, ward (ورد): rose.	وقى	ufâ = كَمْ kmel.
وردي	wardî (adj. couleur): rose, rosâtre.	وقت	waqt (pl. awqât أوقات): temps, heure.
ورقة (ات)	warqa (ât, awrâq أوراق): feuille, papier.	— من —	men __ = الّي ellî.
وزن (يُوزَن)	uzen (yûzen): peser.	وقتاش؟	waqtâš?: quand?
وصفة (ات)	waṣfa (ât): ordonnance.	— من —	men __?: depuis quand?
وصل (يُوصَل)	uṣel (yûṣel), جا jâ(î): arriver, venir.	وقف (يُوقَف)	uqef (yûqef): se lever, s'arrêter.
وصل	wassel (II): accompagner, faire parvenir.	ولد (يُولَد)	uled (yûled): naître.
وصول	uṣûl (n.act.m.): arrivée.	ولد (ولد)	weld (ulad) (pl. awlâd أولاد, ûlâd أولاد): garçon, enfant.
		ولي (يُولَي)	wallâ (iwallî), صار şâr (î): devenir.
		وين (وَيْن)؟	wîn (wayn)?: où?

ي Y

سي	-î (pr. aff.): mon, ma, mes, me, moi.	يد(ين)	yed(în) (n.f.): main.
يا!	yâ (vocatif): ô!.	يسار (يَسَرِي)	yesâr (yisâr, yesrâ): gauche.
يا خي	yâ-hî (loc. adv. interrog.): est-ce que?.	يمين (يَمِنِي)	yemîn (yimîn, yémnâ): droite.
يا الله	ya-Llâh, هَيَا hayyâ! (loc. adv. exprimant un impér.): allons-y , allez-y!	يوم	yûm (pl. ayyâm, أيام), نهار nhâr (ât ات): jour, journée.
		ـ الـ	ـ el __: aujourd'hui.
		يومي	yawmî: quotidien, journalier.

**

FRANCAIS - ARABE

A

à (pré.)	fī في, εand عند, li لـ	aider	عَاوَن (III)
abricot(s)	mešmâš (n.coll.)	aimer	حَبَّ habb(e),
	مشاش		شَاءُ šâ' بْغَى bgâ(i)
absenter(s')	gâb(i) غاب	ainsi	هَكَذَا hâkdâ,
accompagner	shab صحَبَ		هَكَفَ hakka
	wâssel (II) وَصَلَ	Alger (ie)	الْجَزَائِيرِ el-jazâyer
accord (être d')	mwâfeq (în موافق (ين	algérien	جَزَائِيرِي (ين jazâyrî
accrocher	= suspendre	allant	مَاشِي (ين mâšî
accueil	stiqbâl (n.act.) استِقبَالِ		رَاهِيَّهِ râyeh (ين
_ chaleureux	stiqbâl hârr استقبال حارّ	alléger	خَفَّ haffef (II)
_ bon _	husn el-istiqbâl حُسْنِ الْاسْتِقْبَالِ	Allemagne	أَلْمَانِيَا almânyâ
accueillir	staqbel (X) استَقْبَلَ	allemand	أَلْمَانِي (ين almâni
achat	šrâ' (n.act.) شراء	aller	مَشَّâ (i) مَشَّى mshâ (i), râh(û)
acheter	šrâ (i) شَرَى		ذَهَبَ dheb, رَاحَ رَاهِيَّهَ hayyâ
addition	hsâb (ât حساب (ات		يَا اللَّهَ ya-Llâh!
adresse	εunwân (n.m; pl.	allô!	آلُو! âlû!
aéroport	εanâwîn (عنوانين	allonger (s')	تمَدَّد tmadd(e)
affaire(s)	matâr (ât مطار (ات	âme	رُوحَ rûh (pl. arwâh)
affirmative	= bagage		رُوحَ (pl. nefs) رُوحَ nefس (نفوس nfûs)
(par l')	îjâb (بِالْإِيجَابِ إيجاب (بال-	amen!	آمِينَâmîn!
âge	εumr (pl. aemâr أَعْمَارَ	américain	أَمْيَرِيْكِي (ين amîrîkî
	عُمر	Amérique	أَمْرِيْكَا amîrîkâ
âgé	kbîr (pl. kbâr كبار	ami	شَاهِبَ sâheb (pl.
agneau	hrûf (pl. herfân خِرْفَانٌ		صَاحِبَ (أَصْحَابَ ashâb صَاحِبَ ashâb (pl.
	خُرُوف		صَدِيقَ (أَصْدِيقَ asdiqâ صَدِيقَ asdiqâ (pl.
agréable	ṭayyeb طَيْبٌ	amour	حُبَّ hubb (n.m.) حُبَّ hubb
	mumtee نُمْتَعٌ	amulette	حِجَابَ hjâb (ات حِجَابَ hjâb
ah!	âh! آه		

an (année)	εâm (pl.) aewâm (أعوام) (sana; ïn سَنَة; يَن)	argenté (en argent) arrêter (s') arrivée arriver ascenseur	فَضِيَّ feddî وقف (يُوقَف) وصول (n.m.) يُوصَل (jâ) (i) جَا (i), وَصَلَ (mesaad) (pl.) مَصْعَد (مَصَاعِد)
- cette année	es-sna السَّنَة		
- bonne —	εâm saeid عام سَعِيد (mabrûk)		
ancien	qdîm (pl.) qdum (قُدْمٌ) hayawân (ât ات)		
animal	hâfel (part. act.) حَافِل	asseoir(s')	jles جَلْس قَدَ (qead(u))
animé	hfel حَفْل	assiette	shân (n.m; pl.) صَحْنَ (صَحْنَون)
animer (s')	dhâr ظَهَر (u)	assoupir(s')	mees نَعْسَ
apparaître	nâdâ (î, III) نَادَى	attacher	rbaṭ ربَطَ
appeler	shâhya شَاهِيَّة (ât ات)	attarder(s')	bṭâ بَطَى
appétit	shâhya tâyyba! شَاهِيَّة طَيِّبَة	attendre	ntâdar انتَظَرَ (VIII)
- bon — !	b-eš-šfâ صَحَّة، شَاهِيَّة طَيِّبَة	aucun	hattâ wâhed حَتَّى وَاحِدَ
	sahha! بالشَّفَاءِ	aujourd'hui	el-yûm الْيَوْمَ
apporter	jâb(î) جَاب (i)	aussi	kadâlek كَذِلِكَ،
apprendre	hfaḍ حَفَظَ، dras(u) درَسَ (u)	automne	tâni حَتَّى، ثَانِي
approxima- tivement	b-et-taqrib بِالْتَّقْرِيبِ	autre	aydan أَيْضًا
après	baed بَعْدَ، men baed مِنْ بَعْدَ	avant	hîrif خَرِيفَ
après-midi	baed ed-đuhr بَعْدَ الظَّهَرِ، el-εšiyya المسَاءِ، el-msâ العَشِيَّةِ	— que	âhur (f.) آخر (أَخْرَى)
après que	baed mâ بَعْدَ مَا	avec (au moyen de	qabl (qbal قبلَ (qbal
Arabes (n.pl.)	εrab (n.coll.) عَرَبَ (عَرَبَ)	qqc.)	qabl mâ قبلَ ما
arabe (adj.)	εarbî عَرَبِيَّ	— (en compagnie de qqn.)	bi- (بـ) بـ
— (l', la langue)	el-εarabiyya العربية (اللُّغَةُ)	aveugle	aεimâ (f.) أَعْمَى (عَمِيَّا)
argent	drâhem (s.) درَاهِمَ (دِرْهَمَ)	avion	ṭayyâra (n.f; ât ات) طَيَّارَة
— (métal)	fedda (fadda) فَضَّة (فَضَّة)	avoir (auxiliaire)	εand- عندَ

- j'ai, tu as...	ɛand-î عندي
	ɛand-ek عندك
- qu'as-tu?	wâš ɛand-ek (bi-k)?
	واش عندك (بك)
- il y a avoir besoin	kâyen, tamma اتّم احتاج (VIII)

— chaud	shun سخن
— faim	jâε(û) جاع
— froid	bred برد
— peur	hâf خاف
— soif	etâš عطش

B

baccalauréat	bakalûryâ بكالوريا
bagage	dbeš دبش
banane(s)	mûz (n.coll.) موز
banlieue	dâhya (pl.) ضاحية (ضواحي)
beau	jmîl (pl.) جميل (جمال) mezyân (în مزيان (ين
beaucoup	b-ez-zâf بـالزاف, yâser, ktîr كثير، ياسير
bénédiction	baraka بركة (بركة)
bibliothécaire	maktbâjî (pl.) مكتباجي (يـة
bibliothèque	maktaba (ât مكتبة (ات
bicyclette	darrâja (ât دراجة (ات
bien (adv.)	lâ-bas لا، باس mlîh مليح
— (opp. mal)	hîr (el-) (opp. شـير (ـالـ) (ـشـير
— (le)	rezq (pl.) رزق (أـرـزـاقـ)
bienvenue!	ahlan wa-sahlan! أـهـلاـ وـسـهـلاـ marhbâ! مرحباً، وـسـهـلاـ

billet	tađkira (pl. tđâker تذكرة (تذاكر
blanc	tsâker تسـكـرـة (تسـاـكـرـ)
blé (du)	abyad (f. أبيض (بيضاء
blesser	qmâh قـمـحـ (قـمـحـ)
— (se)	jrah جـرـحـ (جـرـحـ)
blessure	tejrah تـجـرـحـ (انـجـرـحـ)
bleu	jurh (pl. جـرـحـ (جرـحـ)
— ciel	jrâh جـرـحـ (جرـحـ)
blond	azraq (f. أـزـرقـ (زـرـقـ)
boire	smâwî (f. سـمـاوـيـ (يـةـ
boisson	ašqar (f. أـشـقـرـ (شـقـراءـ
boiteux	šaqrâ شـقـرـ (شـقـراءـ)
bon	šrab (u) شـرـبـ (شرـبـ)
— plus —	mašrûb (n.m; مـشـرـوبـ (اتـ
	ârâj (f. أـعـرـجـ (عـرـجـ)
	tâyyeb (în طـيـبـ (يـنـ
	mlîh (pl. مـلـيـحـ (ملـيـحـ)
	atyab (comp. أـطـيـبـ (أـطـيـبـ)

bordeaux	ḥamrî (adj.) couleur m./f.) تُخْرِي	bovins (vaches) bqar (bgar) (n.coll.) بَقَرْ (بَقْر)
bouche	fumm (pl.) فُمْ (فَوَامْ) fwâm (فَوَامْ)	braise jamra (pl.) جَمْرَة (جَمَرْ)
boucher	jazzâr جَزَّار (يَنْ، ةَ) (în, a ə)	bras drâe (n.f.; ât ذِرَاعَ (ات
bougie	šamea (ât, شَمْعَة (ات, شَمْعَوْعْ) šmû (شَمْعَه)	brebis naeja (pl.) نَعْجَة (نَعَاجْ)
bouillir	glâ (î) غَلَّ (î)	brouillard dhâb ضَبَابْ
bouilloire	gallâya (ât غَلَيْة (ات	brun asmar (f. samrâ أَسْمَرْ (سَمْرَاءَ)
boulanger	habbâz خَبَّاز (يَنْ، ةَ) (î, a ə)	bureau maktab (pl.) مَكْتَبْ (مَكَاتِبْ)
bourse (d'études)	minha (pl.) مِنْحَة (مِنْحَة)	boutique hâfla حَافَلَة (ات حَافَلَتْ)
boutique	hânût (pl.) حَانُوت (حَوَانَتْ)	

C

cabine	maqṣûra (pl.) مَقْصُورَة (مَقَاصِيرْ)	cas hâl (pl.) حَال (أَحْوَالْ)
café	qahwa (pl.) قَهْوَة (قَهَوَى)	— (en tout) elâ kull hâl عَلَى كُلَّ حَال
— au lait	— b-el-hlîb بِالْحَلِيب	casser kasser (II) كَسَرْ
— noir	— kahlâ كَحْلَاء	— (se) tkasser (V) تَكَسَرْ
calcul	= addition	cause sbab (m.) سَبَبْ
calculer	hseb حَسْبْ	ce (celui-ci) hâdâ هَذَا
campagne	rîf (pl.) رِيف (أَرِيافْ)	ceinture hzâm (ât حَزَامْ (ات
capitale	ɛâşma (pl.) عَاصِمَة (عَوَاصِمْ)	cela hâdâk, dâk هَذَاكْ, ذَاكْ
carabine	ɛawâşem mukhla (pl.) مُكْحَلَة (مَكَاحِلْ)	celle-là hâdîk, dîk هَذِيكْ, ذِيكْ
cartable	mahfâda (ât مَحْفَظَة (ات	celles (ceux)-là hâdûk, dûk هَذُوكْ, دُوكْ
carte	biṭâqa (ât بِطَاقَة (ات	cendre rmâd (n.m.) رَمَادْ
— d'identité	— taerîf — تَعْرِيف	cent myâ (ât مَيَة (ات
		cette (celle-ci) hâdî هَذِي
		ceux-ci hâdû هَذُو

ceux-là	= celles-là	chocolat	شُكْلَاطَةٌ *
chacun(e)	kull wâhed (wahda وَحْدَةٌ (وحدة))	choisir	اختار htâr (VIII)
chaise	kursî (n.m; pl.) كرسي (كراسي)	chose	شيءٌ شے say (pl. ašyâ) (أشياء)
chaque	= tout	cigarette	حاجةٌ (ات) ât (amr (pl. أمر) (أمور))
chambre (pièce, salle)	bît (pl. byût) بيت (بيوت)		sijâra (pl. sajâyer) سجائر
— à coucher	bît en-nûm بيت النوم		sîgârû* (pl. سigarو)
— des enfants	bît el-ûlâd بيت الأولاد	cinéma	سِيَافِرَوْ (swâger سوافر) (pl. سينما sînimâ*) (pl. سينماوات sînimâwât)
chance	hâdd (pl. حَظٌ (حظوظ)) hâdûd	cinq	خمسة hamsa
changement	tabdîl تبديل (n.act.)	cinquante	خمسين hamsîn
changer	baddel (II) بَدَلْ	cinquième	خامسٌ hmasâtâš
— (se)	tbaddel (V) تَبَدَّلْ	classe	قسم qesm (m.m; pl. أقسام aqsâm)
charrue	mehrât (pl. محراث) mhârît	clé	مفتاح meftâh (pl. مفاتيح mfâteh)
chaud	shûn (pl. shân) سخان (hot)	climat	طقس hâl (حال) taqs
chausseur	shâbtî (pl. صبابطي) iyya	clou	مسمار mesmâr (pl. مسامير msâmer)
chaussure (s)	sabbât (pl. صبات) shâbet	cloquer	سمر sammer (II) قرقر qarqer
chemin	trîq (pl. طریق) truq	coasser	خفف haffef (II) haffâf
cher	ezîz (pl. ezâz) عاز (expensive)	coiffer	حَفَافٌ (حاف) (in, a, ة) haffâf
chez	gâlî (in عالي) غالي (in عزيز) azîz	coiffeur	كيمâ kimâ (كيمâ) كيمâ kimâ
cheval	hsân (n. coll. حصان) hil	come	مثل metl kif (كيف) kif
chèvre	maeza (n.coll. معز) meîz	commencer	بدأ bdâ
chien	kelb (pl. كلاب) klâb	comment?	كيف kif (كيف) kifâš
Chine	الصين es-şîn	— vas-tu?	واش wâš? راك kif (واش) wâš râ-k?
		compliquer (se)	= devenir difficile

composer (se)	trakkeb (V) ترکب	— (à)	b-şart بشرط
compréhensif	tfahhem (v) تفہم	Coran	qur'ân قرآن
(se montrer —)		— le saint —	el-qur'ân el-karîm القرآن الكريم
comprendre	fhem فهم	cordonnier	= chausseur
compter	hseb حسب، ɛadd (e) عَدُّ	correspondre	= écrire
— sur qqn	twakkel (V) توکل	correspondance	mukâtba مکاتبة (ات ât)
— sur Dieu	twakkel ɛlâ rabb-i توکل على ربی	côté	jnab جناب (pl. jnâb)
conclusion	hâtma (hâtima, خاتمة (خاتمة ، ات ât	coudée	drâe ذراع (ات ât)
condoléances!	el-barka fî-k (kum)! البركة فيك (کم)	couleur	lûn لون (الوان alwân)
confirmer (se)	ṭbet ثبت	couper	qṭae قطع، qatṭâe قطع (II)
confiture	maejûn (n.m.) معجون	courage	šajâea شجاعة
connaissance	maerfa (pl. meâref معارف، معرفة (معارف eilm (pl.	courir	jrâ (i) جرى
— faire la — de qqn.	eulûm علوم tearref (V) تعرّف	couscous	kusksî كُسکی، ksûksû طعام (کوسکسو tɛâm)
connaître	əraf عرف، elem علم	couvert	mğattî مغطى
construire	bnâ (i) بنی	couvrir	gatṭâ (i, II) غطى
content	ferhân (in فرحان (ین in	crayon	qlam (pl. قلم (أقلام aqlâm)
contraire	ɛaks عکس	créer	hlaq خلق
— (au)	b-el-ɛaks بالعكس	cri(s)	ɛîta (eyât, عيطة (عياط
contrôler	râqeb (III) راقب	cuiller	mğâref (pl. مغارف (غارف mğâref)
contrôleur	murâqeb (in مراقب (ین in	cuisine	maṭbah مطبخ (مطابخ mṭâbeh)
convenir	nâseb (III) ناسب	cuisiner	ṭbah طبخ (طیب (tayyeb
conversation	muḥâdîta (ât محادثة (ات ât	cuisinier	ṭabbâh (in, a طباخ (ین، ة
condition	şart (n.m; pl. شرط (شروط şrût		

D

daigner	tfadđel (ftadđal, V)
dame	sayyda (ât سَيْدَةٌ (ات
- madame	es-sayyda السَّيْدَةُ (السيدة
	يَا سَيْدَةً!
dans	fî (fi) في
danse	raqş (n.m.; رقص (ات
de (en	men مِن
provenance de)	
- (appartenant à)	mtâe دِيَال, مَتَاع dyâl
début	awwel أَوْلَى
déclarer	ṣarrah (II) صَرَحَ
déjeuner (v.)	fṭar (u) فَطَرَ
- (n.m.)	gdâ (pl. غَدَاءٌ (غَدَاءَاتٍ
- petit -	fṭûr es-ṣbâḥ فَطُورُ الصَّبَاحِ
demain	ġudwa (ġedwa) غُدْوَةٌ (غُدْوَةَ)
demandé	matlûb (part. pass. مَطْلُوبٌ (يُنْظَرُ
demander	ṭlab (u) طَلْبٌ
- pardon (à Dieu)	stagfer (X) اسْتَغْفَرَ (يُسْتَغْفِرُ)
demi(e)	nusf (nuss) نُصْفٌ (نُصْفَ)
- heure	— sâea —
- pain	— ḥubza —
demoiselle	ânsa (ânisa آنسَةٌ, pl. awânis, آنسَاتٍ (أَنْسَاتٍ, ات
- mademoiselle	el-ânsa الْآنْسَةُ، آنسَةً!

dépasser	fât (û) فَاتٌ
depuis	men مِنْ
- longtemps	— bekri بِكْرٍ
- quand?	— waqtâš? وَقْتَشُ؟
- que	— (waqt) ellî (وَقْت) الَّيْ
déranger	zeej زَعْجَ
dernier	aher آخر
derrière	urâ وَرَاءٌ
descendre	nzel نَزَلَ
désirer	= aimer
désolé	met'assef مَتَسَفٌ (يُنْظَرُ)
dessous	taht تَحْتَ
dessus	fûq فُوقٌ, elâ عَلَى
destin	maktûb مَكْتُوبٌ
deux	tnîn زَوْجٌ, zûj اثْنَيْنِ
deuxième	tâni ثَانِي
devancer	sbeq سَبَقَ
devant	quddâm قُدَامٌ
devenir	wallâ (î) وَلَيْ (يُنْظَرُ)
- cher	şâr غَلَاءً
- difficile	şeâb اصْعَابٌ (IX)
- facile	şeub صَعْبٌ
devoir (v.)	shâl اسْهَالٌ (IX)
- (subst.)	lzem لَزَمٌ, ujeb وَجَبٌ (يُوجَبُ)
Dieu	wâjeb (ât وَاجِبٌ (ات
- vous	fard فَرْضٌ (فُروضٌ)
bénisse!	Allâh اللَّهُ (Ellêh)
	bârek Allâhu
	fi-k (kum)! يَا فِي

(merci)	بارك الله فيك (كُم)	diviser (se)	nqsem (teqsem, VII, انقسم (تقسم
— vous soit		dix	ءَاشْرَةَ eašra
miséricordieux; rahm-ek (kum) Allâh	رحْمَكَ (كُم) اللَّهُ!	dix-huit	ثَمَنْتَاشْ t̄mantāš
— est suprême	اللَّهُ أَكْبَرْ! Allâhu akbar!	dix-neuf	سَعْتَاشْ tsaeṭāš
— (s'il plaît à __)	إِنْ شَاءَ اللَّهُ in šâ' Allâh!	dix-sept	سَبْعَتَاشْ sbaeṭāš
difficile	صَعِيبٌ (صعب) ـَيْبٌ şeib (pl. ـَابٌ şeâb, ـِنْ ـِنْ	docteur	دُكْتُور duktûr
— (plus)	صَعِيبٌ (صعب) ـَيْبٌ aşeab	dommage	خَسَارَةً hsâra (pl.)
difficilement	بِصَعْوَةٍ bi-şueuba	— (quel __)!	(يَا) خَسَارَةً (خَسَارَةً) (yâ) hsâra!
difficulté	صَعْوَةً şueuba	donc	إِمَالَا immâlâ
dimanche	صَعْوَةً (ات) (at) ahad (nhâr ـَهَدَهْ el-ـَهَدَهْ	donner	عَطَى etâ (î)
dinar	دِينَارٌ dînâr (ât, دِينَارٌ دِينَارٌ	dos	مَدَّ madd (e)
dîner (n.)	عَشَاءٌ (عشاء) ešâ (pl.)	douane	ظَهُورٌ ـَهُورٌ dhâr (pl. dhûr)
dire (v.)	قَالَ qâl (û)	douanier	دِيَوَانَةً dîwâna*
disparaître	زَالَ zâl (û)	doucement	دِيَوَانِي dîwâni*
dissoudre (se)	ذَابَ dâb (û)	douze	بِالسِّيَاسَةِ b-es-syâsa
		durée	بِالْعُقْلِ b-el-eqal
			بِالشَّوَّيْهَ b-eš-šweyya
			ثَنَاشْ (أَثَنَاشْ) tnâš
			مُدَّةً (ات) (at) mudda

E

eau	mâ' (n.m; pl. مَاءَ miyâh	écrit	maktûb (part. pass.; مَكْتُوبٌ in يَنْ
école	madrsa (pl. مَدْرَسَةَ mdâres	écriture	كِتَابَةً kitâba
écouler (s')	فَاتٌ fât (û)	écrivain	كَاتِبٌ (كتَابٌ) kâtab (pl.)
écouter	سَمِعَ smâe	effectivement	فِعْلًا fielan
écouteur	سَمَاعَةً (ات) (at) sammâea	(en effet)	بِالْفِعْلِ b-el-feel
écrire	كَتَبَ kteb	effectuer	فَعَلَّا qaddâ (î, II)
— à qqn.	كَاتِبٌ (III) kâtab		قَضَى nâfee (in يَنْ
— (s')	تَكَاتِبٌ (VI) tkâtab		
— (faire __)	كَتَبٌ (II) katteb	efficace	

également	= aussi	entier	kâmel كامل
égorger	đbah ذبح	entrée	madħel (n. lieu) مدخل
Egypte	mîṣr (maṣr) مصر	entrer	dħel (u) دخل
égyptien	mîṣrî (in) مصرى	envisager	nwâ (i) نوى
élaguer	zbar (u) زبر	envoyer	beaṭ بعث
élève	telmîd (pl.) تلميذ	épée	sîf (n.m; pl.) سيف
éloigner (s')	beed بعد	équitable	= juste
elle (s)	hiya هي, hûmâ هما	Espagne	isbânyâ إسبانيا
embrasser	qabbel (II) قبل	espagnol	isbânî (in) إسباني
emmener	bâs (û) باس	essayer	hâwel (III) حاول
émonder	waṣṣel (II) وصل	et	wa (w-, u-) و
empêchement	mâneς (part. act.) مانع	étage	tâbeq (pl. twâbeq طابق (طوابق (pl.
empêcher	mnae منع	etc.	tîqân طيكان
employer qqc.	= utiliser	été	ilah (ilâ ahiri-hi إلى آخره
— qqn.	ħaddem (II) خدم	entendre	sîf صيف
émouvant	muεatṭer (in) مؤثر	étonner (s')	= écouter
émouvoir	atṭer (II) أثر	étonnant	staejeb (X) استعجَب
employé	muwaḍḍaf (in) مُوظف	être (auxiliaire)	ejîb عجيب
	، εâmel (pl.) عامل	— (humain)	kân (û) را كان
emporter	hazz (e) هز	étudiant	insân إنسان
emprunter	tsallef (V) تسلف	étudier	tâleb طالب
enchanté!	= honoré!	Europe	dras(u) درس،
endroit	= place	european	teallem (V) تعلم
enfant	= garçon	examiner (un	urûbbâ أروبا
ennuyer (s')	qleq قلق, mall (e) مل	malade)	urûbbî (in) أروبي
énormément	= beaucoup	exactement	fhas فحص
enseignant	muεallem (in) معلم	excellent	b-ed-dabt بالضبط
enseigner	εallem (II) علم		mumtâz ممتاز
ensemble	jmîe جميع،		
	mea baed مع بعض		
enterrer	dfen دفن		

excuse	euḍr (n.m; pl. aedâr (أعذار عُذر (أعذار	— (par)	maṭalan مَثَلًا
excuser	ɛder عذر اعذر (VIII)	expliquer	= faire comprendre
— (s')		exprès	b-el-ɛānî بِالعَانِي
exemple	miṭâl (pl. مِثَال (أمثلة	extérieur	ḥârej خارج

F

facile	sâhel (în ساحل (ين	faveur	mziyya (ât مزِيّة (ات
facilement	bi-shûla بِسْهُولة	félicitations!	mabrûk! مَبْرُوك!
facilité	shûla سُهُولة (suhûla	femme	mrâ (pl. nsâ نِسَاء
faim	jûe (n.m.) جُوع	fête (aîd)	ɛîd (n.m; pl. عيد (أعياد
— (avoir)	jâe (û) جاع	fève (s)	fûl (n.coll.) فول
— (ayant)	jîɛân (în جيغان (ين	feu	nâr (n.f; pl. نَار (نيران
faire	feel فعل, emel عمل, dêr دار (î)	figue(s)	karmûs (n.coll.) كَرْمُوس
— comprendre	fahhem (II) فهم	fille	bent (pl. بَنْت
— de même	feel nefs eš-šay فعل نفس الشيء	film	bnât (بنات filem (pl. فيلم (أفلام
— des adieux	waddeε (II) وداع	fin	aflâm âher, ahîr آخر
— écrire qqc.	katteb (II) كتب	finalement	fi l-ahîr في الآخر
par qqn		finir	= se terminer
— sortir	ḥarrej (II), staḥrej (X) استخرج	fois	marra (ât مرّة (ات
falloir	= devoir	force	ḥattra (ât خطرة (ات
famille	ɛâyla (ât عايلة (ات, ahl (pl. أهل (أهالي	— (par)	quwwa (ât قوّة (ات
familial	ɛâylî عايلي	forêt	b-el-quwwa بِالْقُوَّة (بالقوّة
fatigue	teab (n.m.) تَعَب	forger	gâba (ât غابة (ات
fatigué	teebâñ (în تعبان (ين	forgeron	ḥadded (II) حَدَّد
fatiguer (se)	teeb, taεeeb nefs-u تعب نفس (روحه (تَعَب نَفْسَه (روحه	forteresse	ḥaddâd (în, a, حَدَّاد (ين

fortune	rezq (pl. arzâq (أَرْزَاق furšîta* (pl. frâšet frâqîta* (فُرْشِيَّة (فِرَاشِيَّة (pl. frâget (فِرَاقِط (فِرَاقِيَّة frank (ât (ات fransâwî (în فرنساوي (ين — (le) el-fransâwiyya الفرنساوية France fransâ فرنسا frapper drab ضرب — à la porte daqq el-bâb دق الباب	frère	hû خو ah (pl. ihwa إخوة berd برد fruit(s)												
fourchette		froid	galla (pl. glâl (غلال franc		frâqîta* (فُرْشِيَّة (فِرَاشِيَّة français		fâkya (pl. فاكية (فواكى — (le)		jbîn (ât جبين France		hrab (u) هرب frapper		qaṭra (ât قطرة (ات — à la porte		duḥḥân (n.m. دخان (
		front	tkayyef (II) تكيف frapper		dah̄hen (II) دخن										
		fuire													
		fuite (d'eau)													
		fumée													
		fumer													

G

gagner	rbeḥ ربح	grand	kbîr (pl. kbâr) كبير
garçon	weld (ulad ولد) (pl. ûlâd أولاد, awlâd أولاد).	grandiose	ɛadîm (pl. عظيم)
— de café	qahwâjî (pl. iyya قهوجي (ية) (pl. mħattâ محطة (ât ات	gravure	naqš (n.m.) نقش
gare	hlû حلو	grenouille	jrâna (pl. جرانة (جران
gâteau(x)	karîm (pl. kirâm كرام (كرام	grillé	mešwî (in مشوي (ين
généreux	karam	gris	rmâdî (adj. couleur.رمادي (رمادي
générosité	(kram, n.m. غاشي (nâs ناس, gâšî	goût	dawq (pl. ذوق (أذواق
gens	faḍl فضل	gouttière	mîzâb (pl. ميزاب (موازيب
grâce	ḥabba (ât حبة (ات	gouvernement	ḥukûma (ât حكومة (ات
grain	grâm* (ât فرام (ات	grume	ḥabbat ɛneb عنب
gramme		guérison	šfâ (n.m.) شفاء (شفاء

H

hasard	şudfa (pl.) صُدفة (şudaf)	homme (opp. femme)	râjel (pl.) رَجْل (rjâl)
haut	ɛâlî (în عالي (yâ)	— (être)	insân (pl.)
hélas!	yâ hasra! يا حَسْرَة	humain)	nâs (ناس (إنسان
herbe	h̄šîš (n.m. coll.) حشيش	honoré!	tšarref-nâ! تَشَرَّفَنَا!
hérisson	qanfûd (ganfûd قَنْفُود	honneur	šaraf شَرَف
hériter	uret (yûret ورث (yûret	hiver	štâ شتاء
heure	sâea (ât ساعه (at	hôpital	mustašfâ (yat يات
—	waqt (pl.) وقت (awqât	hôtel	sbîṭâr*, مُسْتَشْفَى (sbiṭâr*)
— (par, à l')	fi s-sâea في الساعه (at	hôtesse	funduq (pl.) فنادق (fnâdeq)
heureux	saεîd (pl.) سعيد (suεadâ	huile	util* (ât أتيل (at
hier	ames (yâmes أمس (yâmes	huit	muḍayyfa مضيّفة (at
histoire	h̄kâya (ât حَكَایَة (at	huile	zît (n.m; pl.) زيت (zyût)
	qiṣṣa (pl.) قِصَّة (qiṣas		tmânya ثانية (tmânya)

I

ici	hnâ, hunî هُنِي	imprimeur	maṭbeâjî (pl.) مَطْبَعَاجِي
il(s)	huwa هو (hûmâ	infirmier(e)	iyya (يَة) مَطْبَعَاجِي
il y a	kâyen كاين, tamma ثم	injustice	mumarrid(a) مُمَرِّض(a)
— (c'est ce qu')	hâdâ mâ kâyen هذا ما كاين	intérieur	(în, ât (in ات
important	muhemm مهم (în	inventer	dâhel داخِل ظُلْم
imprimer	ṭbae طبع (ṭbae		dâhel داخِل
imprimerie	maṭbea مطبعة (at	invention	h̄trae (VIII) اختراع
			htirâe (n.m; ât اختراع (at

invité	dîf (pl.) ضيوف (ضيوف)	Italie italien	إيطاليا (طاليا) (tâlyâ) إيطالي (طالاني ين) (tâlyânî, ïn)
inviter	dayyef (II) ضيف		

J

jamais	abadan أبداً	— fille	bent
jardin	jnîna (pl.) جنيّة (جناین)		(ât بنت)
jaune	asfar (f. şafra) صفراً (صفراء) أصفر	joue	ânsa (ât آنسة)
jeter	rmâ (î) رمي (رمي)	jouer	hadd (pl.) حدود (حدود)
jeudi	hmîs (nhâr el-الـ) نهار الـ (نهار) خميس	jour (journée)	leab (لعبة) nhâr (نهار)
jeune	sûgîr (pl.) صغار (صغار) صغير	jus	(ât يوم) (yûm) أيام (أيام)
— homme	shâbb (pl.) شّاب (شّبان)	jusqu'à (ce que)	عاصير (عاصير) hattâ (حتى)
		juste	= équitable
		justice	eadl (عدل) (n.m;)

K

kilogramme	kîlû* (kîluwât كيلووات)	kilomètre	kîlûmetr* (ât كيلومتر)
------------	----------------------------	-----------	---------------------------

L

là-bas	hnâk, gâdî غادي، هناك	lapin	arneb (pl.)
labourer	hrat حرت		أرنب (أرانب) (arâneb)
lac	bhîra (n.f; pl.) بحيرة (بحاير)	lancer (se)	اندفع (ندفع) (ndfaæ) (VII)
lait	hlîb حليب	laver (se)	غسل (gsel)
langue	luga (ât لغة)	lecteur	قاريء (قاريء) (qâri) (pl. qurrâ, ين in)

— (grand)	qarrây (în قرّاي)	ligne	ħatṭ (n.m; pl. خط)
(adj. intens.)			ħtûṭ (خطوط)
lettre	risâla (pl. rasâyel رسائل, brayya)	lime	mabrad (n.m; pl. مبرد)
	(ât برية) (ات)	limer	mbâred (مبارد)
	(ât جواب) (ات)	lire	brad برد
lever (se)	qâm (û) قام, uqef (yûqef وقف) (يُوقف)	lit	qrâ قرا
— (se réveiller)	qâm men en-nûm قام من النّوم	livre	frâš (pl. فراش)
Liban	lubnân (لُبْنَان)	lorsque	ktâb (كتاب)
libanais	lubnânî (în لُبْنَانِي)		ki- كـ, mnîn منين,
libraire	maktbâjî (pl. مكتباجي)		waqt ellî وقت الـلّي
librairie	iyya (يـة) مكتبة (ات)	louange	ħamd (n.act.m.) حمد
Libye	lîbyâ (ليبيا)	— à Dieu	el-ħamdu l-Ellêh! الحمد لله
libyen	lîbî (în ليبي)	lundi	eṭnîn (nhâr el- نهار الـ)
		lune	qmar (qamra قمر) (قمرة)

M

ma (mon, mes)	-î (pr. aff.) يـي	— (pas —)!	lâ bâs! لا باس!
Maghreb	el-mâgrib el-ċarabî (المغرب العربي)	— (avoir)	= souffrir
Mahomet	Muhammad (محمد)	malade	mrîd (pl. مريض)
main	yed (în يـد)	manger (v)	klâ (ياكل)
— (serrer la —)	ṣâfeħ (III) صافح	— (n.)	mâkla (ماكلا)
maintenant	el-âñ (الآن), tawwâ (تـوا), drûk (ذروك), derwâq (درواق)	marchand	tâjer (pl. tujjâr تجـار)
mais	lâken (لـكن)	marché	bâyâ (بيـاع)
	b-es-ṣâħħ (بالصـح)		sûq (pl. سـوق)
maison	dâr (n. f; pl. دار)	marcher	aswâq (أسواق)
maître	dyâr (ديار)	mardi	mšâ (مشـى)
mal	= enseignant	marin	tlâṭâ (ثلاثـاء)
	bâs (باس), sârr (شرـ)		(nhâr et- نهار الـ)
	sû' (سوء), blâ' (بلاء)	Maroc	bahrî (بحـاري)
			el-mâgrib (المغرب)

marocain	mağrbî (mgârba, în مغربي (مغاربة، ين	— Méditer- ranée	el-bahr al-abyd البحر الأبيض المتوسط
marron clair	şuklâtî (m./f.) شكلاتي	mère	umm (ât أم، والدة (ات
— foncé	qahwî (m./f.) قهوي	merci	wâlda (ât والدة
marteau	mṭarqa (n.f; pl. مطرقة (مطارق		šukran شكرًا
marteler	ṭarreq (II) طرق		sâḥha صحة ، mæa š-šukr مع الشكر
matin (matinée)	ṣbâh صباح		bârek Allâhu fî-k! بارك الله فيك
— (bon)!	ṣbâh el-hîr! صباح الخير!	mercredi	erbeâ أربعاء (نهار الـ
Mauritanie	mûrîtânyâ موريتانيا	mes	= ma
mauritanien	mûrîtânî موريتاني (ين	message	= lettre
Mecque (La)	makka مكة	métier	ṣanâea (pl.
médecin	ṭbîb (pl. طبيب (طباء	mettre	ṣnâyeε صناعة (صناع
médecine	ṭubb طب	microphone	hat̄ حظ
médicament	dwâ (pl. دواء (دواوات	midi	mîkrû* (pl. mîkruwât ميكرو (ميكرولات
Médine	el-madîna المدينة	meilleur	duhr ظهر (الـ
médire (sur qqn)	qatṭâe (II) قطع	meilleur	hîr خير، ahsan أحسن
meilleur	hîr خير، ahsan أحسن, hyâr خيار، mhayyer	milliard	alf (آلاف (آلاف
melon(s)	bettîh (n.coll.) بطيخ	millime	milyâr ميليار (ات
menthe	naenâe (n.m.) نعناع	million	mîllîm مليم (ات
mentir	kdeb كذب	minaret	melyûn (pl.
menteur	kâdeb (part. act; كاذب (ين	minuit	mlâyen مليون (ملايين
— (grand, adj. intens.)	kaḍdâb (în كاذب (ين	minute	ṣumea (ات صمعة (ات
menuisier	najjâr (î, a نجار (ين، ا	moderne	nuṣf el-lîl نصف الليل
mer	bhar (pl. بحر (بحور	mœurs	dqîqa (pl.
		moins	dqâyeq دقيقة (دقائق
			eaṣrî (în عصري (ين
			hadît (în حدث (ين
			aḥlâq (s.
			hulq أخلاق (خلق
			aqall غير gîr أقل

mois	šhar (pl. شَهْر (شهر = demi	mouche (s) moudre	đebbân (n. coll.) رَحْى (î)
moitié		moulinette	râħâya (ât رمâħâya (ât
molaire	zarsa (pl. zrûs, ât زَرْسَة (زرُسْ, ات = ma	Mounira	munîra (n.porp. f.) مُنِيرَة
mon		mourir	mât (û) مات
monde	éâlem عَالَم	mouton(s)	gnem غَنم, neâj نعاج
monsieur	sayyed (pl. sâda سَيِّد (سَادَة sîdî سِيدِي, sî سِي	mouvement	haraka (ħarka, حرَكَة (حرَكَة, ات ât حَرَكَة (حرَكَة
montagne	jbal (n.m; pl. jbâl جَبَل (جَبَال	moyen	mutawasset مُتوَسِّط (metwasset مُتوَسِّط
monter	tlaε طَلَع, şead صَعَد	muet	abkam (bakmâ بَكَاء أَبَكَم
montre	sâea (ât ساعَة (ات = apparaître	muezzin	mu'adđen (în مُؤَذِّن (ين
montrer (se)		mur	hît (pl. حَيْط (حَيْط
— compré- hensif	tfahhem (V) تَفَهَّم	Musulman	muslim (meslem, îن مُسْلِم (مسِلِم دين
mosquée	jâmeε (pl. جَامِع (جوامِع		

N

Nabil	Nabîl (n. prop. m.) نبيل	natte	ħṣîra (pl.) حصيرة (حُصْر)
nager	ɛâm (û) عام	naturellement	ṭabean! طبعاً
nageur	ɛawwâm (în, a عوّام (ين، ا	néant	əadam عدم
naître	ةعَوْمَام (ين، ا ولد (yûled	nécessaire	lâzem (în لازم (ين
naissance	ولادة (ulâda ميلاد (milâd	ne... pas	mâ ... š (šî شيء (شيء
— de Mahomet	mawled (mûled مولد (مولد	ne... que	mâ ... gîr غير (غير
— de Jésus	mawled Muḥammad مولد محمد (عيسى ميلاد (عيسى	neuf	tesea تسع (تسعود
nationalité	jinsiyya (ât جنسية (ات	neuvième	tsaetâš تسعاتاش (تسعاتاش
		ni... ni...	lâ ... u-lâ... ولا...

nom	esm (pl.) اسَمٌ (أَسَمِي)
— de Dieu (au)	b-esm Ellêh! بِاسْمِ اللَّهِ!
nombre	edad (pl.) أَعْدَاد
non	lâ ! لا
notre (s, nos)	-nâ (pr. aff.) نَا
nous	ahnâ (hnâ) أَحْنَا (حنَا)

nouvelle	ḥbar (n.m; ahbâr) خَبَرٌ (أَخْبَارٌ)
nuage	shâb سَحَابٌ
nuit (la)	lîl (n.m.) لَيلٌ
— (une)	lîla (pl. lyâlî) لَيَالٍ
— (bonne)!	lîla saeîda! لَيَالٍ سَعِيدَةٍ
numéro	= nombre.

O

ô!	yâ (vocatif)! يا
obligation	= devoir
obliger	jbar (u) جَبَرٌ
obtenir	thâssel (V) تَحَصَّلُ
Occident	garb غَربٌ
occuper (s')	nšgel (tešgel, VII, انشغل (تشغل)
œil	εîn (n. f; pl.) عَيْنٌ (ين)
olive(s)	zîtûn (n.coll.) زَيْتُونٌ (زيتون)
on	ahnâ, hûmâ, هُمَا, el-inšan, الإِنْسَانُ, en-nâs الناس
onze	ḥdâš حداش
opinion	rây (n.m; pl.) رَأْيٌ (آراء)
opprimer	ḍlam (u) ظَلْمٌ

or (conj.)	lâken لَكِنْ
— (n.m.)	ḍhab ذَهَبٌ
orange(s)	tšîn (n.coll.) تَشِينٌ, burtgân (n.coll.) بُرْتَقَانٌ
orange (adj.)	burtgânî (m./f.) بُرْتَقَانِيٌّ
ordonnance	waṣfa (ât وَصْفَةٌ (ات
orge	šeîr (n.coll.) شَعْرٌ (n.coll.)
ôter	= déshabiller (se)
ou (conj.)	aw أو، wellâ وَالْأَوْلَى
— non!	wellâ lâ! لا وَالْأَوْلَى
où (interrog.)	wîn (wayn?) وَيْنَ (وين)
oublier	nsâ نَسَى
oued	= rivière
oui!	néam نَعَمْ
ouvrier	= travailleur
ouvrir	ftah فَتَحَ (فتح)
ovins	= moutons.

P

pain	ḥubz خُبْزٌ
papier	= feuille
paire (n.f.)	zûj زوج
paix	slâma سَلَامَةٌ (سلامة)

— (partez en	b-es-slâma بِالسَّلَامَةِ
) (au	maea s-salâma مَعَ السَّلَامَةِ
revoir)	= paysage
panorama	pardon (n.) عَفْوٌ

— (excusez-moi)!	εafwan عفوًّا, el-εafw ساخني!, sâmeħ-nî! العفو	passeport	jawâz safar (pl.) جوازات سفر
pardonner	sâmeħ (III) سامح	pastèque (s)	dellâe (n.coll.) دلّاع
parfois	fî baed el-awqât في بعض الأوقات	patience	sâbr (n.m.) صبر
	sâea sâea ساعة ساعة	payer	halles (II) خُلص,
parfum	εetr (pl.) عطر (عُطورات)	pays	dfaε دفع
Paris	bârîz باريز	paysage	blâd (n.f; pl.) بلاد
parisien	bârîzî (în باريزي)	pêche (s)	mandar (pl.) منظر
parlant	metkallem (part. act.) متكلّم	pèlerin	manâðer (مناظر) hûh (n.coll.) خُوخ
parler	nâṭeq تَكَلْمَ	pèlerinage	hâjj (pl.) حاج
parent(s)	tkallem (V) تَكَلْمَ	— (faire le) hajj (e) حجّ	hejj (n.act.)
part (une)	wâldîn (s.) والدين	penser	hajj فَكَر fakker (II)
	sehm (n.m; pl.) سهم	perdre	hser خسر
partant	ashâm (أسهام) mâšî (part. act; ماشي) (ين رايح	— (se)	dayyeε ضيّع (II)
partie	qesm (n.m; pl. aqsâm قسم) b-el-husus بالخصوص	perdu	dâε ضاع (î) dâyeε ضائع (part. act;
particulièrement		père	în ضایع (ين ab أب (بُو) (pl. آباء),
partir	mšâ (î) مشى, râħ(û) راح ذهب		wâled (ين مُدّة) مُدّة
pas (négat.)	lâ لا, mâ ما	période	mudda (ât ات) tehlek (nhlek, VII, تهلك (انهلك
— mal!	lâ bâs! لا باس	périr	= تهلك
pas (n.m.)	haṭwa (n.f; ât ات خطوة) dabba (n.f; دبة) (ات	perte	= dommage
		personne (n.f.)	insân (pl.) إنسان (ناس)
passer	= écouler (s')		âshâs (pl. ašhâs) أشخاص
—	= traverser	— (négat.)	شخص
—	= effectuer	personnalité	= aucun
— la nuit	bât بات		shâhiyya (ât شخصية (ات

perte	hsârâ (pl.) خسارة (خساير)	— encore	اڪٽر و اڪٽر akṭar u-akṭar
peser	uzen (yûzen) وزن (يُوزن)	police	شرطة šurṭa,
petit	şgîr (pl.) صغير (صغرى)	policier	بوليسي šûrṭî, bulîs*
— déjeuner	fṭûr es-ṣbâḥ فطور الصباح	pomme (s)	تفاح teffâḥ (n. coll.)
pétrir	hbaz خبز	porte	باب bâb (n.m; pl.)
peu	šweyya (šwayya) شوية	poste	بريد barîd,
pharmacie	ṣaydaliyya صيدلية (ات ât)	possible	بوسطة bûṣṭâ *
photographie	ṣûra (pl. ṣuwar) صورة, teşwîra (pl.) تصویرة (تصاوير)	poulet	ممکن (ين) in mumken (part. act;
pied	rjel (n.f; in) رجل (ين)	pour	دجاج djâj (n. coll.)
pierre	hajra (pl.) حجار، ات ât	— que	لـ li (l-)
	حجرة	pourquoi?	لاش elâš? علاش elâš lâ?
pistache (s)	fuzduq (n. coll.) فردق	— pas?	قدّر qder.
— (adj. coul.)	fuzdqî (m./f.) فردي	pouvoir	أول (أولى) awwel (f. ûlâ)
place	buq̄ea (pl. bqâyeε بقاعة (بقاعي	premier	خذدا (يأخذ) hâdâ (yâhud)
	amâken أماكن	prendre	هـ hazz (e)
plage	šatt شط	préparer	حضر hadđer (II)
plaindre (se)	škâ (î) شكى	préparation	تأهيل tahđîr (n. act. m;
plaire	ɛjeb عجب	présent	حضور (ين) in hâdér (part. act;
— s'il vous plaît!	sarr (u) من فضلك	présenter	حاضر qaddem (II) قدم
— s'il plaît à Dieu!	in šâ' Allâh إِن شاء اللّه	— (se)	حضر hâdar،
planter	gres غرس	présentation	تقديم tqaddem (V) taqdîm, (n.act.m.)
plateau	tbaq (pl. utbqa, طبق (طبقه، ات ât	presser (se)	زرب zreb
pleurer	bkâ (î) بكى	prier	صلوة şallâ (î) صلّى
plus	akṭar أكثر	prière	صلوات şalât (şlâ) pl. صلاة
— que	akṭar men أكثر من	printemps	ربيع rbîe

prochain	jây (part. act; în جاي (ين	promener (se)	ḥawwes (II) حوس
profiter	ntfaε (VIII) انتفع	proposer	qtareh (VIII) اقترح
projet	mašrûε (pl. mašâriε مشروع (مشاريع	prophète	nabî (pl. نبي (أنبياء
projeter	= envisager	prophétique	nabawî نبوي
promenade	jawla (ât جولة (ات	proverbe	maṭal (pl. مثال (أمثال

Q

quai	raṣîf (pl. arsifa رصيف (أرصفة	quel (le, s)	= que
quand	waqtâš? وقتاش؟	quelque (s)	baed بعض
(interrog.)		quelquefois	baed el-awqât بعض الأوقات
—	= lorsque	quel que soit	mahmâ kân (ikûn يكون
quant à (au, x)	ammâ أما	qui (relat.)	مَهْمَا كان
quarante	arbeînأربعين	— (interrog.)?	aškûn أشكون (شكون؟
quartier	hûma (pl. hwem حوم hayy (pl. حي (أحياء	quinze	hmasṭâš خستاش
quatorze	arbeâṭâš أربعتاش	quitter (se)	tfâreq (VI) تفارق
quatre	arbea أربعة (رّبعة	quoi?	= que
quatre-vingts	t̄mânyîn ثمانين	— (en -, dans فاش ?	fâš ؟
quatre-vingt-	teseîn تسعين	— (par-, باش ?	bâš ؟
dix		avec -)?	
que (relat.)	ellî آللي (للي	quotidien	yawmî يومي
— (interrog.)?	mâ ما		
	âš واس، wâš؟ أش		

R

raboter	najjer (II) نجر	rassasier (se)	šbaε شبع
raisin	eneb (n.coll.) عنب	récent	jdîd جديد
rapidement	b-surea بسرعة, fi sâea في ساعة	récolte (bonne)	ṣâba صابة
rassasié	šabeân (în شبعان (ين	regarder	šâf (û) شاف (رâ, ndar (u) نظر

région	jiha (ât جِهَةٌ, manṭqa (pl. مناطق manâṭeq مَنَاطِقْ)	rester	bqâ (u بَقَىٰ, qead قَدْ عَدَ)
règle	maṣṭra (pl. مَسَاطِرْ) msâṭer مَسَاطِرْ	rétablissement	= guérison
réjouissant	mumteε مُمْتَعْ (in نَعْتَّ) tmatteε نَعْتَّ (V)	réunir	jmaε جَمْعٌ
réjouir(se)	dîn (n.m. pl. adyân دِيَنْ (أَدِيَانْ)	réussir	njeħ Nجَهْجَحْ
religion	šukr (n. act.) شُكْرٌ mæa š-šukr! مَعَ الشُّكْرِ!	réussite	najâħ (n. act. m.) نَجْاحٌ
remerciement	škar (u شَكْرٌ)	revenir	rjaε رَجْعٌ
— (avec mes-)	= revoir	revoir (n.)	taqâbul تَقَابُلٌ, liqâ إِلَى الْلِقاءِ!
remercier	qâbel (III قَابِلٌ, lâqâ لَاقِيْ	— (au —)	ila l-liqâ! إِلَى الْلِقاءِ!
rencontre	tqâbel (VI تَقَابِلٌ)	— (se)	tebqâ (w) إِلَّا هِيرْ!
rencontrer	maweed (pl. مواعيد mwâeîd)	rien	، تَبَقَىٰ (اوا) عَلَىٰ خَيْرٍ b-es-slâma! بِالسَّلَامَةِ!
— (se)	radd (u رَدْ)	— (de —)	maea s-salâma! مَعَ السَّلَامَةِ
rendez- vous	rajjeε (II رَجَعْ)	— (ce n'est —)	= se rencontrer
rendre	dhel (u دَخْلُ)	rire (v.)	hattâ šay حَتَّىٰ شَيْءٌ، wâlû وَالْوُلُوْ
rentrer	rawweh (II رَوْحٌ)	— (n.m.)	εafwan غَفْوًا، el-εafw العَفْوُ,
— (chez-soi)	qalb (n. act.) قَلْبٌ, nqilâb (n.act.) انقلابٌ	rivière	b-lâ mziyya! بِلَا مَزِيَّةٍ!
renversement	qleb قَلْبٌ	rose (n.f.)	lâ šukr elâ wâjeb! لَا شُكْرٌ عَلَىٰ وَاجِبٍ
renverser	teqleb (nqleb, VII, تَقْلِبٌ (انقلابٌ)	rose (adj.)	mâ elîš! مَا عَلِيشَ!
— (se)	ṣalleh (II صَلَحٌ)	rouge	dhak ضَحْكٌ
réparer	= déjeuner	— (n.m.)	dahk (n. act.) ضَحْكٌ (n. act.)
repas	rtâħ (VIII ارْتَاحْ)	rivière	wâd (n.m; pl. وَادٌ)
reposer (se)	jumhûriyya جُمْهُورِيَّةٌ (at ât)	rose (n.f.)	widyân وِدِيَانْ
république	ḥjiez حِجْزٌ	rouge (adj.)	warda (pl. وَرَدَة)
réserver	maṭeam (pl. مَطَاعِمْ)	rouge	ward (ât وَرَدٌ)
restaurant	mṭâxeem مَطَاعِمْ (مَطَاعِمْ)	— foncé	wardî (m./f.) وَرَدِيٌّ
		rougeur	ahmar (f. أَحْمَرْ)
		rougir	ḥamrâ (حَمْرَاء) عنبي εenbî (m./f.) (rougissemement)
			hmâr (IX حُمَارْ)

rouler	sâr (î) سار	rue	šâree (pl.) شارع
route	ṭrîq (pl. truq) طريق		
roux	ashab (f.) أصحاب (صهباء)	ruse	ḥîla (pl. ḥiyal) حيلة (حيل)

S

sa (son, ses)	-h (-u) (pr. aff. m.) هـ (ـهـ) (pr. aff. f.) ها	— (à ta, à votre)	elâ sahht -ek (kum على صحتك (كم
sage	ḥâkîm (pl.) حکیم (حكماء)	savant	ɛâlem (pl.) عالم (علماء
sain	sâlem (î) سالم (ين) shîh (pl.) شّاھٰ صحیح (صحاح)	savoir	= connaissance
saison	faşl (n.m; pl.) فصل (فصل)	— (v.)	= connaître
salade	slâṭa سلاطة	savon	ṣâbûn صابون
salle	bît بيت، qâea (ât ات قاعة (ات	science	ɛilm (pl.) علم (علوم
— à manger	bît el-ftûr بيت الفطور	scorpion	ɛaqreb (pl.) عقرب (عقرب
— de bains	— el-hammâm الحمام	secondaire	tânawî ثانوي
— de classe	qesm (pl.) أقسام	seconde	tânya (pl.) ثانية (ثوانی
salon	bît el-qeâd بيت القعاد	secrétaire	kâteb (pl.) كاتب (كتاب
saluer	sallem (II) سلم	sécurité	amân أمان
salut (n.m.)	salâm سلام	— (partez en ...)!	fi l-amân! في الأمان!
— à toi (vous)!	as-salamu ɛalaykum! السلام عليكم!	Seigneur (le)	rabb-i رب
— (et à toi, à vous le-)	wa-ɛalay-kum وعليكم السلام!	seize	setṭâš ستاش
samedi	sebt (nhâr el- سبت (نهار الـ	semaine	usbûe (pl.) أسبوع (أسابيع
santé	ṣahha صحة	sentir (ressentir)	hass (e) حس
		septième	sâbeε سابع
		séquestrer	hjez حجز
		sérieusement	b-ej-jedd بالجذد b-el-mijedd بالمجدد

seviette (de table)	mendîl (a) (pl.) مِنْدِيل (ة) (منادل)	sortie	maħrej (n. lieu) مَحْرَج
— (de toilette)	manšfa (pl.) مَنْشَفَة (مناشف)	sortir	ħrej (u) خَرْج
ses	= sa	— (faire —)	ħarrej (II) خَرْج
seulement	barka (bark بَرْكَة)	(extraire)	
si (condition)	faqat فقط	souhaiter	tmanñâ (V) تَمْنَى
six	iðâ إذا, in إن	souk	= marché
sixième	setta ستة	soulagement	fraj فَرَجٌ
sœur	sâdes سادس	soulever	hazz (e) هَزْ
soif	uħt (pl., أخت (خوات	souligner	satt̄er (II) سُطْرٌ
— (avoir —)	ħwât عَطَشٌ (n.m.)	sourd	aṭraš (f.) أطْرَش
soi-même	et̄aš (v.) عَطَشٌ	souriant	taršâ طَرْشَاء
soir	nefs- نفس, rûħ- رُوح		metbassem متبسّم
— bonsoir	ešiyya، msâ مسأء عِشِيَّة	souris	fâr (pl. firâن) فَارٌ
soixante	msâ' el-ħîr! مسأء الخير!	sous	= dessous
soixante-dix	settîn سِتَّين	souvent	fi l-ġâleb في الغالب
soleil	sabεîn سَبْعِين	station (de bus, محطة (ات	
sommeil	ħems شَمْسٌ (n.f.)	taxi...)	mhaṭṭa (ât) مَحَطَّة
son	nûm نوم, rqâd رقاد,	sucré	sukkur سُكَّر
sorte	neâs نعاس	sucrerie (s)	(sukker سُكَّر)
	= sa	sympathique	= gâteau (x)
	nûe (pl.)		l̄t̄if (pl. l̄t̄af, īn لطيف (لطاف ين
	anwâe نوع (أنواع		

T

ta (ton, tes)	-k (ki) (pr. aff.) ك (ك)	tamponner	ṭbaε طَبَعٌ
tabac	duħħân دُخَانٌ	tantôt	men bekri مِنْ بِكْرِي
table	ṭawla (ât طاولة (ات	tapoter	daqq (u) دَقَّ
	ṭâbla* طاولة (ات	—	= trinquer
	mâyda (mîda, ât مائدة (ميده، ات	tard	met'ahher مَتأخِّرٌ (in ين
tailler	= élaguer	tasse	finjâl (pl. فِنْجَال)

taxi	tâksî* (yât تاكسي (بات	tousser	kahh (u) كح (u)
téléphone	telifûn* تليفون	tout (e, es), tous	kull كل
téléphoner	telfen*, تلفن emel (dêr) telifûn عمل (دار) تليفون	traditionnel	taqlîdî (î تقليدي (ين
télévision	telfza* (ât تفلزة (ات	train	qîtâr (ât قطار (ات
témoin	šâhed (pl. šhûd, ïn شاهد (شهود ،ين	travail	mašîna* (ât مشينة (ات
temps	waqt (pl. awqât طقس، وقت (أوقات	travailler	hedma (pl. خدمة (خدم
	hâl حال		hîdim, hîdem خدم،
tendre	madd (e مَدَ		emel عمل
tenir (maintenir)	šadd (e شَدَ	travailleur	haddâm (în, a عامل (عامل (ين ،ة
terminer (se)	kmel كمل، ufâ (yûfâ وفي (يُوفِّ	traverser	teaddâ (V تَعْدَى (
terre (sol)	ard (n.f., pl. arâdî أرض (أراضي		qṭae قطع
thé	tây (atây تاي (أتاي	treize	ṭlatṭâš ثلثاً
tiers	ṭluṭ ثُلُث	trente	ṭlâtîn ثلثين
tôt	bekrî بكري	très	= beaucoup
toujours	dâ'iman دائماً، dâ'iman دائماً وأبداً	trinquer	daqq el-kâs ela l-kâs ذق الكاس على الكاس
	wa abadan ديما		
tour (de rôle)	ṭriq (pl. ṭruq طريق (طرق	trois	ṭlâtâ ثلثة
		troisième	ṭâlet ئالث
touriste	sâyeh (pl. سائح (سُوَاح	trop	= beaucoup
touristique	siyâhî سياحي	trouver	nqub نقب
			lqâ لقى, uqed (yûqed وجد (يُوجَد
		tu (m.)	anta (nta أنتِ (نت
		tuer	qtel قتل
		— (se)	nqtel (teqtel, VII, انقتل (تَقْتَلَ

U

un (e)	wâhed واحد (واحدة	univers	= monde
unisson (à l')	b-sût wâhed بصوت واحد	université	jâmea (jâmiëa, ât جامعه
untel (une telle)	flân (a فلان (ة	usage	stièmâl (n. act. استعمال
		utiliser	staëmel (X استعمل

V

vacances	εuṭla (pl. εuṭal, ât اَت عُطْلَة)	vieux	šâyeb (pl. شَابِب (شِيَابِب)
valise	haqîba (pl. haqâyeb حَقَابِب)	ville	mdîna (madîna, pl. مَدِينَة مَدْنَة)
veille (la)	falîjâ* (ât اَت فَلِيْجَة)	— natale	masqaṭ râs مسَقَط رَاس
veillée (la)	el-bâreh الْبَارِح	vingt	eašrîn عَشْرِين
veiller	sahra سَهْرَة	visage	wejh (pl. وَجْه وَجُوه)
vendeur	bayyâe (în يَبْيَاع)	visite	ziyâra (ât hîj زِيَارَة)
vendre	bâe (î بَاعَ)	visiter	zâr (û زَارَ)
vendredi	jumea جُمْعَة	— (faire)	zawwer (II) زَوْرَ
	(nhâr el-الْنَّهَارُ)	vite	= rapidement
venir	jâ (î جَاءَ), usel (yûsel وَصَلَ)	voici, voilà	hâ-huwa (hiya, هَا هُوَ)
— de faire	mâ zâl gîr ki- (kimâ كَمَا زَالَ غَيْرِكَ)	voile (n.m.)	hjâb (ât hîj حِجَاب)
qqc.		voiler	hjeb حَجَبَ
vente	bîe (n.act.m.) بَيعَ	voir	= regarder
ventre	baṭn (n.f.) بَطْنَ	voisin	jâr (pl. جَارِ)
verre	kâs (pl. كَاسَ)	voiture	sayyâra (ât hîj سيَارَة)
vert	kîsân (كِيسَانَ)	voie	= chemin
	ahḍar (f. أَحْدَارَ)	voix	sût (n.m; pl. صُوت)
— pistache	ḥadrâ (خَضْرَاءَ)	— (à haute ...)	aswât بصوت عالي
vêtements	fuzdqî (m./f.) فُزْدَقِيَّ	voler	târ (î طَارَ)
viande	lbâs لِبَاسٍ	(s'envoler)	
vie	lhâm (n.coll. m.) لَحْمٌ	vos, votre (s)	-k, -kum (pr. aff.) كَ (كُمْ)
— quotidienne	hayât, eîsha حَيَاة، إِيشَة	vouloir	= aimer
vieille	— حَيَاة يَوْمِيَّة	voyage	safar (n.act., سَفَرَ)
	ejûz (a) (pl. عَجُوزَة)	— (un)	safra (ât hîj سَفَرَة)
vieillir	ejâyez عَجَائِزَ	voyager	rehla (ât hîj رَحْلَة)
	šâb (î شَابَ)		sâfer (III) سَافَرَ

voyageur	musâfer (msâfer, în مسافر, ين	vrai (ment)	شَهِيْحٌ صحيح
		vue	= paysage

Z

zéro شَفَر (صِفَر)

*
**

TABLE DES MATIERES

Avant-propos	5
Leçon 1	7
Leçon 2	8
Leçon 3	9
Leçon 4	10
Leçon 5	11
Leçons 6-7	12
Leçons 8-9	14
Leçons 10-11	16
Leçons 12-13	18
Leçons 14-15	20
Leçons 16-17	23
Leçons 18-19	26
Leçons 20-21	29
Leçons 22-23	33
Leçons 24-25	36
Leçons 26-27	39
Leçons 28-29	43
Leçons 30-31	47
Leçons 32-33	52
Leçons 34-35	57
Leçons 36-37	61
Leçons 38-39	65
Leçons 40-41	68
Leçons 42-43	72
Leçons 44-45	76
Leçons 46-47	79
Glossaire arabe-français	85
Glossaire français-arabe	123